

# *Xatachiwin tutunaku*

*Lengua totonaca  
Veracruz*

*Tercer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua totonaca, Veracruz.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autores**

Cristino Núñez García, Constantino Vicente Vázquez, Alberto Olarte Tiburcio, Esteban Hernández Santés, Epifanio Hernández García, Porfirio Pérez Olarte y Rosalía Jiménez García

### **Colaboradores**

Personal docente, técnico y directivo de la región totonaca de Papantla, Ver. y Entabladero Espinal, Ver.

### **Ilustración**

Verónica Yuritz Zenteno y Andrés Comi

### **Ilustración de Portada**

**“La boda”**, 5.42 x 3.86 m.

Pintado por los niños mixtecos de la comunidad

Magdalena Peñasco, Oaxaca

Merced Ortiz Hernández, Lucía Reyes Sandoval, Mario Rojas Zárate, Nicolás Reyes Maldonado, Leonardo Reyes Aguilar, Juan Aguilar García, Ángel Hernández García, José Ortiz Reyes, Patricia Sandoval Ortiz, Pedro Maldonado Reyes, Pablo Hernández Ortiz, Félix Aguilar Barrios, Maximino Zárate Aguilar, Alejandra Bautista Cruz, María Barrios Cruz, Sofía Reyes Sandoval, Odilón Sandoval Cortez, Abraham Aguilar García, Gil Ortiz Aguilar, Dominga Hernández y Lourdes Reyes Sandoval

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28  
Col. Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

**ISBN 978-970-18-1865-7**

Primera edición 1994

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Xatachiwin tutunaku*

*Lengua totonaca  
Veracruz*

*Tercer grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los ubsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# XALILAKAP'ULAN

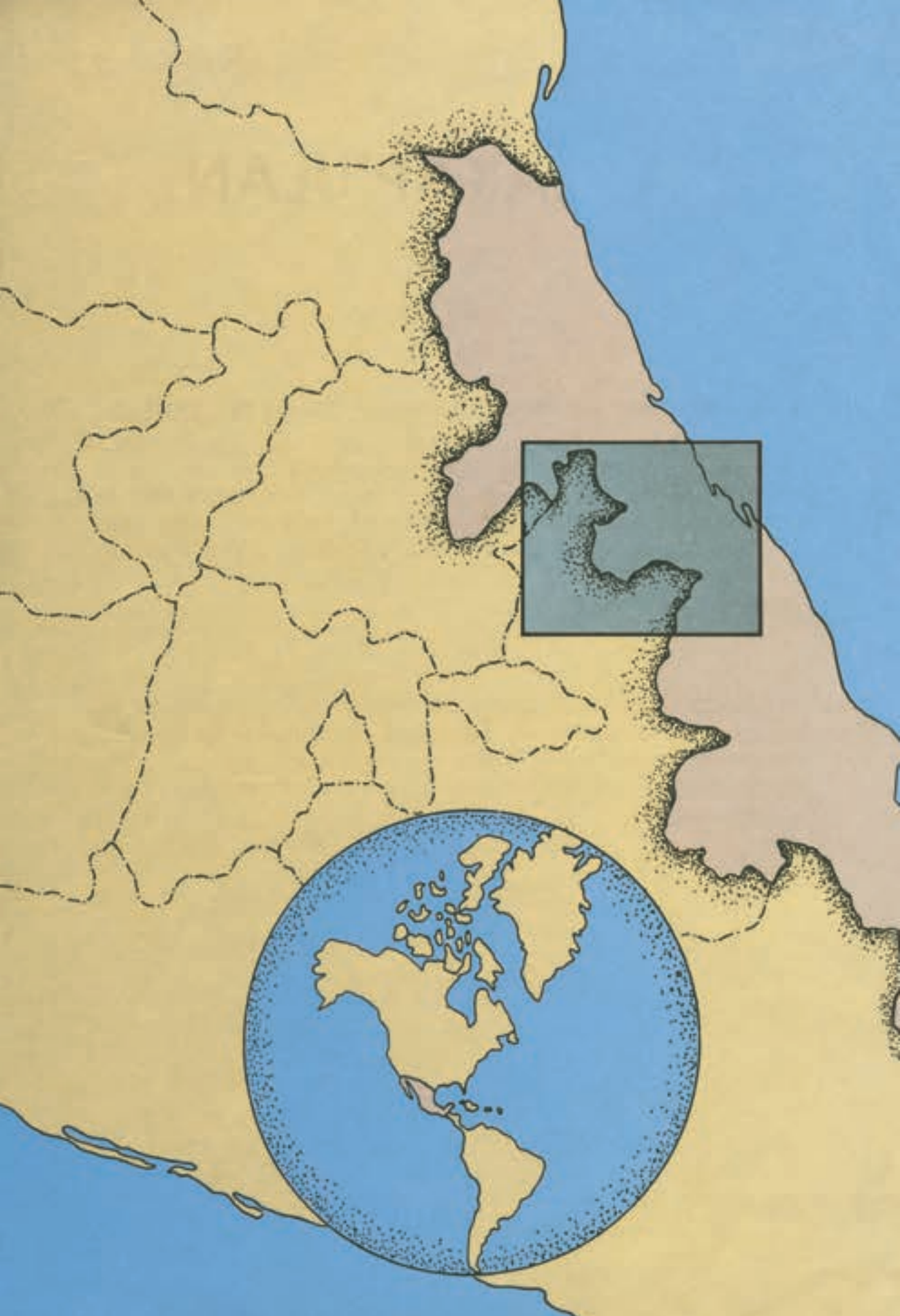
**T**alakapastaknit likgalhtawakga xatutunaku xla xlikilhmakt'utu' chu xlikilhmakt'at'i k'ata', xlakata' chuna' namatl'iwakglha' takgalhtawakga chu tats'okgni' nak ixtachiwink'an. Tamasin nema tsuku nak ixtachiwin limakgalhtawakg'et makgantaxti tu lik'atsinit, chuna' kitaxtu xlakata' wakg tlan lat'achiwinankan chu t'anks makgachakgxikan lat'a tu masikan nak pukgalhtawakg'a.

Kkapaxkatk'atsiniya Makgalhtawaka'enanin Xatipat'uy Tachiwin chu Xanapuxk'un, nachuna' xanatikun laktsukaman xlakata' lipaxaw tamakgkaxtlawalh Je'e likgalhtawakg'a xlikilhmakt'utu' chu xlikilhmakt'at'i chuna' liwaJ tlan kaxlalh lat'a tu limin Je'e likgalhtawakg'a.

# XALILAKAP'ULAN

**T**alakapastaknit likgalhtawakga xatutunaku xla xlikilhmakt'utu' chu xlikilhmakt'at'i k'ata', xlakata' chuna' namatl'iwakglha' takgalhtawakga chu tats'okgni' nak ixtachiwink'an. Tamasin nema tsuku nak ixtachiwin limakgalhtawakg'et makgantaxti tu lik'atsinit, chuna' kitaxtu xlakata' wakg tlan lat'achiwinankan chu t'anks makgachakgxikan lat'a tu masikan nak pukgalhtawakg'a.

Kkapaxkatk'atsiniya Makgalhtawaka'enanin Xatipat'uy Tachiwin chu Xanapuxk'un, nachuna' xanatikun laktsukaman xlakata' lipaxaw tamakgkaxtlawalh Je'e likgalhtawakg'a xlikilhmakt'utu' chu xlikilhmakt'at'i chuna' liwaJ tlan kaxlalh lat'a tu limin Je'e likgalhtawakg'a.



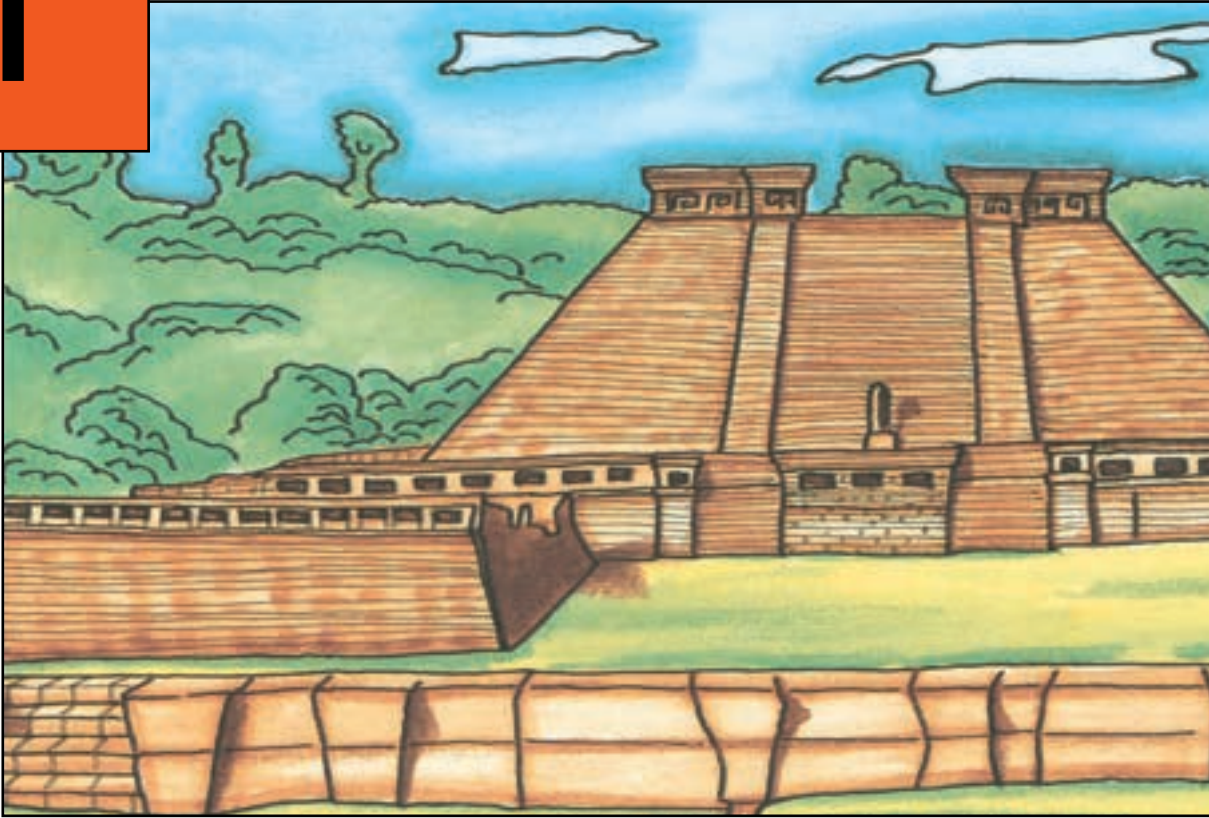


# MAKGAT' ANK'INAS

Lichiwin		Lakgapakglit
1	Kinkilhtsukutk'an	12
2	Ixpulatamank'an Litutunaku	20
3	Xkilhtsukut k'akilhtamaku	28
4	Ch'anana'	36
5	La xwi xpulatamank'an	44
6	lakgkg'olon	52
7	Xalakgmakgan map'akgsinanin	60
8	Lilakgtum pulataman	68
9	Xatalikgalhchiwin kuxi'	76
10	La kinkalaktanun luwanan	84
11	Serafín Olarte	92
12	K'achik'in	100
	Talakgxtapalima kinpulataman	100

**Lichiwin****Lakgapakglit**

13	Lit'apulatan	108
14	Kinpulatan	116
15	Kinpulatamank'an	124
16	Kilitalakgapasnik'an	132
17	Limakxtum taskujut	140
18	Xapaxkua kinpulatan	148
19	Mapakgsina xalak	156
20	kink'achik'in	164
21	La lhkayawakan	172
22	map'akgsina'	180
23	Kintalakask' ink'an	188
24	Xlikilhchiwink'an litutunaku	196
	Tu kg'alhiya k'akilhtamaku	
	Kakiwin chu kachikin	



## KINKILHTSUKUTK'AN

Tawan lakgkgolon xlakata akin litutunaku wi kinkilhtsukutk'an. Tawan xlakata makgan tataxtucha putum litutunaku nak Aztlán, pakg'an nak ixakpun. Makg'as kilhtamaku tatl'awalh, pakg'an nak ixtamp'ajan.

Tachalh nak Teotihuacan, ana' talatamalh lakgamakg'as chu talakgtsapswalilh chiwix. Takaxtlawalh je'e lik'aknit xlakata' ana' xtalakgach'ixkuwinan. Ana' xlak'an tats'okgwalilh ixlatamatk'an, la xtalik'atsi k'akilhtamaku, tu wanip'utun latamat xawa la xtaskujmana.



Astan tatsukupa tatl'awan pakglan nak ixtamp'ajan chu tachalh nak Zacatlan. Ana' talatamapa lakgtsu. Astan tataxtupa tatl'awampa, pakg'an nak ixtamp'ajan chu tachalh nak T'ajin. Ana' ju'u talatamalh chu talakgtsapswalih chiwix. Ixlimakgas tataxtulh putum, ta'alh tl'akg nak ixtamp'ajan chu tachalh nak Cempoala. Lat'a chi ana' talamana.

Nema tatamakgxtakgli' nak T'ajin tach'alhkatnalh, takaxtlawalh ixpulakgach'ixkuwink'an nema piwa lin ixtukuwini' "Tájin". Ana' Tats'okgwalihixlatamatk'an.



**Nikula wan ixkilhtsukut tats'okgni'.**

---

---

---

---

**Kalagats'okgyawa nikula taliminitancha  
litutunaku.**



## T'anks Takgalhchiwin

Ch'atum kgolo' ixkat'akgalhchiwinama putum  
laksukaman. Matsukilh ama kgolo'chu kawanilh  
xlakata litutunaku wi ixkilhsukutk'an.

Wan xlakata makgan tataxtucha putum nak aztlan.  
Ama Aztlán wilacha' pakg'an nak ixakpun.

Iyu kgalask'ininalh Juan ¿Wix lakgapasnana ana' ama?  
María natunk'an kgalhpakgtanulh ¿Nikula tutanan?

Ama kgolo' wa .- Nichuna nama kgalask'ininankan,  
chune lipula.- Akxni' kgalask'ininankan p'ula  
maxk'ik'ana kilhtamaku nachiwina, nawana lat'a tu  
lakp' uwana', astan tunu ti nakgalask'ininamp'ala chu  
nanachiwina. Ti p'ula chiwinalh aks natawila.

Chi wixin kalich'iwinantit chu katl'awatittipatum  
tats'okgni la kgalask'ininankan.

---

---

---

---

---

---

---

# Lakgchiwits'okgni'

K'aw nak ixchik kintiku nema wilacha nak T'ajin. Tsukulh kinkawaniyan xlakata ana' wi makgan pulakgach'ixkuwin.

Ana' ixta'an talakgach'ixkuwinan lakgkgolon, xlakata flin riawan kilhtamaku chu na'anan tach'anan; ni na'anan t'atat.

Tunk'an ktsu kintajo' kgalask'ininalh.

¿Nikula fasi ama pulakgach'ixkuwin? kinch'ajan, wa kawi akxila ama pulakgach'ixkuwin.

Wix p'uwana xlakata chuna' ama kgalhchiwinankan. Chipala ni chuna', kawanti nikula flawakan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Talakchiwin

Chilh kimakgalhtawakg'ena, kinkawanin.- Chama ninin.  
¿wi tiku k'atsi la lipula? Ni ti kgalhtinalh, iyu kinkawanin.

—Ch'atunu kakgalask'inilh tuku lich'achinankan.

Astan tatsukulh talichiwinan.

Tawa:

—Akxni ch'ach'inankan maklakaskinkan snap'ankg'a  
tsukswat, lilhtampa chu tipalhuwa xanat.

Ch'atum wamp'ala.- Akxni ch'ach' inankan, xach'ali  
maxtukan ts'ukswat chu ch'ukukan lilhtampa.

Akxni xlalagsgk'at'an walikan ts'ukswat.

Chi kalichiwinawi xniku lakgchan ninin.

---

---

---

**Kinkawanin ch'atum tsiyuna:**

**—¿Wixin k'atsiyatit la lakgach'ixkuwikan taxtunu'?**

**—Kg'alhtinalh José:**

**—Akit k'akxilhnit la kaxtlawanankan k'ata k'ata nak ixkilhtun taxtunu'.**

**Ts'isa ch'ukukan chu lakgxtokgokan kg axixanat, astan chi walikan ixkilhtun taxtunu'?**

**Xatsiyuna kgalask'ininampa.**

**—¿Tuku ya ch'ichini lakgchan akxnilakgach'ixkuwikan taxtunu'?**

**Kakgalask'initit minanajk'an chu kats'okgtit iu'u tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

Kgotan kkilakgpaxialhnaw kintatitu nema lamacha nak kuyujk'iwí. Tsukulh kinkalit'akgalhchiwinanan la xtalakgach'ixkuwinan makgan lakgkgolon.

Kinkawanin:

Lakgkgolon litutunaku xtalakgach'ixkuwinan akxni ixchan lank'atukuwini, pulhuwa tantl'in xlatama.

Iyu kgalask'ininalh Juan.- ¿Wix kalakgapasa ama tantl'inin? Manuel natunk'an kgalhpakgtanulh.

—¿Nikula tasi ixtalhakg'ank'an?

Wa kintatitu.- Nichuna' nama kgalask'ininankan chune lipula. Akxni kgalask'ininankan p'ula maxk'ik'ana kilhtamaku nach'iwina' nawana' lat'a tu lakp'uwana'. Astan chi wi ti nakgalask'ininan tu nimakgachakgxilh xlakata ti ixchiwinama nakgalhtinan tu kgalask'inika. Xamagapitsin aks natatawila, natakgaxmata' tu kilhwamaka. Astan tunu ti nakgalask' ininan.

Chi wixin kalich'iwinantit chu katl'awatittipatum tats'okgni la kgalaskininank'an

---

---

---

---

---



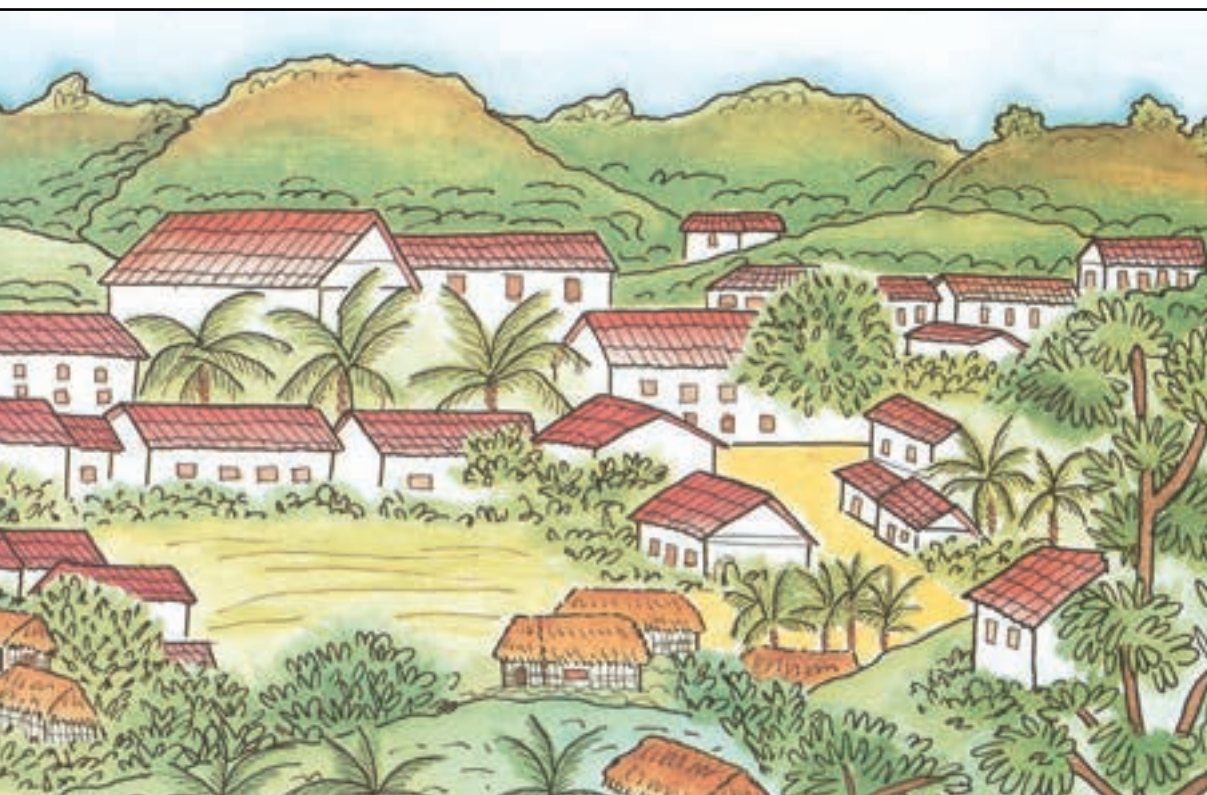
## IXPULATAMANK' AN LITUTUNAKU

Litutunaku takg'alhi ixpulatamank'an.

Talamana nak ixtamp'ajan chu nak ixakpun. Lhuwa nema talamana nak ixtamp'ajan tatap'akgsi nak Veracruz.

Lat'a je'e ni talamana litutunaku wi laklan t'iyat; la nak ixtamp'ajan, wi munt'ap'u, ts'its'ekge t'iyat, lilht'amat chu kg'alu'; nachuna' wi mantsaya'.

Ana' tach'ananan, tamakgala tipalhuwa tach'anana la chi kuxi, stapu, pin, manta, kgoxkg'ewa, nipxi, t'alhtsi. Lata' tipatunu t'iyat witu tlakg lakgati la, lachi nak ts'its'ekge t'iyat lan tawila stapu chu lan tawaka'.



Nachuna' wi laklan k'ak'iwin. Tipalhuwa' wi xalaktlan k'iwí', la p'uksnank'iwí', lhk'ak'ank'iwí', makgxaxat, jaka' chu chichijti'. Wa je'e tamaklakask'in litutunaku akxni' tachik'inan. Nawi kaj laktsu k'iwí', la kgeskg'a, kgalasni', akgaxti' chu tsotsoyokgsk'gon.

Nachunalitum talamana lhuwa kitsistank'anin; la sipijchichi', sasan, kuyu, tankiwi, staya chu sokgemisin.

Nak ixtamp'ajan anan kganlhuwa laktsu puxkga, laklank'a puxkga chu kgalhtuchokgo, ana' ta'an an tipalhuwa sk'it'i, la chi makgasakgat, akgach'okg, f'okg'oxo, makak'iwí', lakakuyu chu tunulitumtamakgni. Tlanialan ixpulatamank'an litutunaku, lipaxaw latamakan ana'.



**Akxilhti' la wilikan lijaxne' akxni ts'okgnankan, wix nakamaklakask'inti' akxni' nawana nikula tasi minpakg'anat.**

---

---

---

---

**Namaklakask'ina lijaxne' akxni namajaxaya kintats'okgnik'an, nachuna, akxni nakalimakgat'anksaya kintalakapastaknik'an, nachunalitum akxni' kamapakuwiya akgatunu tachiwin chu laktsu tapuwan.**

**Kalikgalhtawakg'apalatats'okgni"lxpulatamank'an litutunaku" chu kats'okgti tutsu nema lichlwinan kak'iwin chu tipalhuwa k'iw'i' xawa kamaklakask'inti' lijaxne.**

---

---

---

---

---

Kinpipi' xawa kinkuku' ixta'amana nak k'atukuxtu' iyu kalipataxtulh tantum kitsistank'a, wa chi kinpipi' jik'ualh. Kinkuku' kgalask'inilh.- ¿Tuku chi laniya'? kinpipi' kgalhtinalh.- kimakgekgllhalh nama kitsistank'a. ¿Tukuya kitsistank'a, wa kinkuku'?- Ni klakgapasa, kgalhtinalh kinpipi'.- ¿Nikula tasi? kgalask' ininampa kinkuku' Kgalhtinalh chi kinpipi'.- Makglhpilili', makgslot'onkg'o, laktsu ixtekgen, lhman ixstajan, la mistun lakawan. Wan chi kinkuku'.- Nama tu akxilhti' max lapanit.

Wix nakakamapakuwi kitsistank'anin nema kalakgapasa' chu kamaklakask'inti' lijaxne' lat'a ni tamaklakask'ini.

Kakalakgts'okgyawa kitsistank'anin nema kamapakuwi talhman.

# Lakgch'iwits'okgni' xakitsistank'a

Kgotan kkit'alalh nak k'atukuxtu kinpuxk'u.  
Akxni ktasp'itwi, k'akxilhwi tantum kitsistankla.  
Kinpuxk'u tsukulh kilit'akgalhchiwinan. Kiwanilh la  
wanikan xawa la tasi:

Ama kitsistank'a wanikan sipijchichi', kg'alhi akgt'uy  
laktuixtekgen, makgch'ixiwa xawa kg'alhi ixstajan.  
Je'e kitsistank'a lank'a chu tapalhman. Kg'alhikgant'at'i  
xmakan chu makgch'uch'okgojwa. Lama nak  
k'alaksipijni.

Kalakgchiwits'okgxtsu tantun kitsistank'a nema  
wi nak minchik nema lakgapasa'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kalakgats' okgyawa akgtum lakgch'iwits'okgxtu

Akxni lakgch'iwits'okgxtukan akgtum pulataman,  
wankan niku pakg'an tamakgxtakga, la xlitilank'a,  
lat'a tu anan xawa nikula tutanan.

### T'ajin

Akxni chipina nak T'ajin Tunk'an kgosni' kalakaputsaya',  
akatunu' nitatasi, ni sokg tamatsuki ixtatantl'ink'an, wi ti  
makgat minacha', wa chi talhman ch'ichini' talimatsuki  
ixtatantl'ink'an. Ama T'ajin tilank'a t'iyat liwi, nak  
ixkilhpan wakg k'akiwin. Ana' nixlawan lakchankan,  
ana' ya pukgosni'. Akxni tamatsuki ixtatantl'ink'an  
talakatsuwikg'okan xlakata kalilakgastanankan. Akxni'  
smalankg'anantasp'itkg'okan. T'ajin ixakstu tawilapala.

Kalakgats'okgyawa tutsu tu lichiwinan tats'okgni "T'ajin".



## La Lakgch'iwits'okxtukan akgtum kgant'axtut

Akxni lakgch'iwits'okxtukan tu amaj kgant'axtu  
maklakask'inkan takgalask'inin la: niku, xniku, nikula,  
wana tuku xlakata, fiku chu tuku.

Kalakgach'ixkuwits'okxtu akgtum talakgach'ixkuwit  
nema tlawakan nak minpulataman.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

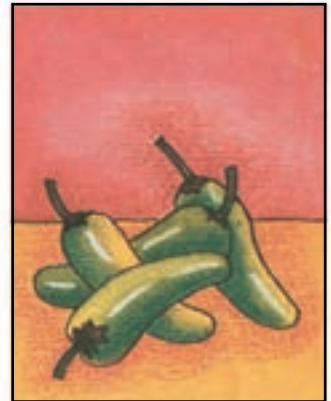
Lakgach'ixkuwits'okxtunankan wa' ama akxni' wana  
k'akilhni' o k'atats'okgni, la tasi tantum kitsistank'a,  
ch'atum ch'ixku', akgtum maklakask'init, akgtum  
pulataman o akgtumkgant'axtut. Akxni lakgach'  
ixkuwits' okxtunankan, la achu katl'awani ixmasuy  
chixku o wi tu k'atachiwin.

## T'alatnanin

Ch'atuy litutunaku ta'alh tat'alatnan, talilh tant'utu' chichi' nema nataputlakganan.

Tap'unt'anulh nak k'ak'iwin, nipala makgat ixta'anit iyu tunk'an tat'ataxtulh tantum xkuti' ixchichik'an. Akxni' ixtamataxtukmanaja kalaktanulh tantun sasan.

Kaputl'ekge chu kats'okgti lat'a tu talakgats'okgyawanit tutsu.

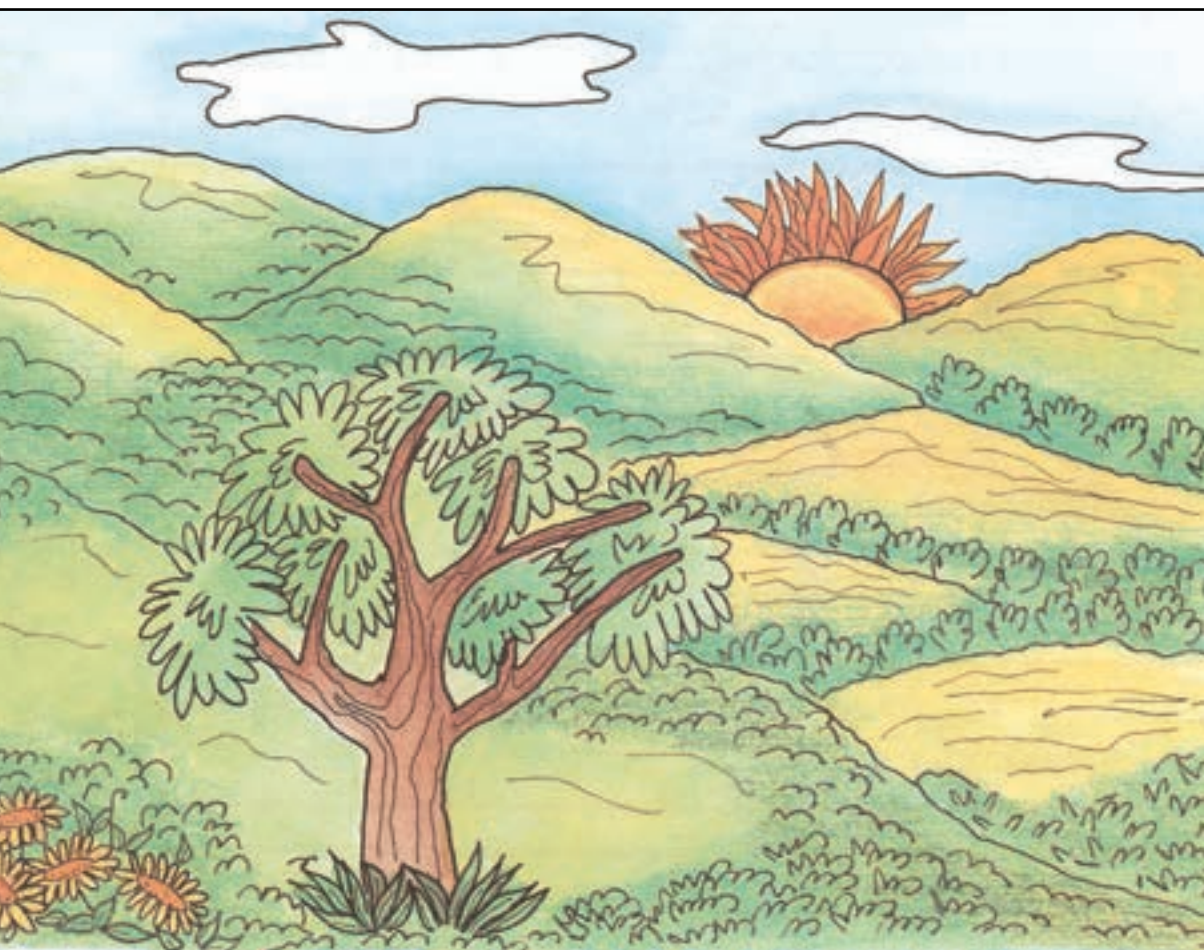


Akxni' tu putlekgeya, maklakaskina akgtum tachiwin nema kinkamasiniyan tu lichiwinama, la ja'e:  
Kge-akxni wana "kget'uy t'alaxkg'a"  
tan-akxni wana "tant'utu p'axni"  
cha-akxni wana "ch'atum makgalhtawakgena".



## XKILHTSUKUT K'AKILHTAMAKU

Tawan lakgkgolon akxni kilhtsukulh k'akilhtamaku, kinpuchinak'an lakkaxwilih k'atsisni chu k'akuwini, t'iyat chu ch'uchut, chu alistalh katlawalh kitsistank'anin xalaktu chu xalaklank'a, xalakch'uchut chu xalakt'iyat, nachunal itum tlawalh k'ak'iwin. Akxni lakkaxtlawakg'olh, lakpuwa xlakata xis'ankga ti namap'akgsi chu namakgt'akgalha lat'a tu xla tlawalh, wa xlakata liflawalakgxtuka xla lilht'amat chu maxk'ilh ixlistakni.



**Chuna' ja'e kilhtsukulh xlatamat chixku'.**

**Titaxtulh kilhtamaku, ama ch'ixku' xlagaputsapula, ni lipaxaw xlama, wa chi ama kinpuchinak'an lilakgalhamalh, wankan xlakata makgalhtatalh chu maxtunilh kgantum ixpakgxwik'i xtapan nema ixpuskat tlawaka xlakata tlan natalhuwan chu natakgp'untumi k'akilhtamaku'. Chuna chu ja'e kilhtsukulh kilatamatkan, wa chi la uku lipaxaw lamanaw, wi kintik'uk'an, kintsek'an, kintak'amkan, wakg ti kintalagapasnikan.**



**Kalikgalhtawakgapala xkilhtsukut k'akilhtamaku chu astan katsokgti tutsu nikula wix katsiya likilhtsukulh.**

---

---

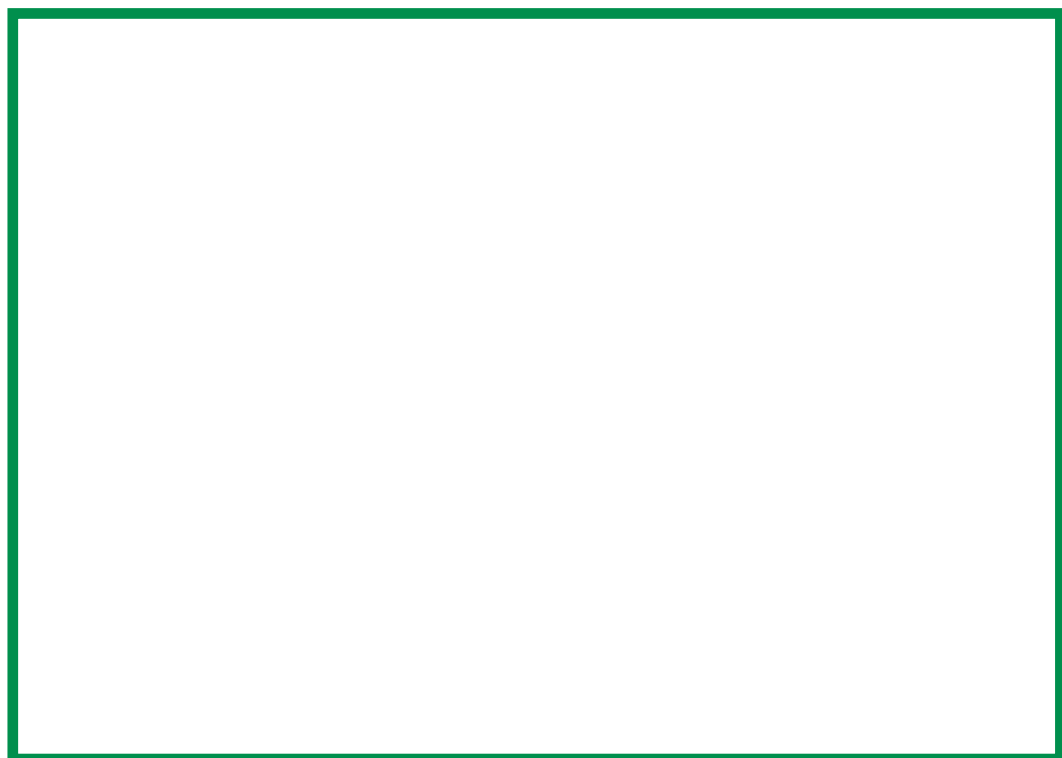
---

---

---

---

**Kalagts'okayawa, tutsu la wix katsiya kilhtsukulh k'ak'ilhtamaku.**



## Tse'

Tse', akxni' nakni  
kakimuju' xpaxtun  
minpulhkuyat.

Akxni' wix  
namujuya minchaw,  
ana' wix nat'asaya'.

Chi pala ti nakgalask'iniyan,  
¡Tse'! ¿wanchi t'asap'at?  
kakgalhti'

Stakga k'iwí'  
chu xajin  
kimakgat'asa.

Autor: Netzahualcoyotlh



Tuku lichiwinan ja'e xatalakkaxlan tapuwan.

---

---

---

---

---

---

---

Chi kaputsa, niku tamaklakask'init laktsu limasiy (i!)  
(¿?) chu kats'okgti ju'u tutsu.

---

---

---

---

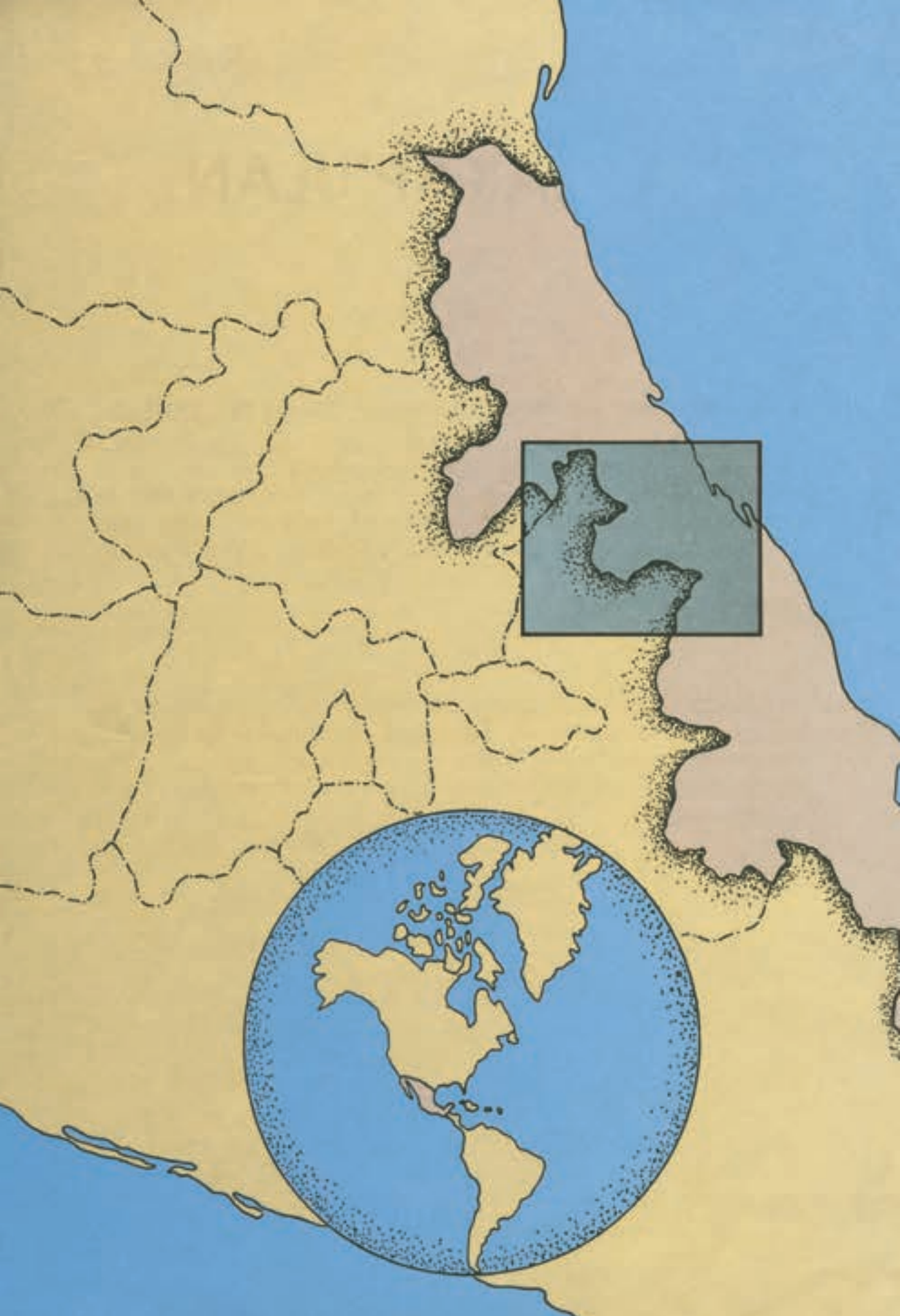
---

---

---

i! Ja'e limasiy maklakask'inkan akxni tuku lijikwa  
akxila', nachunalitum akxni paxawaya chu  
lakgaputsaya.

¿? Chu ja'e, namaklakaskinkan akxni tlawakan  
takgalask'inin.



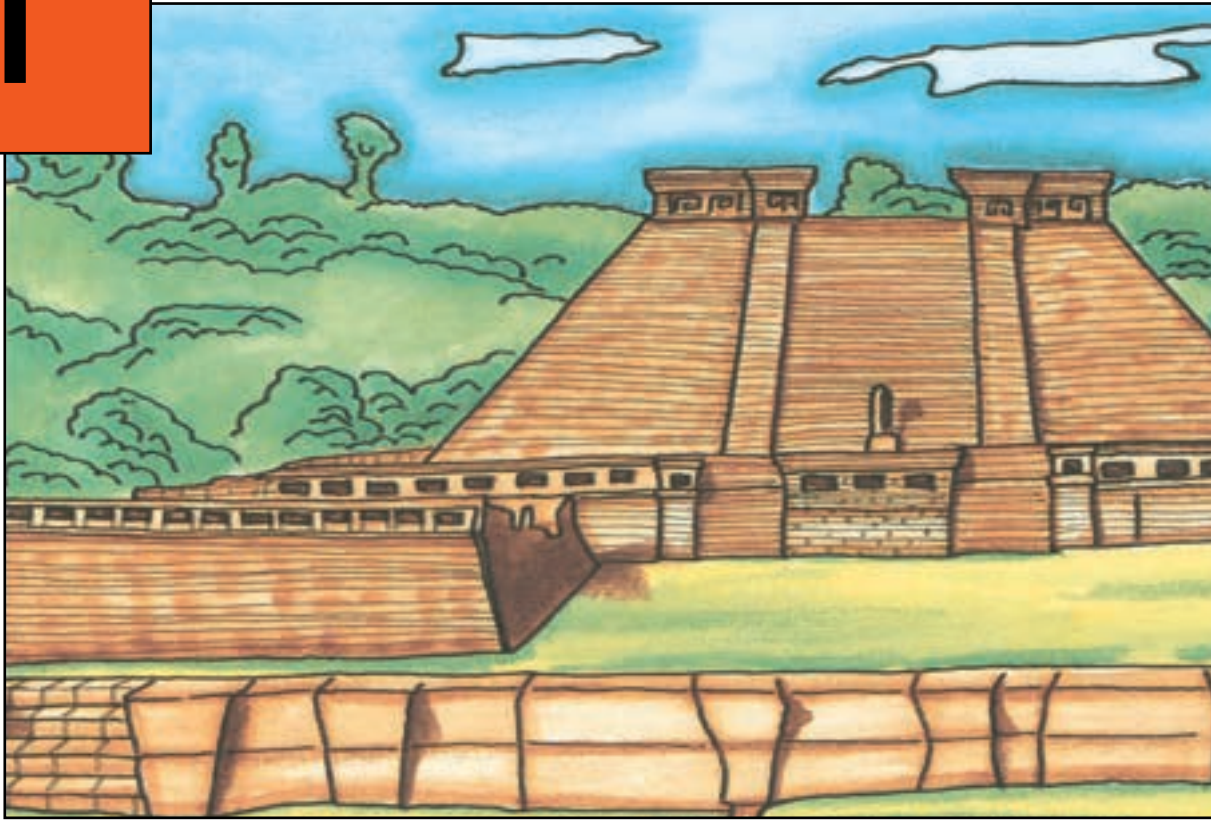


# MAKGAT' ANK'INAS

Lichiwin		Lakgapakglit
1	Kinkilhtsukutk'an	12
2	Ixpulatamank'an Litutunaku	20
3	Xkilhtsukut k'akilhtamaku	28
4	Ch'anana'	36
5	La xwi xpulatamank'an	44
6	lakgkg'olon	52
7	Xalakgmakgan map'akgsinanin	60
8	Lilakgtum pulataman	68
9	Xatalikgalhchiwin kuxi'	76
10	La kinkalaktanun luwanan	84
11	Serafín Olarte	92
12	K'achik'in	100
	Talakgxtapalima kinpulataman	100

**Lichiwin****Lakgapakglit**

13	Lit'apulatan	108
14	Kinpulataman	116
15	Kinpulatamank'an	124
16	Kilitalakgapasnik'an	132
17	Limakxtum taskujut	140
18	Xapaxkua kinpulataman	148
19	Mapakgsina xalak	156
20	kink'achik'in	164
21	La lhkayawakan	172
22	map'akgsina'	180
23	Kintalakask' ink'an	188
24	Xlikilhchiwink'an litutunaku	196
	Tu kg'alhiya k'akilhtamaku	
	Kakiwin chu kachikin	

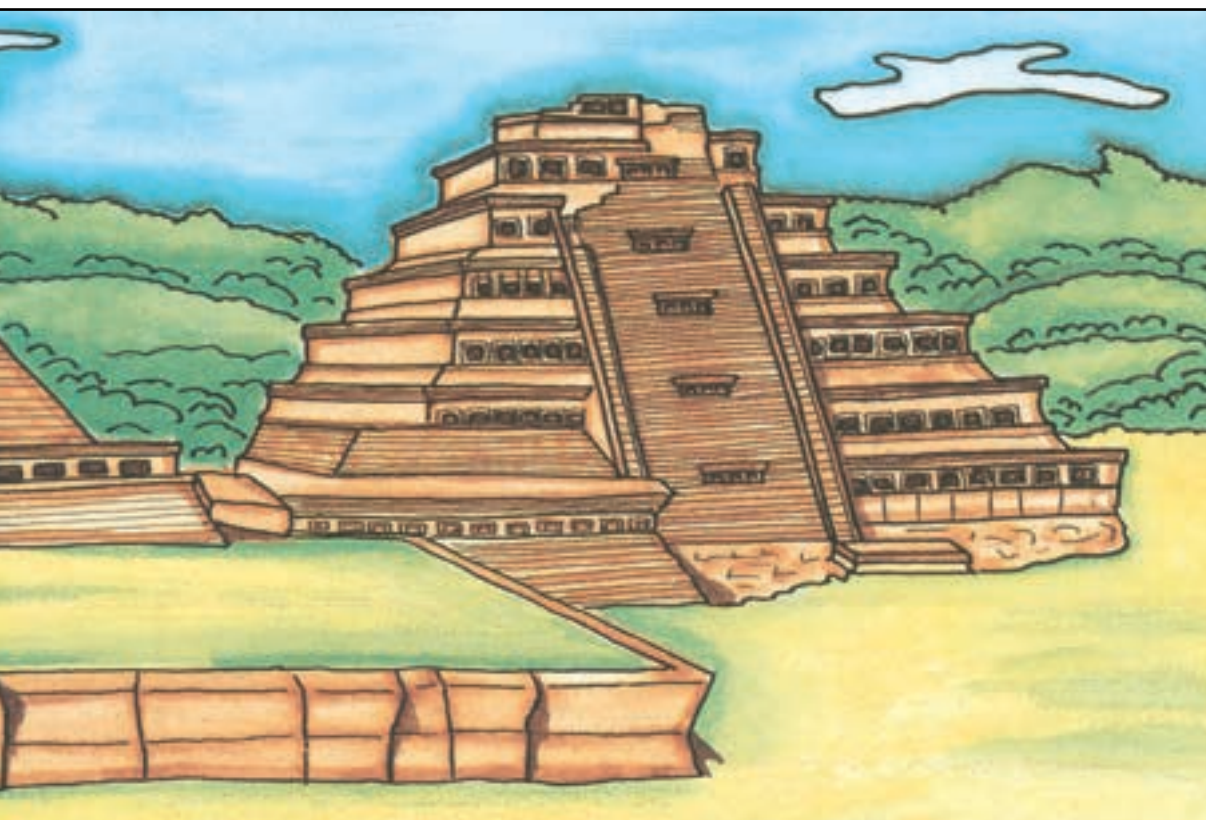


## KINKILHTSUKUTK'AN

Tawan lakgkgolon xlakata akin litutunaku wi kinkilhtsukutk'an. Tawan xlakata makgan tataxtucha putum litutunaku nak Aztlán, pakg'an nak ixakpun. Makg'as kilhtamaku tatl'awalh, pakg'an nak ixtamp'ajan.

Tachalh nak Teotihuacan, ana' talatamalh lakgamakg'as chu talakgtsapswalilh chiwix. Takaxtlawalh je'e lik'aknit xlakata' ana' xtalakgach'ixkuwinan. Ana' xlak'an tats'okgwalilh ixlamatk'an, la xtalik'atsi k'akilhtamaku, tu wanip'utun latamat xawa la xtaskujmana.





Astan tatsukupa tatl'awan pakglan nak ixtamp'ajan chu tachalh nak Zacatlan. Ana' talatamapa lakgtsu. Astan tataxtupa tatl'awampa, pakg'an nak ixtamp'ajan chu tachalh nak T'ajin. Ana' ju'u talatamalh chu talakgtsapswalih chiwix. Ixlimakgas tataxtulh putum, ta'alh tl'akg nak ixtamp'ajan chu tachalh nak Cempoala. Lat'a chi ana' talamana.

Nema tatamakgxtakgli' nak T'ajin tach'alhkatnalh, takaxtlawalh ixpulakgach'ixkuwink'an nema piwa lin ixtukuwini' "Tájin". Ana' Tats'okgwalihixlatamatk'an.

**Nikula wan ixkilhtsukut tats'okgni'.**

---

---

---

---

**Kalagats'okgyawa nikula taliminitancha  
litutunaku.**



## T'anks Takgalhchiwin

Ch'atum kgolo' ixkat'akgalhchiwinama putum  
laksukaman. Matsukilh ama kgolo'chu kawanilh  
xlakata litutunaku wi ixkilhsukutk'an.

Wan xlakata makgan tataxtucha putum nak aztlan.  
Ama Aztlán wilacha' pakg'an nak ixakpun.

Iyu kgalask'ininalh Juan ¿Wix lakgapasnana ana' ama?  
María natunk'an kgalhpakgtanulh ¿Nikula tutanan?

Ama kgolo' wa .- Nichuna nama kgalask'ininankan,  
chune lipula.- Akxni' kgalask'ininankan p'ula  
maxk'ik'ana kilhtamaku nachiwina, nawana lat'a tu  
lakp' uwana', astan tunu ti nakgalask'ininamp'ala chu  
nanachiwina. Ti p'ula chiwinalh aks natawila.

Chi wixin kalich'iwinantit chu katl'awatittipatum  
tats'okgni la kgalask'ininankan.

---

---

---

---

---

---

---

## Lakgchiwits'okgni'

K'aw nak ixchik kintiku nema wilacha nak T'ajin. Tsukulh kinkawaniyan xlakata ana' wi makgan pulakgach'ixkuwin.

Ana' ixta'an talakgach'ixkuwinan lakgkgolon, xlakata flan riawan kilhtamaku chu na'anan tach'anan; ni na'anan t'atat.

Tunk'an ktsu kintajo' kgalask'ininalh.

¿Nikula fasi ama pulakgach'ixkuwin? kinch'ajan, wa kawi akxila ama pulakgach'ixkuwin.

Wix p'uwana xlakata chuna' ama kgalhchiwinankan. Chipala ni chuna', kawanti nikula flawakan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Talakchiwin

Chilh kimakgalhtawakg'ena, kinkawanin.- Chama ninin.  
¿wi tiku k'atsi la lipula? Ni ti kgalhtinalh, iyu kinkawanin.

—Ch'atunu kakgalask'inilh tuku lich'achinankan.

Astan tatsukulh talichiwinan.

Tawa:

—Akxni ch'ach'inankan maklakaskinkan snap'ankg'a  
tsukswat, lilhtampa chu tipalhuwa xanat.

Ch'atum wamp'ala.- Akxni ch'ach' inankan, xach'ali  
maxtukan ts'ukswat chu ch'ukukan lilhtampa.

Akxni xlalagsgk'at'an walikan ts'ukswat.

Chi kalichiwinawi xniku lakgchan ninin.

---

---

---

**Kinkawanin ch'atum tsiyuna:**

**—¿Wixin k'atsiyatit la lakgach'ixkuwikan taxtunu'?**

**—Kg'alhtinalh José:**

**—Akit k'akxilhnit la kaxtlawanankan k'ata k'ata nak ixkilhtun taxtunu'.**

**Ts'isa ch'ukukan chu lakgxtokgokan kg axixanat, astan chi walikan ixkilhtun taxtunu'?**

**Xatsiyuna kgalask'ininampa.**

**—¿Tuku ya ch'ichini lakgchan akxnilakgach'ixkuwikan taxtunu'?**

**Kakgalask'initit minanajk'an chu kats'okgtit iu'u tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

Kgotan kkilakgpaxialhnaw kintatitu nema lamacha nak kuyujk'iwí. Tsukulh kinkalit'akgalhchiwinanan la xtalakgach'ixkuwinan makgan lakgkgolon.

Kinkawanin:

Lakgkgolon litutunaku xtalakgach'ixkuwinan akxni ixchan lank'atukuwini, pulhuwa tantl'in xlatama.

Iyu kgalask'ininalh Juan.- ¿Wix kalakgapasa ama tantl'inin? Manuel natunk'an kgalhpakgtanulh.

—¿Nikula tasi ixtalhakg'ank'an?

Wa kintatitu.- Nichuna' nama kgalask'ininankan chune lipula. Akxni kgalask'ininankan p'ula maxk'ik'ana kilhtamaku nach'iwina' nawana' lat'a tu lakp'uwana'. Astan chi wi ti nakgalask'ininan tu nimakgachakgxilh xlakata ti ixchiwinama nakgalhtinan tu kgalask'inika. Xamagapitsin aks natatawila, natakaxmata' tu kilhwamaka. Astan tunu ti nakgalask' ininan.

Chi wixin kalich'iwinantit chu katl'awatittipatum tats'okgni la kgalaskininank'an

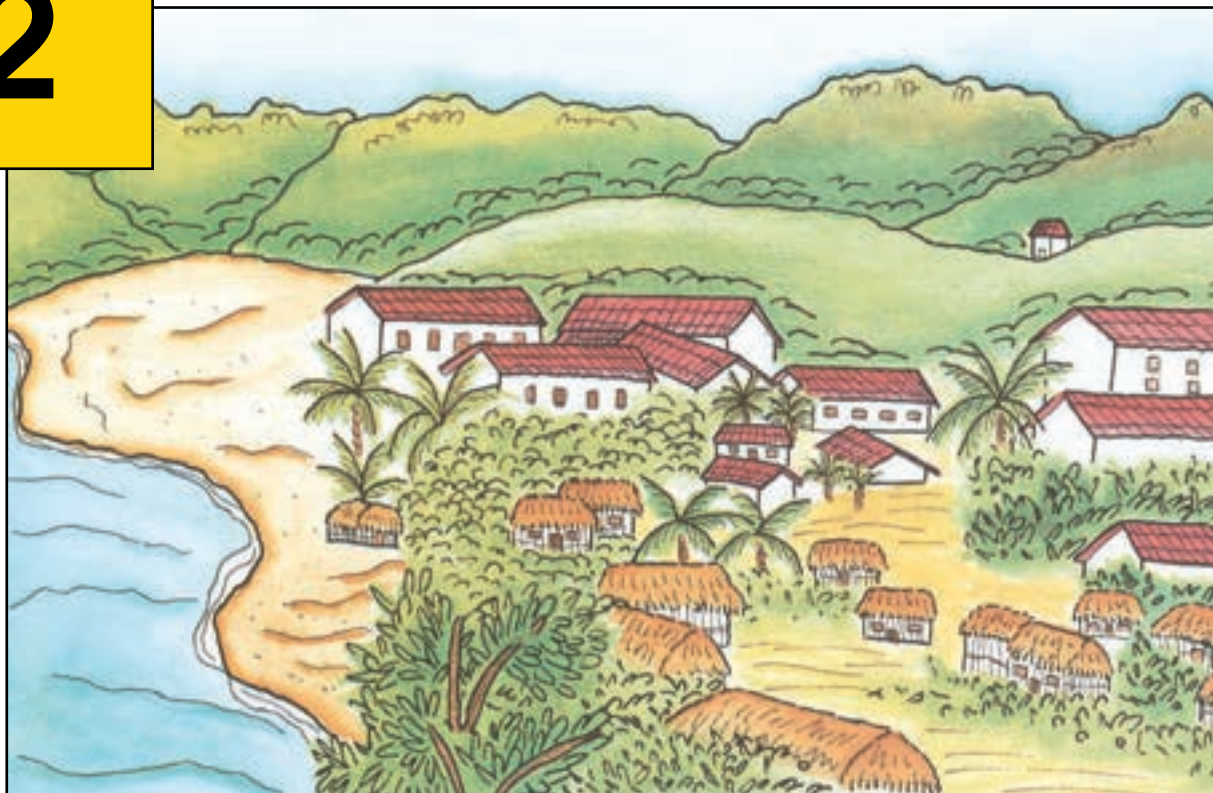
---

---

---

---

---



## IXPULATAMANK' AN LITUTUNAKU

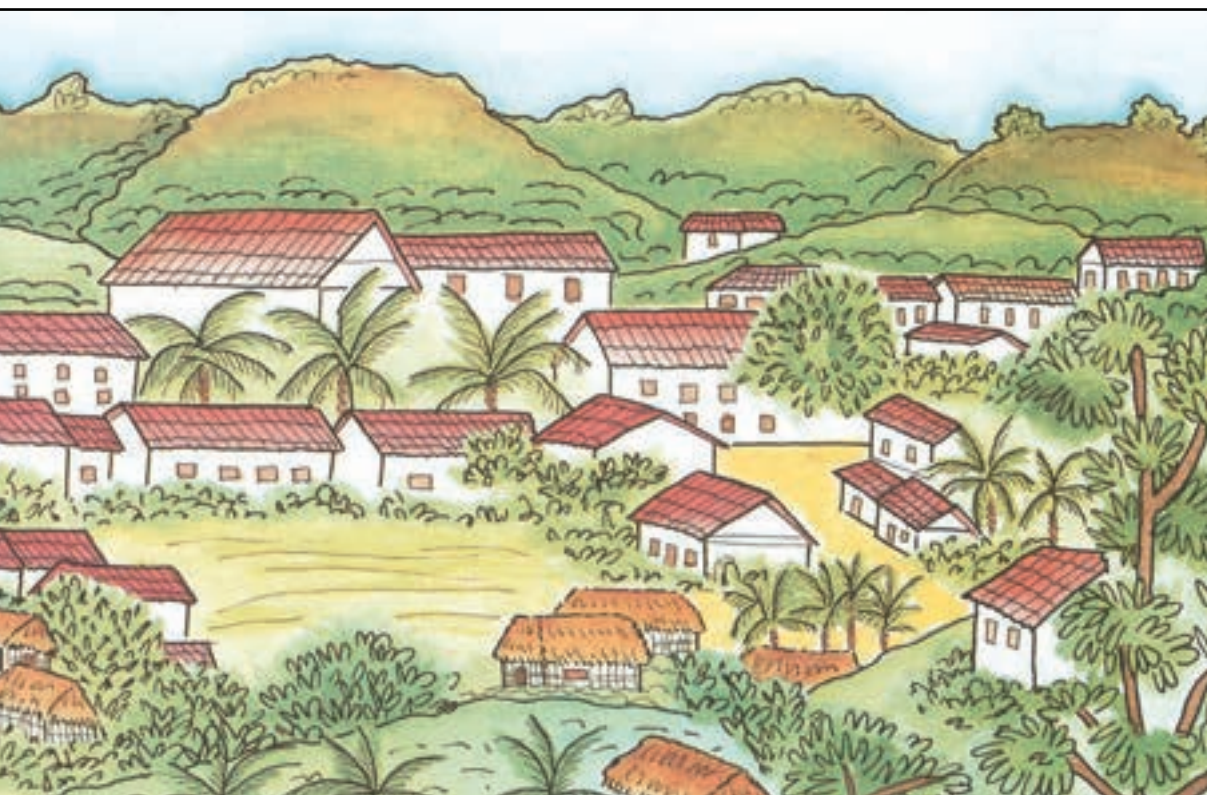
Litutunaku takg'alhi ixpulatamank'an.

Talamana nak ixtamp'ajan chu nak ixakpun. Lhuwa nema talamana nak ixtamp'ajan tatap'akgsi nak Veracruz.

Lat'a je'e ni talamana litutunaku wi laklan t'iyat; la nak ixtamp'ajan, wi munt'ap'u, ts'its'ekge t'iyat, lilht'amat chu kg'alu'; nachuna' wi mantsaya'.

Ana' tach'ananan, tamakgala tipalhuwa tach'anana la chi kuxi, stapu, pin, manta, kgoxkg'ewa, nipxi, t'alhtsi. Lata' tipatunu t'iyat witu tlakg lakgati la, lachi nak ts'its'ekge t'iyat lan tawila stapu chu lan tawaka'.





Nachuna' wi laklan k'ak'iwin. Tipalhuwa' wi xalaktlan k'iwí', la p'uksnank'iwí', lhk'ak'ank'iwí', makgxaxat, jaka' chu chichijti'. Wa je'e tamaklakask'in litutunaku akxni' tachik'inan. Nawi kaj laktsu k'iwí', la kgeskg'a, kgalasni', akgaxti' chu tsotsoyokgsk'gon.

Nachunalitum talamana lhuwa kitsistank'anin; la sipijchichi', sasan, kuyu, tankiwi, staya chu sokgemisin.

Nak ixtamp'ajan anan kganlhuwa laktsu puxkga, laklank'a puxkga chu kgalhtuchokgo, ana' ta'an an tipalhuwa sk'it'i, la chi makgasakgat, akgach'okg, f'okg'oxo, makak'iwí', lakakuyu chu tunulitumtamakgni. Tlanialan ixpulatamank'an litutunaku, lipaxaw latamakan ana'.

**Akxilhti' la wilikan lijaxne' akxni ts'okgnankan, wix nakamaklakask'inti' akxni' nawana nikula tasi minpakg'anat.**

---

---

---

---

**Namaklakask'ina lijaxne' akxni namajaxaya kintats'okgnik'an, nachuna, akxni nakalimakgat'anksaya kintalakapastaknik'an, nachunalitum akxni' kamapakuwiya akgatunu tachiwin chu laktsu tapuwan.**

**Kalikgalhtawakg'apalatats'okgni"lxpulatamank'an litutunaku" chu kats'okgti tutsu nema lichlwinan kak'iwin chu tipalhuwa k'iwii' xawa kamaklakask'inti' lijaxne.**

---

---

---

---

---

Kinpipi' xawa kinkuku' ixta'amana nak k'atukuxtu' iyu kalipataxtulh tantum kitsistank'a, wa chi kinpipi' jik'ualh. Kinkuku' kgalask'inilh.- ¿Tuku chi laniya'? kinpipi' kgalhtinalh.- kimakgekglhalh nama kitsistank'a. ¿Tukuya kitsistank'a, wa kinkuku'?- Ni klakgapasa, kgalhtinalh kinpipi'.- ¿Nikula tasi? kgalask' ininampa kinkuku' Kgalhtinalh chi kinpipi'.- Makglhpilili', makgslot'onkg'o, laktsu ixtekgen, lhman ixstajan, la mistun lakawan. Wan chi kinkuku'.- Nama tu akxilhti' max lapanit.

Wix nakakamapakuwi kitsistank'anin nema kalakgapasa' chu kamaklakask'inti' lijaxne' lat'a ni tamaklakask'ini.

Kakalakgts'okgyawa kitsistank'anin nema kamapakuwi talhman.

## Lakgch'iwits'okgni' xakitsistank'a

Kgotan kkit'alalh nak k'atukuxtu kinpuxk'u.  
Akxni ktasp'itwi, k'akxilhwi tantum kitsistankla.  
Kinpuxk'u tsukulh kilit'akgalhchiwinan. Kiwanilh la  
wanikan xawa la tasi:

Ama kitsistank'a wanikan sipijchichi', kg'alhi akgt'uy  
laksuixtekgen, makgch'ixiwa xawa kg'alhi ixstajan.  
Je'e kitsistank'a lank'a chu tapalhman. Kg'alhikgant'at'i  
xmakan chu makgch'uch'okgojwa. Lama nak  
k'alaksipijni.

Kalakgchiwits'okgxtsu tantun kitsistank'a nema  
wi nak minchik nema lakgapasa'.

## Kalakgats' okgyawa akgtum lakgch'iwits'okgxtu

Akxni lakgch'iwits'okgxtukan akgtum pulataman,  
wankan niku pakg'an tamakgxtakga, la xlitilank'a,  
lat'a tu anan xawa nikula tutanan.

### T'ajin

Akxni chipina nak T'ajin Tunk'an kgosni' kalakaputsaya',  
akatunu' nitatasi, ni sokg tamatsuki ixtatantl'ink'an, wi ti  
makgat minacha', wa chi talhman ch'ichini' talimatsuki  
ixtatantl'ink'an. Ama T'ajin tilank'a t'iyat liwi, nak  
ixkilhpan wakg k'akiwin. Ana' nixlawan lakchankan,  
ana' ya pukgosni'. Akxni tamatsuki ixtatantl'ink'an  
talakatsuwikg'okan xlakata kalilakgastanankan. Akxni'  
smalankg'anan tasp'itkg'okan. T'ajin ixakstu tawilapala.

Kalakgats'okgyawa tutsu tu lichiwinan tats'okgni "T'ajin".

## La Lakgch'iwits'okxtukan akgtum kgant'axtut

Akxni lakgch'iwits'okxtukan tu amaj kgant'axtu  
maklakask'inkan takgalask'inin la: niku, xniku, nikula,  
wana tuku xlakata, fiku chu tuku.

Kalakgach'ixkuwits'okxtu akgtum talakgach'ixkuwit  
nema tlawakan nak minpulataman.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

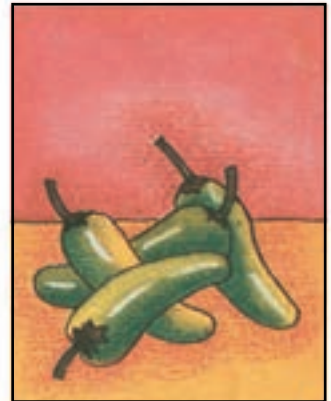
Lakgach'ixkuwits'okxtunankan wa' ama akxni' wana  
k'akilhni' o k'atats'okgni, la tasi tantum kitsistank'a,  
ch'atum ch'ixku', akgtum maklakask'init, akgtum  
pulataman o akgtumkgant'axtut. Akxni lakgach'  
ixkuwits' okxtunankan, la achu katl'awani ixmasuy  
chixku o wi tu k'atachiwin.

## T'alatnanin

Ch'atuy litutunaku ta'alh tat'alatnan, talilh tant'utu' chichi' nema nataputlakganan.

Tap'unt'anulh nak k'ak'iwin, nipala makgat ixta'anit iyu tunk'an tat'ataxtulh tantum xkuti' ixchichik'an. Akxni' ixtamataxtukmanaja kalaktanulh tantun sasan.

Kaputl'ekge chu kats'okgti lat'a tu talakgats'okgyawanit tutsu.



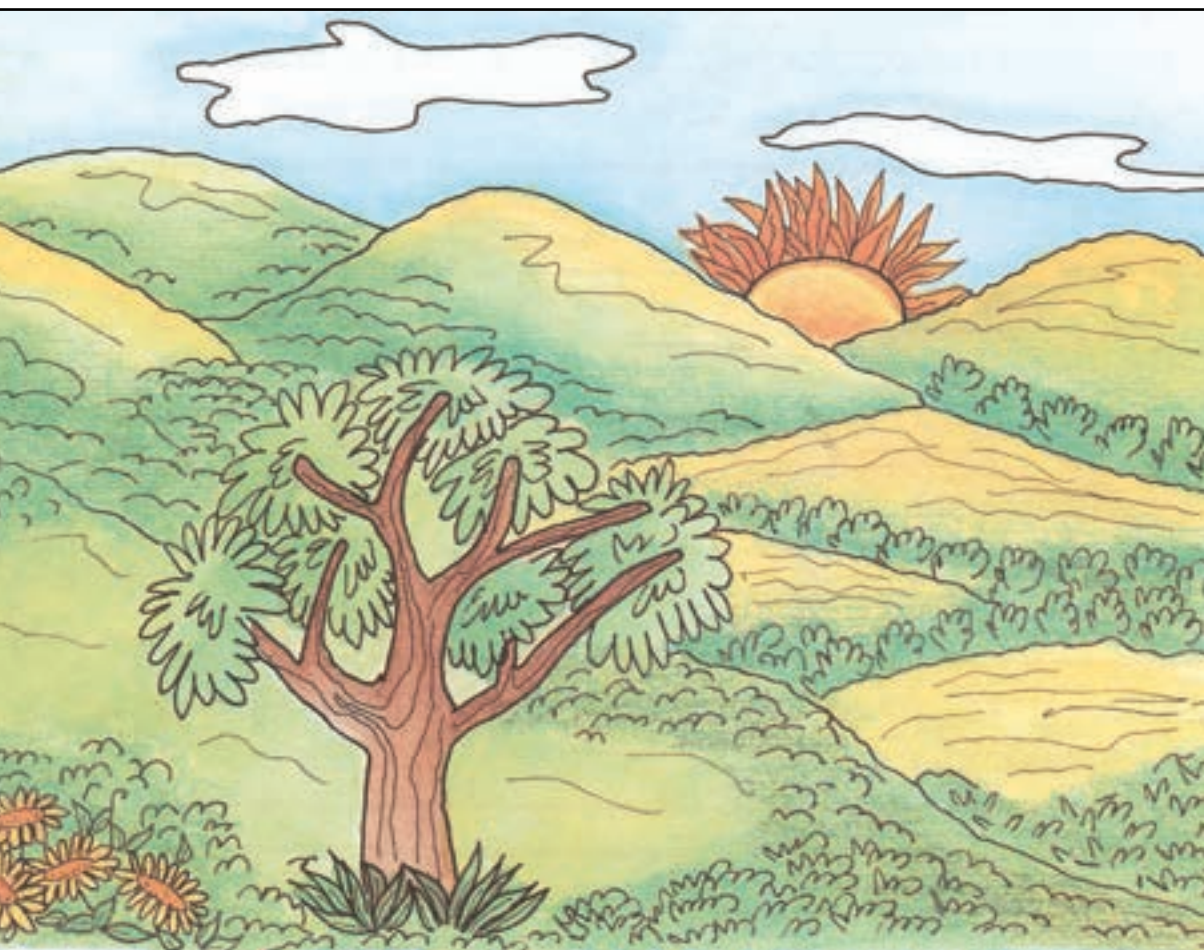
Akxni' tu putlekgeya, maklakaskina akgtum tachiwin nema kinkamasiniyan tu lichiwinama, la ja'e:  
Kge-akxni wana "kget'uy t'alaxkg'a"  
tan-akxni wana "tant'utu p'axni"  
cha-akxni wana "ch'atum makgalhtawakgena".



## XKILHTSUKUT K'AKILHTAMAKU

Tawan lakgkgolon akxni kilhtsukulh k'akilhtamaku, kinpuchinak'an lakkaxwilih k'atsisni chu k'akuwini, t'iyat chu ch'uchut, chu alistalh katlawalh kitsistank'anin xalaktu chu xalaklank'a, xalakch'uchut chu xalakt'iyat, nachunal itum tlawalh k'ak'iwin. Akxni lakkaxtlawakg'olh, lakpuwa xlakata xis'ankga ti namap'akgsi chu namakgt'akgalha lat'a tu xla tlawalh, wa xlakata liflawalakgxtuka xla lilht'amat chu maxk'ilh ixlistakni.





**Chuna' ja'e kilhtsukulh xlatamat chixku'.**

**Titaxtulh kilhtamaku, ama ch'ixku' xlagaputsapula, ni lipaxaw xlama, wa chi ama kinpuchinak'an lilakgalhamalh, wankan xlakata makgalhtatalh chu maxtunilh kgantum ixpakgxwik'i xtapan nema ixpuskat tlawaka xlakata tlan natalhuwan chu natakgp'untumi k'akilhtamaku'. Chuna chu ja'e kilhtsukulh kilatamatkan, wa chi la uku lipaxaw lamanaw, wi kintik'uk'an, kintsek'an, kintak'amkan, wakg ti kintalagapasnikan.**

**Kalikgalhtawakgapala xkilhtsukut k'akilhtamaku chu astan katsokgti tutsu nikula wix katsiya likilhtsukulh.**

---

---

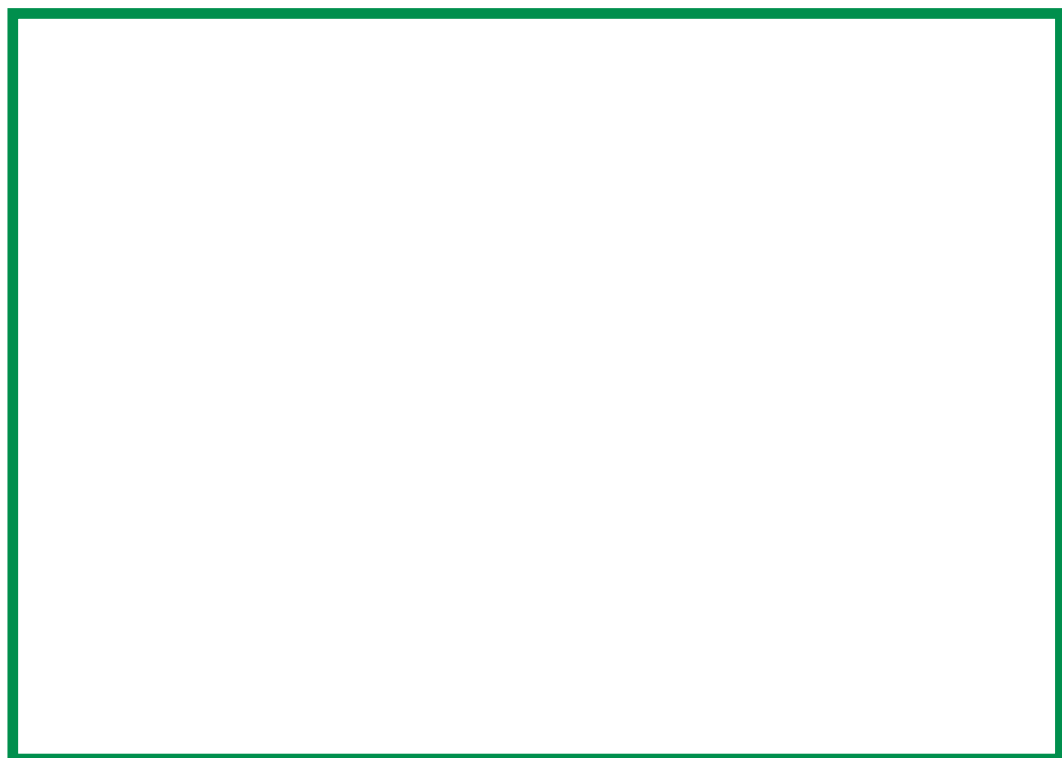
---

---

---

---

**Kalagts'okayawa, tutsu la wix katsiya kilhtsukulh k'ak'ilhtamaku.**



## Tse'

Tse', akxni' nakni  
kakimuju' xpaxtun  
minpulhkuyat.

Akxni' wix  
namujuya minchaw,  
ana' wix nat'asaya'.

Chi pala ti nakgalask'iniyan,  
¡Tse'! ¿wanchi t'asap'at?  
kakgalhti'

Stakga k'iwí'  
chu xajin  
kimakgat'asa.

Autor: Netzahualcoyotlh



Tuku lichiwinan ja'e xatalakkaxlan tapuwan.

---

---

---

---

---

---

---

Chi kaputsa, niku tamaklakask'init laktsu limasiy (i!)  
(¿?) chu kats'okgti ju'u tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

i! Ja'e limasiy maklakask'inan akxni tuku lijikwa  
akxila', nachunalitum akxni paxawaya chu  
lakgaputsaya.

¿? Chu ja'e, namaklakaskinkan akxni tlawakan  
takgalask'inin.

# Tapuwan

Ninajla tlan kchiwinan wix kintiku kwaniyan  
nikti'akgts'answalh mintachiwin ama nema wan, xlakata  
niti naklakgapala.

Putum nak kapaxk'i lakgkgolon, lakg'astun, kg'okg'o,  
lakg'atsin, tuluntan, makg'ap'utu, tantustum,  
makgatankgalatna, chu kgalhxkgaw paks nak  
kamakgtaya akxni aklt nakstaka'.

Kats'okayawa ti wix lakgapasa la nema lichiwinan  
ja'e tats'ogni.



# Tapuwan

Ninajla tlan kchiwinan wix kintiku kwaniyan  
nikti'akgts'answalh mintachiwin ama nema wan, xlakata  
niti naklakgapala.

Putum nak kapaxk'i lakgkgolon, lakg'astun, kg'okg'o,  
lakg'atsin, tuluntan, makg'ap'utu, tantustum,  
makgatankgalatna, chu kgalhxkgaw paks nak  
kamakgtaya akxni aklt nakstaka'.

Kats'okayawa ti wix lakgapasa la nema lichiwinan  
ja'e tats'ogni.



Ixmakg'alhtawakg'ena José kgalask'ininalh.

—¿Wix niku talamana militalakgapasni?  
Kgalhtinalh José.- Kilitalakgapasni  
talamana pakgan xlipulhni'. Natalamanampa  
pakgan xakpun.- Wix chi. ¿Niku talamana  
militalakgapasni?

Kgalhtinalh xmakgalhtawakg'ena.

—Kilitalakgapasni talamana pakg'an ixlits'ankg'an.  
Makgapitsi talamana nak xtamp'ajan.

Chi wix nakalikgalhchiwinanti chu kats'okgti niku  
pakg'an talamana militalakgapasni.

---

---

---

---

---

---

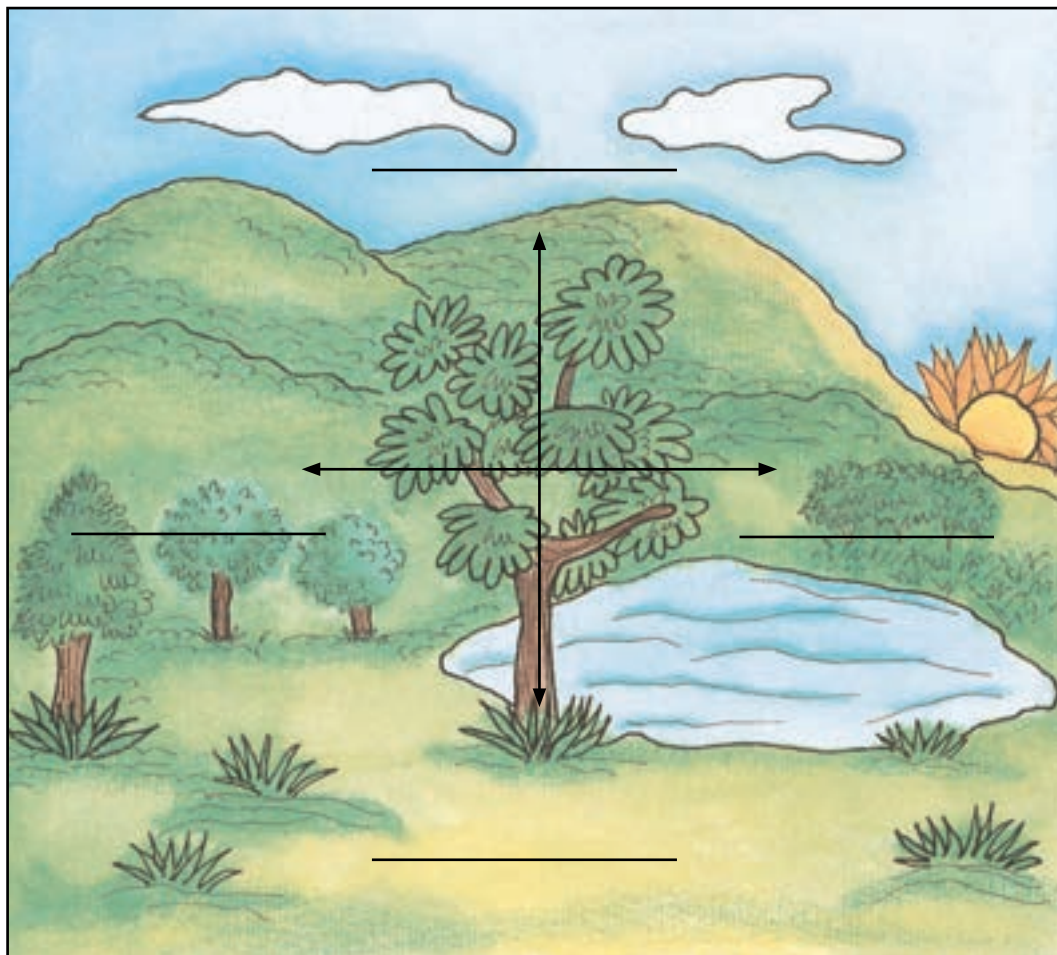
---

---

---

---

Kakxilhti chu kats'okgti nak talhtitni', nikula wanikan ni taxtuyacha ch'ichini', ni mimacha ch'uchut, ni tajuyacha ch'ichini', chu ni ya kiwi'.



Chi Kamakgatsi tukukgalask'inik'ana tutsu.

¿Niku pakg'an talamana mintalagapasni?

¿Niku pakg'an tamakgxtakga' pupunu'?





## CH'ANANA'

Makg'asa xlama ch'atum tsiyuna, xt'alama ixkgawasa'. Makgtum, akxni chalh ch'anat, wanilh ixtse'. - Nana, chi uyu chanit ch'anat. - Akit ch'ali kama ch'an, tamimana ch'atum ch'at'uy kintasak'ua. - Ay jaye', mix cha nakkamakgalhk'gasaya. - kgalhtinalh xatsiyuna. - Pi ni ch'alhuwa tamimana.

—Wa kgawasa'.

Akxni xkgakgalh xlich'ali, ama kg'awasa ts'isa alh nak ixk'atukuxtu', lilh ixlich'an chu ixokgonat. Akxni chalh, xla tawilanaja ixtasak'ua. La kamaxk'ikgolh ixokgonatk'an, tsukulh tach'an. Ama xatsiyuna flawalh ixchaw chu tawa. Akxni t'astunulh alh xtakga chaw. Akxni chalh nak taspan ka'akxilhi'.

Xlakata ch'alhuwa tasak'ua talamana. Ama tsiyuna wa.

—Chi ktamamaxanilh, max ni kamaj kamakgalhkg'asa', tu flawalh, kakilhanilh xlakata katamilha tawayan.



Akxni tachilh, tsukulh tatawila, tawi kuyu, xtan, ts'ets'ekge spitu, tantsisnat, staya, sukch'alh, tants'ilit, mapachin, xkuti, smajan, juki, pat'okgtlokg, tank'iji xawa k'iwip'axni. Tsukulh tawayan. Tsiyuna aks tayalh lata lipuwankgonit xlakata ni ama akchan ixchaw. K'iwip'axni akxila sputma chaw; iyu ts'ekg wanilh juki'. - Chink'alh, tamamaxonilh ja'e tsiyuna.

Xamakgtum, makgapitsi tsukulha tataya, chut'a chu ama tayakg'oka, awatiya k'iwipa'xni liwaj ixpuwanit ama masputu chaw, xlakata natamamaxani'.

Wayama, wayama; xamakgtum, ¡Lalh! papankgli' lata' lan wayalh.

Xamakgtum, taminkgocha' tasakua, p'ulankglh tapaxtokgolh.

Chut'a chu, ama ni masputulh ixchaw tsiyuna. Kgoxit'a kiwip'axni' ixmamaxaniputun tsiyuna, nichu kitaxtunicha'.

**Kats'okgti la likgalhsputa' tats'okgni "Ch'anana' ".**

---

---

---

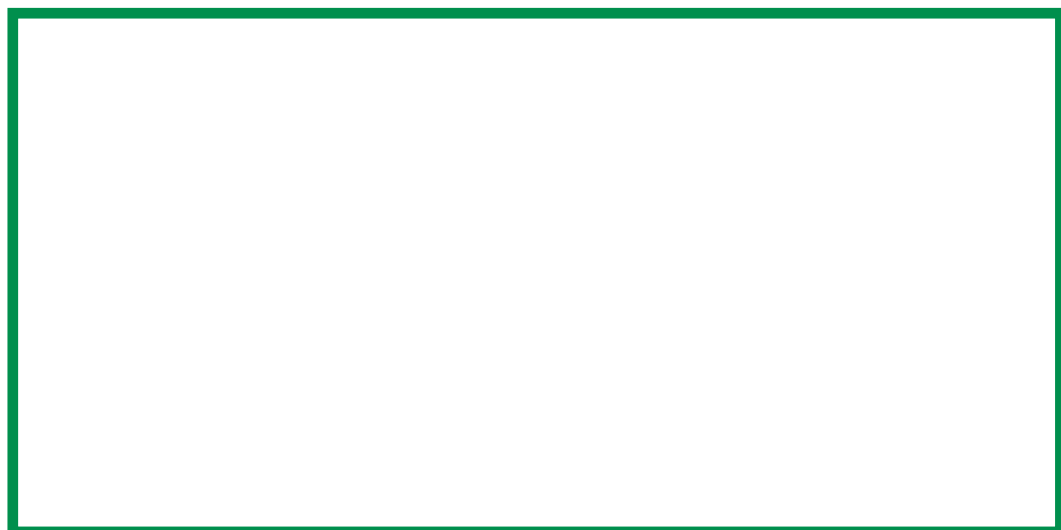
---

---

---

---

**Kalakgats'okgyawa tu likgalhchiwinankan nak xatats'okgni "Ch'anana' ".**



**Tastakayawaniatachiwin: Akgtum tapuwan ana ni kalikgalhchiwinankan kitsistankanin, chixkuwin xawa katuwa tu anan nima ni staknan.**

Nak kintachiwink'an kg'alhiya tipat'uy ts'okgni, wi, /k/ xawa /kg/. Kakakxilhti xawa kalikgalhtawakg'a tachiwin nema wi tutsu.

/k/

kuxi

kilhtamaku

tasak'ua

k'iwip'axni

kalukut

k'ixix

kuyu

kuku'

/kg/

makg'asa

kg'awasa

kgalhtinalh

kgoxit'a

kg'olo'

kg'oxkgewa

kg'atit

pakg'a

Chi wix nakats'okgti' tachiwin nema lin /k/ chu /kg/.

Nak kintachiwink'an kg'alhiya akgt'uy ts'okgni' wi /k/, la akxni wana; k'ak'a, kuyim, pukilhtay xawa kuxi. Nachunalitum kg'alhiya /kg/, la akxni wana, kgamachat, kgeskg'e, xkgoyut, xawa mokgot.

Kakilhchipi ktsu liakgatakgsni nema wi tutsu.

Kg'alhi ixch'ixit, ni puskat  
kg'alhi ixtatsan, ni ch'ixku'  
kg'alhi ixlhakg'at, ni ts'umat  
xakgela chu xaxkaki wakan.

tuku ama



Kalkh'at tachiwin nema litats'okgnit /k/ chu tunu  
kats'okgti nema lin /kg/.

Tlan kakxilhti tachiwin nema wi tutsu chu astan  
kakamaklakaskinti la wi xalikxilhtit.

/k/

puskat  
wakan  
kiwi

Ama puskat k'ima chuchut.

/Kg/

Kg'alhi  
kgela  
mokgot

kintse' puxma mokgot.

Xkilit'akgalhchiwinama kimakgalhtawakg'ena' la tikilhtsukulh kinpulatatamalk'an.

Kiwanilh xlakata makgan, wakg k'ak'iwin xwanit. Akxni tatsukulh pulataman ninaj lhuwa akgxt'akg'a xtayana, ninaj lhuwa xlamaka, wakg k'atujun xtl'awankan, nachuna' lijik'ua xwanit. Xtalamana laklijik'ua kitsistank'anin. Chuna'ama xkilit'akgalhchiwinama, akxni chilh kintiku'. Xla' kgalask'ininalh.

—¿Niku chi xtatatamawanan lat'a ti xtalamana?  
Kinmakg'altawakg'ena' Kgalhtilh. Niti ixst'anana.  
Xwakan xaliwa kitsistank'anin nema xkat'alakan.

—Xlikana wa kintiku ¡Lan latamat xwanit makgan!

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman  
chu kakxilhti' laktsu limasiy (¡) (¿?) . Astan  
katl'awa akgtum tats'okgni chu  
kamaklakask'inti' nama limasiy.

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalakgatsokgyawa minpulataman xawa ana'  
niku tap'akgsi.



Kats'okgti' ju'u tutsu xtukuwinikan pulataman  
nema wix kalakgapasa, xawa  
kamaklakaskintilha lijaxni.

---

---

---

---

## Tachiwin nema lin “k” xawa “kg”

Kinapa' nema lamacha nak t'alaxkg'a kalakgaxtokg'o lhakg'at. Lakgaxtokgo luxu xla puskat xawa xach'ixku' natlan tlawa tatanu, ixlhakg'at ch'ixku', kg'an chu kamixa.

Tawilana ch'at'uy ixlakts'umajan nema ta'alakgaxtokgonan kinapa'. Kinkuku namakgtaya kinapa', natlan lakgaxtokgonan.

Akxni lhuwat'a talakgaxtokgonanit, kinkuku' an st'anantapuli.

Kalikalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman. Astan kalhk'axtu tachiwin nema lin /k/ chu /kg/ chu astan kakalik'axtl'awa tapuwan.

---

---

---

---

---

---

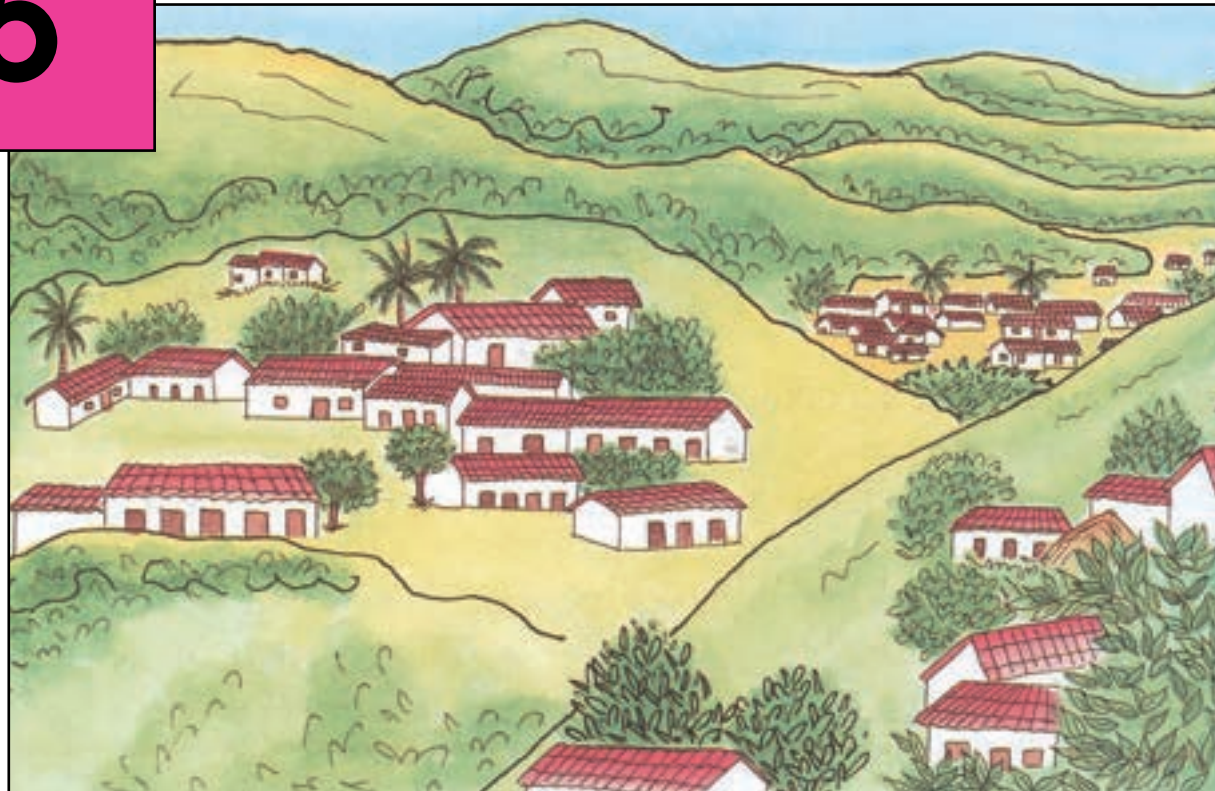
---

---

---

---





## LA XWI XPULATAMANK'AN LAKGKG'OLON

Ixpulatamank'an lakgkg'olon likilhtutunaku tilank'a xwanit. P'ula tatalakkaxtawi pulataman: Papantla, Tuxpan, Nautla, Tlatlaquillepec, Teziutlan, Quiahuitzla, Cempoala, Tonicato, Huauchinango chu Zacatlan. Akxni talakkaxtawi ja'e pulataman, ninaj Ihuwa xlamaka, wakg k'ak'iwin xwanit.

Xtalamana Ihuwa kits'istank'anin, la: Iapanit sipijts'okgo, xtawekgwa, tukulajla', juki'chu k'iwiw'axni.

Ti xtalamana nak laktsu pulataman xtajik'uan snun. Xkilhtaku xtawalhtata xlakata akxni ts'iswan malakchawakg'okanit'a.



Lat'a je'e xtawilana pulataman, ninaj xanan tipakgatsi putlaw, k'atujun xtlawankan chu tak'uk'a k'ak'itsistank'anin xmatlawanikan.

La chi yaj t'uwa latapuliya, wi putlaw xala nak xkgalhni t'iyat, ch'uchut chu k'aunin.

Nachunalitum, makgasa lipaxaw xlamaka, ni xanan t'ajatat, lhuwa tach'anana xmakgalakan, xlakata xsenan snun, xanan tilank'a k'ak'iwin, la chi lilakgaputsa lamanaw, lhuwa t'ajatatana, matakuxtuna yaj makgala ixtach'anana, yaj seinan, wa xlakata lianama tatsinksnit.

Chi lhuwanitaw, yajtu t'iyat ni nalatamaya akin litutunaku', wakg luwan akgch'ipakg'onit.

**Chi kalich'iwinantit tuku wan xilakgat'uy  
talakgats'okgni:**

---

---

---

---

---

**Chi wix nakalich'iwinanti minpulataman chu  
katsokgti' tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Lichiwin xla tapuwan

Akit ktl'awalh nak lank'atijya.  
Matakuxtunanin tamaxtulh ixlist'alk'an.  
Kuxi' ch'ankan nak k'atukuxtu.  
Chichi' talhtata nak kilhtin.

Kalikgalhtawakg'a tapuwan nema wi talhman.  
Astan katampilhtitti' xla tapuwan nema kgalhti  
takgalask'inin nema wi tutsu.

¿Tiku tl'awalh nak lank'atijya'?  
¿Tiku tamaxtulh ixlist'alk'an?  
¿Tuku ch'ankan nak k'atukuxtu'?  
¿Tiku lhtata nak kilhtin?

Tachiwin nema wan tiku o tuku flawa flawan wa  
ama lichiwin xla tapuwan.

## Tlawan xla tapuwan

¿Tuku ktlawalh  
¿Tuku tatlawalh matakuxtunanin?  
¿Tuku lilakan kuxi?  
¿Tuku tatlawwa chichi'?

Tachiwin nema wan tu flawa lichiwin tu  
lichiwinankan xpalakata lichiwin wa ama flawan  
xla tapuwan.

Kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu  
chu kat'aputsa mimakgalhtawakg'ena nejema  
lichiwin chu tlawan.

Matakuxtunanin talhkuyu ixk'atak'ank'an.  
Xatsiyuna makgch'i wati.  
Ktsuts'iya wayalh.  
Kintasak'ua natawayan akxni natast'unu.  
Laktsust'aku taskgoy nak k'akgapun.  
Lakgsnapapa xanat tamamuksi kimpulataman.

## La maklakask'inkan p'its

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi tutsu.  
Kakxilhti la maklakask'inkan p'its.

Matakuxtuna wakg ch'an: stapu, kuxi chu p'in.  
Akxni min sen wakg makgala xtach'anan, chu lipaxaw  
latama. Chu ja'e xlatamat matakuxtuna. Lakapala  
kastakti nachu nach'alhkatnana.

Chi nakatlawa akgtum tatsokgni chu kawilini p'its  
ana ni t'anks lakgchan.

P'its maklakaskinkan akxni makgalhsputukan  
xatakatsin akgtum tapuwan, nema lichiwinkan.

Makgasa kintilitakgalhchiwinalh kisun, la xtalamana lakgkgolon litutunaku.

kiwanilh pi makgan wat'a akin matakuxtunanin litutunaku xlamana. Ni xtalamana luwanan, xlak'an astan tachinit.

Makgasa wakg k'ak'iwin xwanit, ninaj Ihuwa xlamaka, nichuna xtawilana pulataman la chi. Xta'anan laklank'a kitsistankanin nema xtawanan.

Akin litutunaku wat'a kintachiwink'an xk'atsiya, wakg makgsnapapa xlhakg'anana, chi tunuja kilatamatk'an, chi talakgxtapalinit snun.

Kalikglhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan nakatl'awa akgtum takaxtlawan chu kamaklak'ask'inti p'its.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lakgkgolon makgasa ni liwaj xkach'apa f'atat, kajxni xkach'ipa kgalhamat, lhkuyat chu aksip'at. Akxni' xkach'apa f'atat tunk'an xtaputsa f'uan xawa xch'akgoxkg'a k'iwini nema xtalik'uch'un; xlak'an xtalatama akglhuwa k'ata.

Makgasa ni liwaj xonan f'atat, max xlakata laktlan xwanit ch'uchut, un chu kiliwat'k'an; xlak'an lakgtl'iwekgen xtanit, wa xtalilakgati taskuja'.

Lakgkgolon xtalakgapasa laktlan lik'uch'u xalak k'akiwin.

Kalikgalhtawakg'a tatsokgni nema wi talhman chu astan nakatl'awa akgtum tak'atsin tuku lik'uch'unankan nak minpulataman chu kalhkat tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lakchatin tak'atsi la tak'uch'inan.

Akxni' jik'uan ktsukg'awasa nak ch'uchut, xatsiyuna k'uch'i, wa sakni ixt'iyat. Ama xatsiyuna an nak ch'uchut, ana' ni jik'uanit ktsukg'awasa. Lat a Ana' ni kgalhtawakg'a, wali k'uch'u, kgalhp'uxam, axk;ut, ch'uchut xawa axux. Ama chat kgalhtawakg'ani - xpuchina' ch'uchut xawa xpuchina' t'yat chu lin nak k'akgxt'akg'a. Lat'a lichen lip'alha chu pukulus muwali ktsukg'awasa'. Ama ktsukg'awasa' tsuku tatlani', asta tlan kaxla. Chuna' ja'e k'uch'inan xatsiyuna.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kakakgts'okgxtu tapuwan chu kats'okgti tutsu kawani mimakgalhtawakg'ena kat'atlawan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## XALAKGMAKGAN MAP'AKGSINANIN

Makgan xpulatamank'an litutunaku xwanikan Mizquihuacan. Ja'e pulataman akgtum xwi, xtsuku xkilhtun pupunu'xlikgalhsputa nak k'alaksipijni'.

Akxni tachilh luwanan tamapitsilh ja'e pulataman, wa xlakata la chi wi laktsu pulataman nema tap'akgsi nak Puebla chu makgapitsi tap'akgsi nak Veracruz.

Xlimap'akgsink'an likilhtutunaku tatokgokg'elh la xtalilamana litoltecas. Ja'e xlak'an, ch'atum mapakgsina xmakgapala tipuxamakut'uy k'ata.

Akxni xmakgatsi xlimapakgsin, xapuxk'u xakgawasa xlakgchan ama limapakgsin.

Nema xlawan map'akgsinalh nak Mizquihuccan xwanikan Omacatl. Xtl'awamacha k'ata akgchaxan



kitsisp'uxam At'at'ipuxamatujun akxni tsukulh  
map'akgsinan. Chu makgapitsi mapakgsinanin nema  
tastalatilhalh xkawanikan.

Xatontan, Teniztli, Panin, Yeiacatl, Ithualtzintecutli,  
Tlaixechuateniztli, Catoxcan chu Nahuacatl.

Lat'a ta'akpuxkulh ja'e lakch'ixkuwin, flan talatamalh.

Wankan xlakata ama map'akgsinanin xkamaxk'ik'anit  
lill'ewekg'e xalak alakatunu k'akilhtamaku.

Akxni Laklalh ja'e lank'a pulataman,  
xmap'akgsinamacha' Nahuacatl.

Xla' mastalh talakask'in xlakata kat'amap'akgsinalh  
ixtajo', nema xwanikan Ichcuahuil. Ana' ja'e kilhtsukulh  
takglhuwit chu talaktilhtawi ama makgan pulataman  
xlak'an likiltutunaku.

Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Xalakgmakgan map'akgsinain" chu astan kalitampilhtitti' milimanin, xtukuwinikan map'akgsinanin chu pulataman. Astan kats'okgti' tutsu tukuwini nema takgasti'.

Map'akgsinanin

Pulataman

---

---

---

---

---

---

---

Kats'okgti' tutsu mintukuwini' chu xla militalakgapasni'.

---

---

---

---

Akxni nats'okga' mintukuwini', xla pulataman, nachuna' akxni namatsukiya akgtum tats'okgni; namaklakask'ina' lank'a ts'okgni.



## **Xtaskujtk'an likilhtutunaku**

Likilhtutunaku matakuxtunanin xtawanit, xtach'an' kuxi', nipxi, pakglhcha', xanat, mantaj, kakaw, kukatlilh chu skgatan.

Xlak'an xta'an nak putalatni, xtamakgni skaw, sasan, sipijchichi', tantsasnat, pich'awa; nachuna' xta'an nak puchakgan, xtach'ipa kgach'okg, makgasakgat, tokg'oxo chu wapa'.

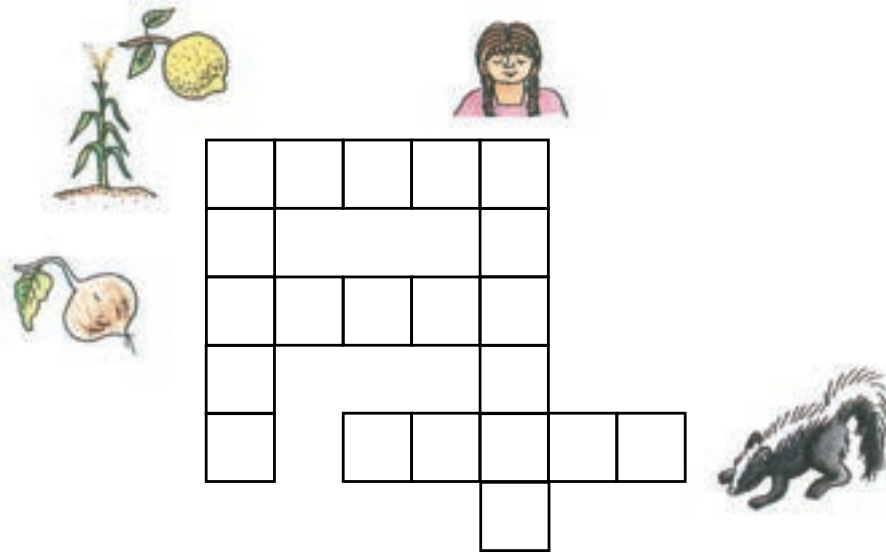
**Kats'okgti tutsu tu ch'ankan nak minpulataman.  
Kamaklakask'inti laktsutsokgni.**

---

---

---

Kakxilhti' tu lakgats'okgyawakanit chu kats'okgti  
ixtukuwini' ana' ni kgalhti.



Kalaksakti' tats'okgni nema lakgchan chu  
kamakgatsi laktsu tapuwan.

Kuyim      Sasan      Xawat      Xuk'ut      Tomasa

- \_\_\_\_\_ st'ama pakglhcha, nipxi chu kukatlih.  
 \_\_\_\_\_ snun xk'uta' chu likaxtlawakan ch'uchut.  
 \_\_\_\_\_ mast'a tlakgtla chu kuxi'.  
 \_\_\_\_\_ maxtunikan xch'alat nema lik'uch'inankan.  
 \_\_\_\_\_ lu kgama, taju chu staka nak t'iyat.

Tukuwini: Wa ama nema maklakask'inkan akxni  
kamapakuwikan kitsistank'anin,  
lakch'ixkuwin, lat'a tu anankg'oy.

**Kakxilhti tu lakgats'okgyawakanit chu kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu. Astan Kalilakgastilinu milimanin xatlawan.**



**Laktsukaman talikgamanan tilimpu.**



**Kinkuku ch'ama kuxi**



**Juan chakganan nak pupunu.**



**Kinapa wama jaka'.**

**Kalakapastakti' tachiwin nema wan tu flawamaka, wanikan flawan.**

Kakxilhti tu lakgatsokgyawakanit chu  
kakamakgatsi tapuwan, kakats'okgni xatlawan.



Chatum puskat \_\_\_\_\_  
chaw.



Tsumat \_\_\_\_\_  
tl'akgtl'a.



Manuel \_\_\_\_\_  
nak kilhtin.



Tsiyuna \_\_\_\_\_  
xtajna'.

Kawanti chu kats'okgti nikula makgtayanana  
nak miakgxtakga.

---

---

---



## La xtats'okgnan litutunaku

Xtatsokgni litutunaku lakxtum tasi la xamagapitsi pulataman, lat'a wi taputsan xtats'okgnik'an litutunak talhkayawalh nak chiwix xtalakapastaknik'an lat'a tu paks xtak'aisi: la tu xanan k'akilhtamaku, la xtak'uchinan, la xtaputl'ekgenan, la xtalagachixkuwinan chu la tu xtakgsp'ulakgoy.

La chi nak T'ajin wilakgolh xamasuy xtats'okgnik'an.

Katamakxtumitit milich'at'utuk'an chu kakgalask'ininantit nak minpulatamank'an tuku k'atsikan xalagmakgan tatsokgni chu kalhk'atit nak minpulakgats'okgnik'an xawa kalich'iwinantit.



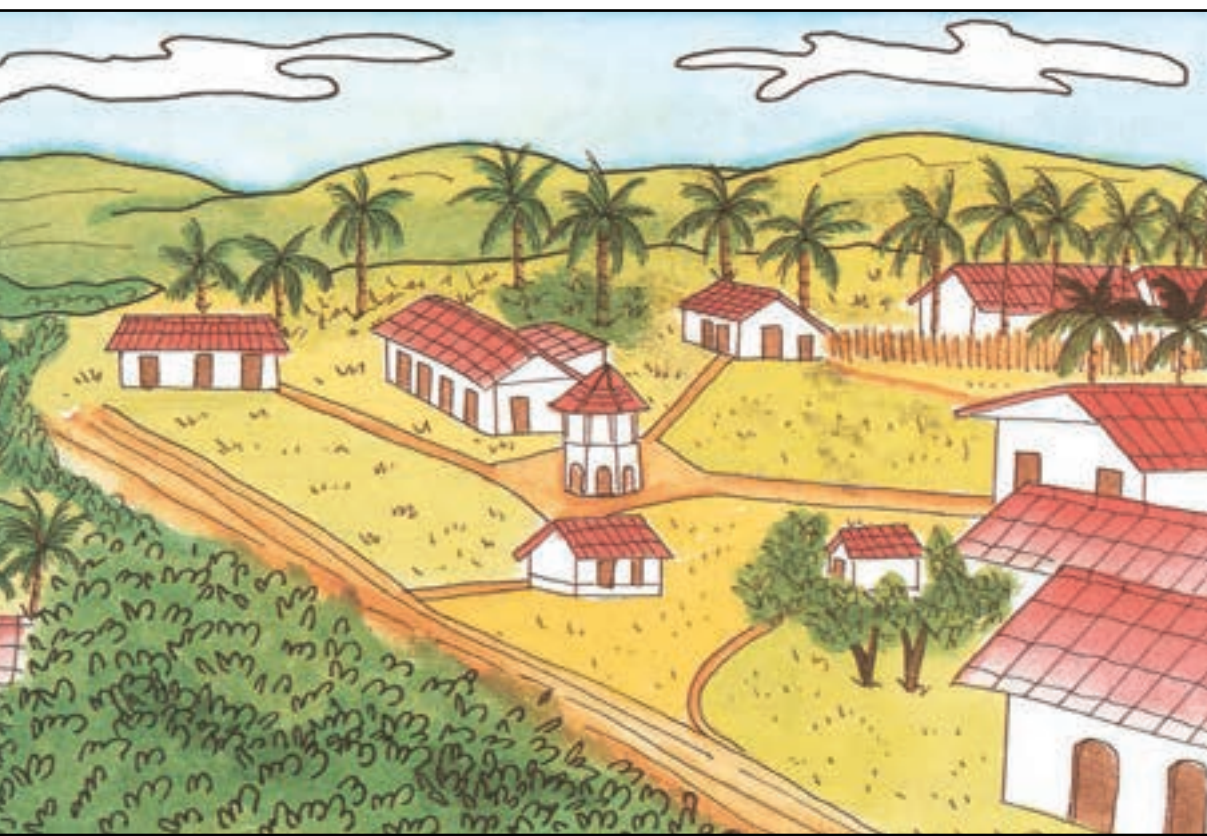


## LILAKGTUM PULATAMAN

Akin li tutunaku tilank'a wi kint'iyatk'an. Lat'a je'e xlitilank'a, Ihuwa pulataman tawilana. Wi nema makgan tawilana, nachuna, wi nema chijku tawilanit. Ja'e kimpulatamank'an lakatsunt'in tawilana.

Lat'a lamanaw nak kimpulatamank'an Ihuwa lalakg'apasa, Ihuwa kilitalakgapasnik'an ana' talamana. Ch'ali ch'ali xawa tumaj tumaj lat'atanokglha nak kimpulatamank'an.

Nachuna' ti lamacha alakatunu pulataman, na wi ti kalakg'apasa. Akatunu' wi nema kilitalakgapasnik'an



anit latama alakatunu pulataman. Chuna' ja'e tawilana kinpulatamank'an, wa xlakata akin litutunaku wakg ch'ixku' la flawaya', lalakgalhamana chu lapaxk'iya.

Chuna' ja'e lilamanaw akin, wa liwana xlakata kimpulatamank'an chu akin lilakgtum lamanaw.

Chuna' ja'e lilamanaw akin xlakata'wakg litutunaku, akgtum wat'a kinkilhtsukutk'an chu kilatamalk'an. Akin litutunaku lan kilatamalk'an.

**Kalig'alhtawakg'apala tats'okgni "Lilakgtum kinpulatamank'an" chu kats'okgti tutsu tu makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Chi wix nakalich'iwinanti' chu kats'okgti' tutsu, neje ya pulataman t'alalakgapasa mila'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalikgalhtawakga' tipatunu tapuwan nema wi  
tutsu. Astan chi katampilhtitti flawana' chu  
kalakgastilinu' tatlaw.

K'gawasa ama nak pukgalhtawakg'a.  
Matakuxtunanin tach'amana stapul  
Wakax wama sakgat.  
Lhpatekg flasa nak k'ak'iwin.  
Mapachin wama tl'akgtl'a.  
Laktsu xtilan tawa skitit.

Chi wix nakatlawa akgkisis tapuwan nema lin  
lichiwin chu flawan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalikgalhtawakga laktsu makgakgalhtina, nema;  
tats'okgnit tutsu.

## Makgakgalhtina

Wi kint'akam  
Wi kinkuku'  
Wi kintiku'  
Ti kint'a'an.

Nawi kinapa'  
Chu kinpipi'  
Xakgeto sipi  
Wi kinpapa'.

Akxni tsukulh un  
Milh tantum jun  
Limincha xanat xakpun  
Lichilh lakatsu kintantun.

Chi wix nakalakkaxtlawa akgum makgakgalhtina,  
la nema tats'okgni talhman.

Makgakgalhtina—      Wanikan akgum  
Xatalakkaxtiaw tapuwan  
Nema lamakgakgalhti  
Akxni kaalhspuata.

Ixmakg'alhtawakg'ena José kgalask'ininalh.

—¿Wix niku talamana militalakgapasni?  
Kgalhtinalh José.- Kilitalakgapasni  
talamana pakgan xlipulhni'. Natalamanampa  
pakgan xakpun.- Wix chi. ¿Niku talamana  
militalakgapasni?

Kgalhtinalh xmakgalhtawakg'ena.

—Kilitalakgapasni talamana pakg'an ixlits'ankg'an.  
Makgapitsi talamana nak xtamp'ajan.

Chi wix nakalikgalhchiwinanti chu kats'okgti niku  
pakg'an talamana militalakgapasni.

---

---

---

---

---

---

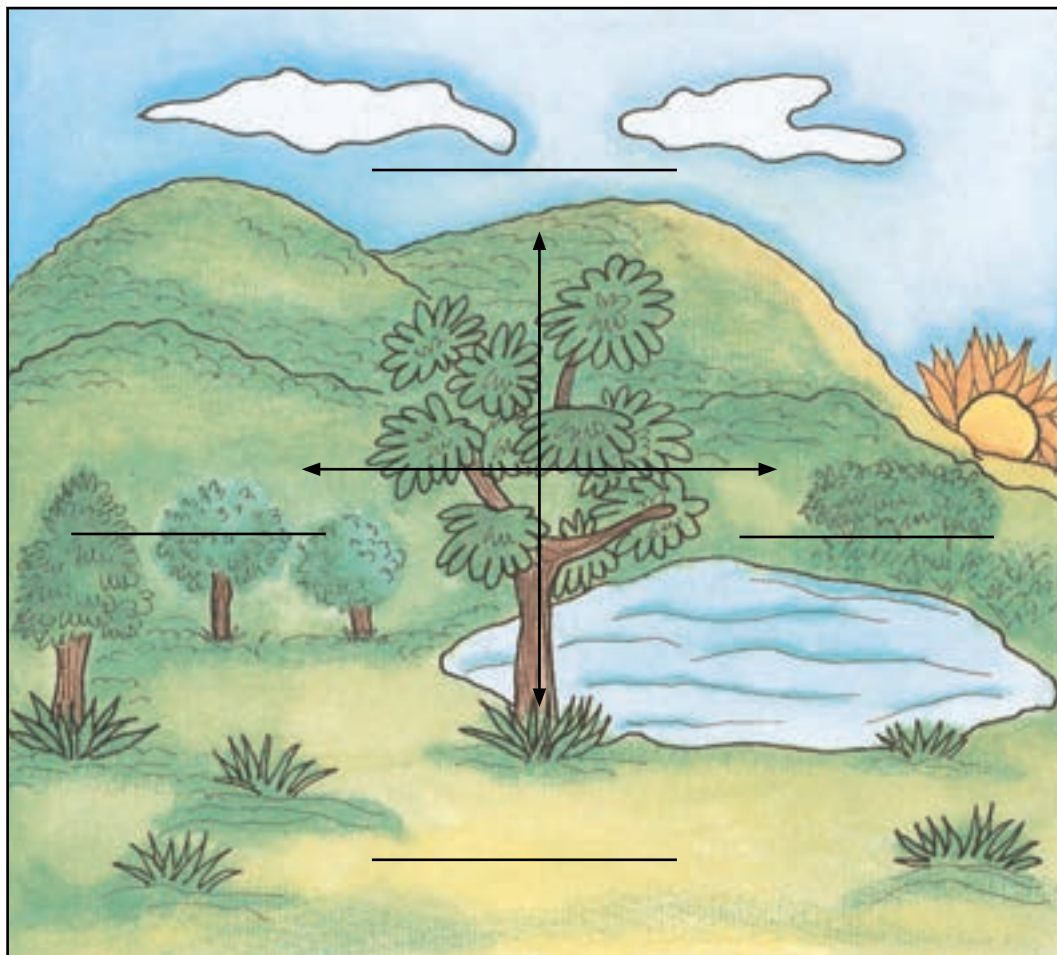
---

---

---

---

Kakxilhti chu kats'okgti nak talhtitni', nikula wanikan ni taxtuyacha ch'ichini', ni mimacha ch'uchut, ni tajuyacha ch'ichini', chu ni ya kiwi'.



Chi Kamakgatsi tukukgalask'inik'ana tutsu.

¿Niku pakg'an talamana mintalagapasni?

¿Niku pakg'an tamakgxtakga' pupunu'?



## CH'ANANA'

Makg'asa xlama ch'atum tsiyuna, xt'alama ixkgawasa'. Makgtum, akxni chalh ch'anat, wanilh ixtse'. - Nana, chi uyu chanit ch'anat. - Akit ch'ali kama ch'an, tamimana ch'atum ch'at'uy kintasak'ua. - Ay jaye', mix cha nakkamakgalhk'gasaya. - kgalhtinalh xatsiyuna. - Pi ni ch'alhuwa tamimana.

—Wa kgawasa'.

Akxni xkgakgalh xlich'ali, ama kg'awasa ts'isa alh nak ixk'atukuxtu', lilh ixlich'an chu ixokgonat. Akxni chalh, xla tawilanaja ixtasak'ua. La kamaxk'ikgolh ixokgonatk'an, tsukulh tach'an. Ama xatsiyuna flawalh ixchaw chu tawa. Akxni t'astunulh alh xtakga chaw. Akxni chalh nak taspan ka'akxilhi'.

Xlakata ch'alhuwa tasak'ua talamana. Ama tsiyuna wa.

—Chi ktamamaxanilh, max ni kamaj kamakgalhkg'asa', tu flawalh, kakilhanilh xlakata katamilha tawayan.





Akxni tachilh, tsukulh tatawila, tawi kuyu, xtan, ts'ets'ekge spitu, tantsisnat, staya, sukch'alh, tants'ilit, mapachin, xkuti, smajan, juki, pat'okgtlokg, tank'iwixawa k'iwip'axni. Tsukulh tawayan. Tsiyuna aks tayalh lata lipuwankgonit xlakata ni ama akchan ixchaw. K'iwip'axni akxila sputma chaw; iyu ts'ekg wanilh juki'. - Chink'alh, tamamaxonilh ja'e tsiyuna.

Xamakgtum, makgapitsi tsukulha tataya, chut'a chu ama tayakg'oka, awatiya k'iwipa'xni liwaj ixpuwanit ama masputu chaw, xlakata natamamaxani'.

Wayama, wayama; xamakgtum, ¡Lalh! papankgli' lata' lan wayalh.

Xamakgtum, taminkgocha' tasakua, p'ulankglh tapaxtokgolh.

Chut'a chu, ama ni masputulh ixchaw tsiyuna. Kgoxit'a kiwip'axni' ixmamaxaniputun tsiyuna, nichu kitaxtunicha'.

**Kats'okgti la likgalhsputa' tats'okgni "Ch'anana' ".**

---

---

---

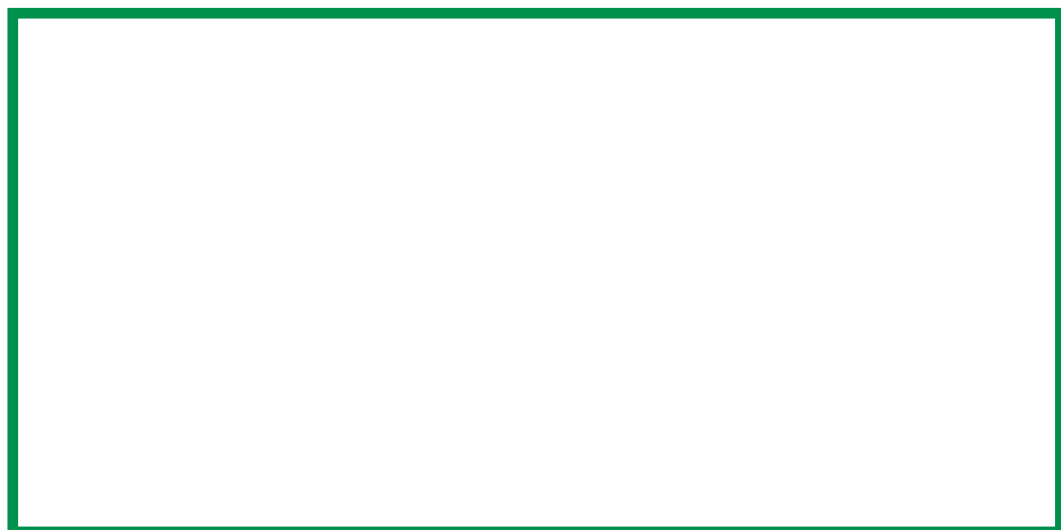
---

---

---

---

**Kalakgats'okgyawa tu likgalhchiwinankan nak xatats'okgni "Ch'anana' ".**



**Tastakayawaniatachiwin: Akgtum tapuwan ana ni kalikgalhchiwinankan kitsistankanin, chixkuwin xawa katuwa tu anan nima ni staknan.**

Nak kintachiwink'an kg'alhiya tipat'uy ts'okgni, wi, /k/ xawa /kg/. Kakakxilhti xawa kalikgalhtawakg'a tachiwin nema wi tutsu.

/k/

kuxi

kilhtamaku

tasak'ua

k'iwip'axni

kalukut

k'ixix

kuyu

kuku'

/kg/

makg'asa

kg'awasa

kgalhtinalh

kgoxit'a

kg'olo'

kg'oxkgewa

kg'atit

pakg'a

Chi wix nakats'okgti' tachiwin nema lin /k/ chu /kg/.

Nak kintachiwink'an kg'alhiya akgt'uy ts'okgni' wi /k/, la akxni wana; k'ak'a, kuyim, pukilhtay xawa kuxi. Nachunalitum kg'alhiya /kg/, la akxni wana, kgamachat, kgeskg'e, xkgoyut, xawa mokgot.

Kakilhchipi ktsu liakgatakgsni nema wi tutsu.

Kg'alhi ixch'ixit, ni puskat  
kg'alhi ixtatsan, ni ch'ixku'  
kg'alhi ixlhakg'at, ni ts'umat  
xakgela chu xaxkaki wakan.

tuku ama



Kalhk'at tachiwin nema litats'okgnit /k/ chu tunu  
kats'okgti nema lin /kg/.

Tlan kakxilhti tachiwin nema wi tutsu chu astan  
kakamaklakaskinti la wi xalikxilhtit.

/k/

puskat  
wakan  
kiwi

Ama puskat k'ima chuchut.

/Kg/

Kg'alhi  
kgela  
mokgot

kintse' puxma mokgot.

Xkilit'akgalhchiwinama kimakgalhtawakg'ena' la tikilhtsukulh kinpulatatamalk'an.

Kiwanilh xlakata makgan, wakg k'ak'iwin xwanit. Akxni tatsukulh pulataman ninaj lhuwa akgxt'akg'a xtayana, ninaj lhuwa xlamaka, wakg k'atujun xtl'awankan, nachuna' lijik'ua xwanit. Xtalamana laklijik'ua kitsistank'anin. Chuna'ama xkilit'akgalhchiwinama, akxni chilh kintiku'. Xla' kgalask'ininalh.

—¿Niku chi xtatatamawanan lat'a ti xtalamana?  
Kinmakg'altawakg'ena' Kgalhtilh. Niti ixst'anana.  
Xwakan xaliwa kitsistank'anin nema xkat'alakan.

—Xlikana wa kintiku ¡Lan latamat xwanit makgan!

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman  
chu kakxilhti' laktsu limasiy (¡) (¿?) . Astan  
katl'awa akgtum tats'okgni chu  
kamaklakask'inti' nama limasiy.

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalakgatsokgyawa minpulataman xawa ana'  
niku tap'akgsi.



Kats'okgti' ju'u tutsu xtukuwinikan pulataman  
nema wix kalakgapasa, xawa  
kamaklakaskintilha lijaxni.

---

---

---

---

## Tachiwin nema lin “k” xawa “kg”

Kinapa' nema lamacha nak t'alaxkg'a kalakgaxtokg'o lhakg'at. Lakgaxtokgo luxu xla puskat xawa xach'ixku' natlan tlawa tatanu, ixlhakg'at ch'ixku', kg'an chu kamixa.

Tawilana ch'at'uy ixlakts'umajan nema ta'alakgaxtokgonan kinapa'. Kinkuku namakgtaya kinapa', natlan lakgaxtokgonan.

Akxni lhuwat'a talakgaxtokgonanit, kinkuku' an st'anantapuli.

Kalikalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman. Astan kalhk'axtu tachiwin nema lin /k/ chu /kg/ chu astan kakalik'axtl'awa tapuwan.

---

---

---

---

---

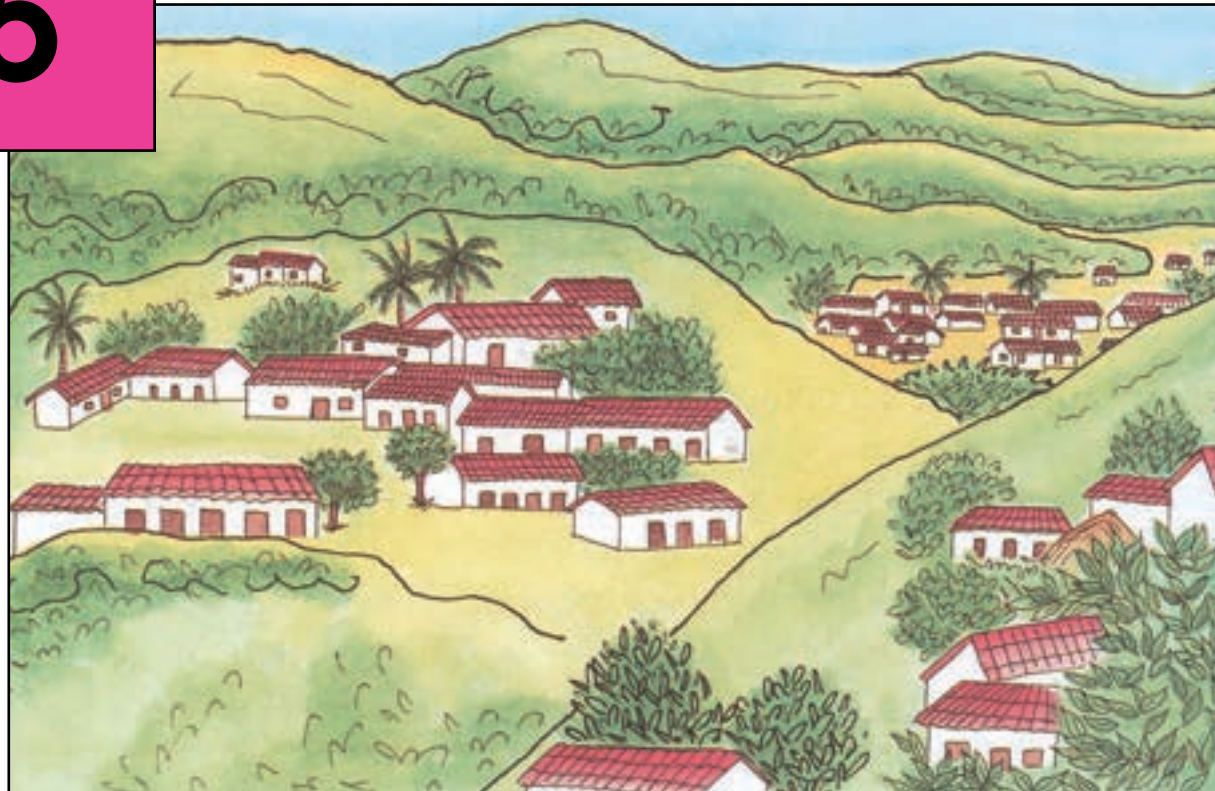
---

---

---

---

---



## LA XWI XPULATAMANK'AN LAKGKG'OLON

Ixpulatamank'an lakgkg'olon likilhtutunaku tilank'a xwanit. P'ula tatalakkaxtawi pulataman: Papantla, Tuxpan, Nautla, Tlatlaquillepec, Teziutlan, Quiahuitzla, Cempoala, Tonicato, Huauchinango chu Zacatlan. Akxni talakkaxtawi ja'e pulataman, ninaj Ihuwa xlamaka, wakg k'ak'iwin xwanit.

Xtalamana Ihuwa kits'istank'anin, la: Iapanit sipijts'okgo, xtawekgwa, tukulajla', juki'chu k'iwip'axni.

Ti xtalamana nak laktsu pulataman xtajik'uan snun. Xkilhtaku xtawalhtata xlakata akxni ts'iswan malakchawakg'okanit'a.





Lat'a je'e xtawilana pulataman, ninaj xanan tipakgatsi putlaw, k'atujun xtlawankan chu tak'uk'a k'ak'itsistank'anin xmatlawanikan.

La chi yaj t'uwa latapuliya, wi putlaw xala nak xkgalhni t'iyat, ch'uchut chu k'aunin.

Nachunalitum, makgasa lipaxaw xlamaka, ni xanan t'ajatat, lhuwa tach'anana xmakgalakan, xlakata xsenan snun, xanan tilank'a k'ak'iwin, la chi lilakgaputsa lamanaw, lhuwa t'ajatatana, matakuxtuna yaj makgala ixtach'anana, yaj seinan, wa xlakata lianama tatsinksnit.

Chi lhuwanitaw, yajtu t'iyat ni nalamamaya akin litutunaku', wakg luwan akgch'ipakg'onit.

**Chi kalich'iwinantit tuku wan xilakgat'uy  
talakgats'okgni:**

---

---

---

---

---

**Chi wix nakalich'iwinanti minpulataman chu  
katsokgti' tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Lichiwin xla tapuwan

Akit ktl'awalh nak lank'atijya.  
Matakuxtunanin tamaxtulh ixlist'alk'an.  
Kuxi' ch'ankan nak k'atukuxtu.  
Chichi' talhtata nak kilhtin.

Kalikgalhtawakg'a tapuwan nema wi talhman.  
Astan katampilhtitti' xla tapuwan nema kgalhti  
takgalask'inin nema wi tutsu.

¿Tiku tl'awalh nak lank'atijya'?  
¿Tiku tamaxtulh ixlist'alk'an?  
¿Tuku ch'ankan nak k'atukuxtu'?  
¿Tiku lhtata nak kilhtin?

Tachiwin nema wan tiku o tuku flawa flawan wa  
ama lichiwin xla tapuwan.

## Tlawan xla tapuwan

¿Tuku ktlawalh  
¿Tuku tatlawalh matakuxtunanin?  
¿Tuku lilakan kuxi?  
¿Tuku tatlawwa chichi'?

Tachiwin nema wan tu flawa lichiwin tu  
lichiwinankan xpalakata lichiwin wa ama flawan  
xla tapuwan.

Kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu  
chu kat'aputsa mimakgalhtawakg'ena nejema  
lichiwin chu tlawan.

Matakuxtunanin talhkuyu ixk'atak'ank'an.  
Xatsiyuna makgch'i wati.  
Ktsuts'iya wayalh.  
Kintasak'ua natawayan akxni natast'unu.  
Laktsust'aku taskgoy nak k'akgapun.  
Lakgsnapapa xanat tamamuksi kimpulataman.

## La maklakask'inkan p'its

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi tutsu.  
Kakxilhti la maklakask'inkan p'its.

Matakuxtuna wakg ch'an: stapu, kuxi chu p'in.  
Akxni min sen wakg makgala xtach'anan, chu lipaxaw  
latama. Chu ja'e xlatamat matakuxtuna. Lakapala  
kastakti nachu nach'alhkatnana.

Chi nakatlawa akgtum tatsokgni chu kawilini p'its  
ana ni t'anks lakgchan.

P'its maklakaskinkan akxni makgalhsputukan  
xatakgatsin akgtum tapuwan, nema lichiwinkan.

Makgasa kintilitakgalhchiwinalh kisun, la xtalamana lakgkgolon litutunaku.

kiwanilh pi makgan wat'a akin matakuxtunanin litutunaku xlamana. Ni xtalamana luwanan, xlak'an astan tachinit.

Makgasa wakg k'ak'iwin xwanit, ninaj Ihuwa xlamaka, nichuna xtawilana pulataman la chi. Xta'anan laklank'a kitsistankanin nema xtawanan.

Akin litutunaku wat'a kintachiwink'an xk'atsiya, wakg makgsnapapa xlhakg'anana, chi tunuja kilatamatk'an, chi talakgxtapalinit snun.

Kalikglhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan nakatl'awa akgtum takaxtlawan chu kamaklak'ask'inti p'its.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lakgkgolon makgasa ni liwaj xkach'apa f'atat, kajxni xkach'ipa kgalhamat, lhkuyat chu aksip'at. Akxni' xkach'apa f'atat tunk'an xtaputsa f'uan xawa xch'akgoxkg'a k'iwini nema xtalik'uch'un; xlak'an xtalatama akglhuwa k'ata.

Makgasa ni liwaj xonan f'atat, max xlakata laktlan xwanit ch'uchut, un chu kiliwat'k'an; xlak'an lakgtl'iwekgen xtanit, wa xtalilakgati taskuja'.

Lakgkgolon xtalakgapasa laktlan lik'uch'u xalak k'akiwin.

Kalikgalhtawakg'a tatsokgni nema wi talhman chu astan nakatl'awa akgtum tak'atsin tuku lik'uch'unankan nak minpulataman chu kalhkat tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lakchatin tak'atsi la tak'uch'inan.

Akxni' jik'uan ktsukg'awasa nak ch'uchut, xatsiyuna k'uch'i, wa sakni ixt'iyat. Ama xatsiyuna an nak ch'uchut, ana' ni jik'uanit ktsukg'awasa. Lat a Ana' ni kgalhtawakg'a, wali k'uch'u, kgalhp'uxam, axk;ut, ch'uchut xawa axux. Ama chat kgalhtawakg'ani - xpuchina' ch'uchut xawa xpuchina' t'yat chu lin nak k'akgxt'akg'a. Lat'a lichen lip'alha chu pukulus muwali ktsukg'awasa'. Ama ktsukg'awasa' tsuku tatlani', asta tlan kaxla. Chuna' ja'e k'uch'inan xatsiyuna.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kakakgts'okgxtu tapuwan chu kats'okgti tutsu kawani mimakgalhtawakg'ena kat'atlawan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## XALAKGMAKGAN MAP'AKGSINANIN

Makgan xpulatamank'an litutunaku xwanikan Mizquihuacan. Ja'e pulataman akgtum xwi, xtsuku xkilhtun pupunu'xlikgalhsputa nak k'alaksipijni'.

Akxni tachilh luwanan tamapitsilh ja'e pulataman, wa xlakata la chi wi laktsu pulataman nema tap'akgsi nak Puebla chu makgapitsi tap'akgsi nak Veracruz.

Xlimap'akgsink'an likilhtutunaku tatokgokg'elh la xtalilamana litoltecas. Ja'e xlak'an, ch'atum mapakgsina xmakgapala tipuxamakut'uy k'ata.

Akxni xmakgatsi xlimapakgsin, xapuxk'u xakgawasa xlakgchan ama limapakgsin.

Nema xlawan map'akgsinalh nak Mizquihuacan xwanikan Omacatl. Xtl'awamacha k'ata akgchaxan





kitsisp'uxam At'at'ipuxamatujun akxni tsukulh  
map'akgsinan. Chu makgapitsi mapakgsinanin nema  
tastalatilhalh xkawanikan.

Xatontan, Teniztli, Panin, Yeiacatl, Ithualtintecutli,  
Tlaixechuateniztli, Catoxcac chu Nahuacatl.

Lat'a ta'akpuxkulh ja'e lakch'ixkuwin, tlan talatamalh.

Wankan xlakata ama map'akgsinanin xkamaxk'ik'anit  
lill'ewekg'e xalak alakatunu k'akilhtamaku.

Akxni Laklalh ja'e lank'a pulataman,  
xmap'akgsinamacha' Nahuacatl.

Xla' mastalh talakask'in xlakata kat'amap'akgsinalh  
ixtajo', nema xwanikan Ichcuahuitl. Ana' ja'e kilhtsukulh  
takglhuwit chu talaktilhtawi ama makgan pulataman  
xlak'an likiltutunaku.

Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Xalakgmakgan map'akgsinain" chu astan kalitampilhtitti' milimanin, xtukuwinikan map'akgsinanin chu pulataman. Astan kats'okgti' tutsu tukuwini nema takgasti'.

Map'akgsinanin

Pulataman

---

---

---

---

---

---

---

Kats'okgti' tutsu mintukuwini' chu xla militalakgapasni'.

---

---

---

---

Akxni nats'okga' mintukuwini', xla pulataman, nachuna' akxni namatsukiya akgtum tats'okgni; namaklakask'ina' lank'a ts'okgni.



## **Xtaskujtk'an likilhtutunaku**

Likilhtutunaku matakuxtunanin xtawanit, xtach'an' kuxi', nipxi, pakglhcha', xanat, mantaj, kakaw, kukatlilh chu skgatan.

Xlak'an xta'an nak putalatni, xtamakgni skaw, sasan, sipijchichi', tantsasnat, pich'awa; nachuna' xta'an nak puchakgan, xtach'ipa kgach'okg, makgasakgat, tokg'oxo chu wapa'.

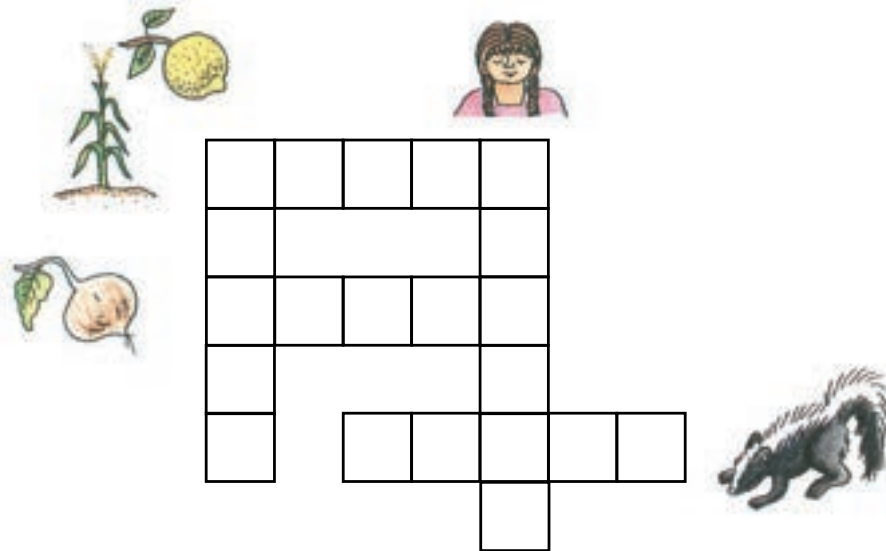
**Kats'okgti tutsu tu ch'ankan nak minpulataman.  
Kamaklakask'inti laktsutsokgni.**

---

---

---

Kakxilhti' tu lakgats'okgyawakanit chu kats'okgti  
ixtukuwini' ana' ni kgalhti.



Kalaksakti' tats'okgni nema lakgchan chu  
kamakgatsi laktsu tapuwan.

Kuyim      Sasan      Xawat      Xuk'ut      Tomasa

- \_\_\_\_\_ st'ama pakglhcha, nipxi chu kukatlih.
- \_\_\_\_\_ snun xk'uta' chu likaxtlawakan ch'uchut.
- \_\_\_\_\_ mast'a tlakgtla chu kuxi'.
- \_\_\_\_\_ maxtunikan xch'alat nema lik'uch'inankan.
- \_\_\_\_\_ lu kgama, taju chu staka nak t'iyat.

Tukuwini: Wa ama nema maklakask'inkan akxni  
kamapakuwikan kitsistank'anin,  
lakch'ixkuwin, lat'a tu anankg'oy.

**Kakxilhti tu lakgats'okgyawakanit chu  
kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana  
tutsu. Astan Kalilakgastilinu milimanin xatlawan.**



**Laktsukaman talikgamanan  
tilimpu.**



**Kinkuku ch'ama kuxi**



**Juan chakganan nak  
pupunu.**



**Kinapa wama jaka'.**

**Kalakapastakti' tachiwin nema wan tu  
flawamaka, wanikan flawan.**

Kakxilhti tu lakgatsokgyawakanit chu  
kakamakgatsi tapuwan, kakats'okgni xatlawan.



Chatum puskat \_\_\_\_\_  
chaw.



Tsumat \_\_\_\_\_  
tl'akgtl'a.



Manuel \_\_\_\_\_  
nak kilhtin.



Tsiyuna \_\_\_\_\_  
xtajna'.

Kawanti chu kats'okgti nikula makgtayanana  
nak miakgxtakga.

---

---

---



## La xtats'okgnan litutunaku

Xtatsokgni litutunaku lakxtum tasi la xamagapitsi pulataman, lat'a wi taputsan xtats'okgnik'an litutunak talhkayawalh nak chiwix xtalakapastaknik'an lat'a tu paks xtak'aisi: la tu xanan k'akilhtamaku, la xtak'uchinan, la xtaputl'ekgenan, la xtalagachixkuwinan chu la tu xtakgsp'ulakgoy.

La chi nak T'ajin wilakgolh xamasuy xtats'okgnik'an.

Katamakxtumitit milich'at'utuk'an chu kakgalask'ininantit nak minpulatamank'an tuku k'atsikan xalagmakgan tatsokgni chu kalhk'atit nak minpulakgats'okgnik'an xawa kalich'iwinantit.



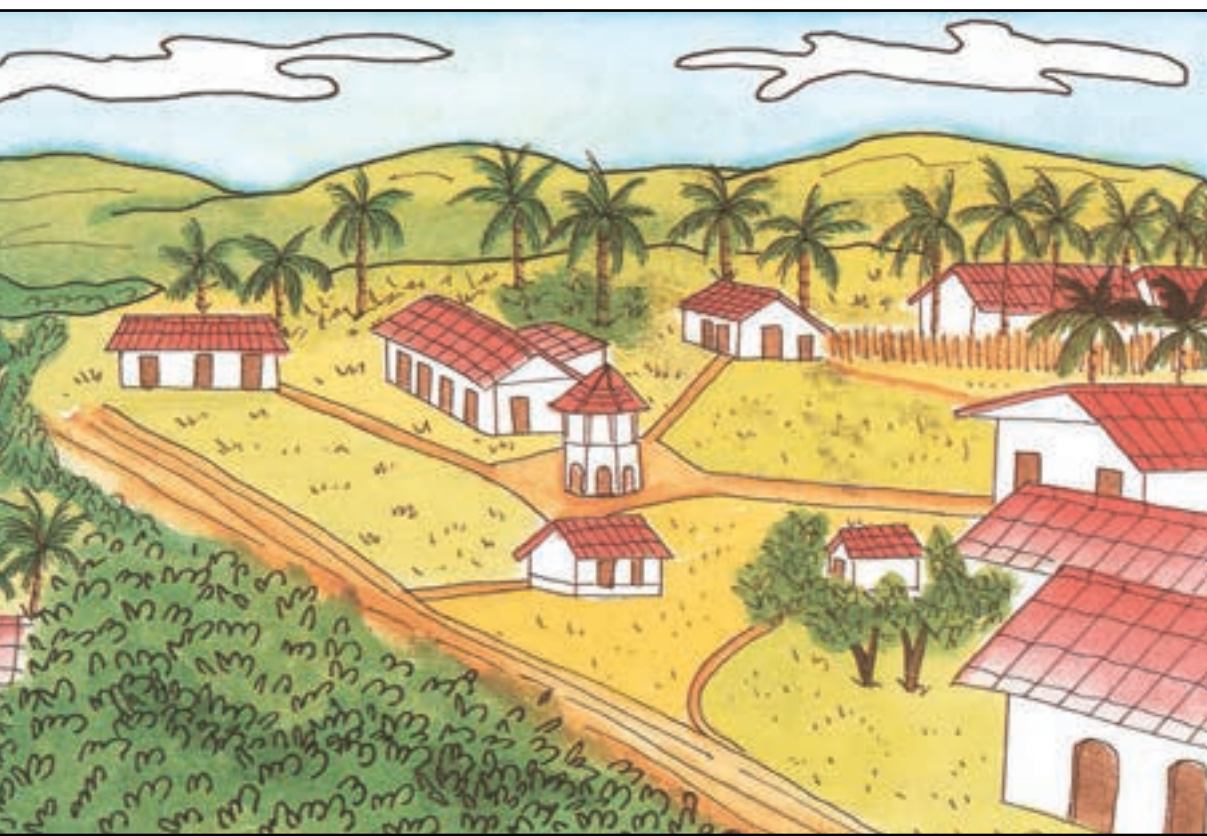
## LILAKGTUM PULATAMAN

Akin li tutunaku tilank'a wi kint'iyatk'an. Lat'a je'e xlitilank'a, Ihuwa pulataman tawilana. Wi nema makgan tawilana, nachuna, wi nema chijku tawilanit. Ja'e kimpulatamank'an lakatsunt'in tawilana.

Lat'a lamanaw nak kimpulatamank'an Ihuwa lalakg'apasa, Ihuwa kilitalakgapasnik'an ana' talamana. Ch'ali ch'ali xawa tumaj tumaj lat'atanokglha nak kimpulatamank'an.

Nachuna' ti lamacha alakatunu pulataman, na wi ti kalakg'apasa. Akatunu' wi nema kilitalakgapasnik'an





anit latama alakatunu pulataman. Chuna' ja'e tawilana kinpulatamank'an, wa xlakata akin litutunaku wakg ch'ixku' la flawaya', lalakgalhamana chu lapaxk'iya.

Chuna' ja'e lilamanaw akin, wa liwana xlakata kimpulatamank'an chu akin lilakgtum lamanaw.

Chuna' ja'e lilamanaw akin xlakata'wakg litutunaku, akgtum wat'a kinkilhtsukutk'an chu kilatamalk'an. Akin litutunaku lan kilatamalk'an.

**Kalig'alhtawakg'apala tats'okgni "Lilakgtum kinpulatamank'an" chu kats'okgti tutsu tu makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Chi wix nakalich'iwinanti' chu kats'okgti' tutsu, neje ya pulataman t'alalakgapasa mila'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalikgalhtawakga' tipatunu tapuwan nema wi  
tutsu. Astan chi katampilhtitti flawana' chu  
kalakgastilinu' tatlaw.

K'gawasa ama nak pukgalhtawakg'a.  
Matakuxtunanin tach'amana stapul  
Wakax wama sakgat.  
Lhpatekg flasa nak k'ak'iwin.  
Mapachin wama tl'akgtl'a.  
Laktsu xtilan tawa skitit.

Chi wix nakatlawa akgkisis tapuwan nema lin  
lichiwin chu flawan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalikgalhtawakga laktsu makgakgalhtina, nema;  
tats'okgnit tutsu.

## Makgakgalhtina

Wi kint'akam  
Wi kinkuku'  
Wi kintiku'  
Ti kint'a'an.

Nawi kinapa'  
Chu kinpipi'  
Xakgeto sipi  
Wi kinpapa'.

Akxni tsukulh un  
Milh tantum jun  
Limincha xanat xakpun  
Lichilh lakatsu kintantun.

Chi wix nakalakkaxtlawa akgum makgakgalhtina,  
la nema tats'okgni talhman.

Makgakgalhtina— Wanikan akgum  
Xatalakkaxtiaw tapuwan  
Nema lamakgakgalhti  
Akxni kaalhspuata.

Makgasa litutunaku' makxtum xtaskuja' wa xlakata nit'uwa xtatlawa ixtaskujutk'an la akxni' tatlawalh ama talakgtsapsni' chik'i wanikan T'ajin.

Wakg' lakatunu pulataman xtaminacha' tamakgtayanan ni kan akgtum kilhtamaku', wa xlakata ni tuwa tatlawalh ama k'achik'in. Ama tamakgtayat ni paks laklanit, la chi kaniwa tamaklakask'inkan akxni' skujkan nak katukuxtu', nachuna' akxni' paxkuajnankan wakg lamakgtayakan, chu nit'uwa tamakgantaxti tu tatlawala.

Katamakxtumitit milikgalht'at'ikan chu kakgalaskinitit mintalagapasnik'an, nikula lamakgtayakan nak minpulatamank'an chu katsokgtit tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Makgasa litutunaku' makxtum xtaskuja' wa xlakata  
nit'uwa xtatlawa ixtaskujutk'an la akxni' tatlawalh ama  
talakgtsapsni' chik'i wanikan T'ajin.**

**Wakg' lakatunu pulataman xtaminacha' tamakgtayanan  
ni kan akgtum kilhtamaku', wa xlakata ni tuwa tatlawalh  
ama k'achik'in. Ama tamakgtayat ni paks laklanit, la  
chi kaniwa tamaklakask'inkan akxni' skujkan nak  
katukuxtu', nachuna' akxni' paxkuajnankan wakg  
lamakgtayakan, chu nit'uwa tamakgantaxti tu tatlawa.**

**Katamakxtumitit milikgalht'at'ikan chu  
kakgalaskinitit mintalagapasnik'an, nikula  
lamakgtayakan nak minpulatamank'an chu  
katsokgtit tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Xpulatamalkan litutunaku

Litutunaku tilank'a xpulatamank'an, wi nema talamana nak k'alongkni' pulataman la Teziutián chu Huauchinango je'e tatap'akgši nak Puebla, chu wilapa nema talamana nak k'alhkaknia pulataman la Papantla chu Espinal je'e tatap'akgsi nak Veracruz. Lakatunu pulaaman xla litutunaku talakgxtapali ts'ina, xlatamatkan xtachiwink'an, xtalhakg'ank'an, xtatantlinkan, xtatlakgnik'an chu xtak'ats'ink'an. Nachuna xtach'anankan ni tipatum taliskuja, wi tach'anank' xalak k'alongkni' chu na wi tach'anank' xalak k'alhkakna. Chu ja'e talilamana litutunaku.

Katamakxtumitit milikgalht'ut'uk'an, chu kalich'iwinantit xlatamatk'an litutunaku', chu astan kat' sokgtit akgstitem xtukuwinik'an pulataman xalak kalokgni'.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Xatalhkan kilhtamaku'

Uku ch'ich'inalh  
Kg'otan milh s'en  
Tuxamat'a unalh  
tatimaya lonkgnalh  
Tumaya lhkaknalh.

Chi na'unan  
Ch'ali nasenan  
Tuxama nalonkgnan  
At'atima nach'ichinan  
Atuma nalhkaknan.

Katokgokg'e xaliakxilhtit latalhkan kilhtamaku',  
chu nakatlawa nikula laklhkakan ch'ich'ini' chu  
kats'isni'

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## XATALIKGALHCHIWIN KUXI'

Litutunaku snun tapaxk'i kuxi' xlakata wa ixliwatk'an chu wa kamalamanima. Xlak'an lat'a makgan talakgapasa kuxi'. Xalakgmakgan lakgkgolon tamasilh la ch'ankan kuxi', nachuna'talakgats'okgyawalh nak chiwix.

Xlak'an xtalamana nak musink chu nak talhpan. Nema astan talatamalh natak'atsinilh la ch'ankan kuxi'. Lat'a ja'e tak'atsinilh la ch'ankan kuxi' natak'atsinilh la liwayankan.

Lat'a makgan xtaway xastakga' chu astan tak'atsinilh la wakan xachan.



Li Olmeca natalakgapasli' kuxi'. Xlak'an snun xtalipawan, wa'chi taliputsanilh ixpuchina.

Xlak'an xtalakgoch'ixkuwi tantum lank'a tankg'awa xlakata'wa' ixpuchina' kuxi'talimakalh. Chuna' ja'e liminitancha' ixkilhtsukut kuxi'. Chi akin lakgapasa tipalhuwa kuxi', wi lakasmukuku' chu lakgasakgakga, nawi lhkgon xawa lakgais'it.

Nachunalitum, tipalhuwa la waya, la xakgela,xachaw, xatamaktin chu xatasp'uyujun.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni  
"Xatalikgalhchiwin kuxi'" chu astan kats'okgti' tutsu  
ama tachiwin nema ni lakgapasa'.**

---

---

---

---

---

---

**Kats'okti' tutsu la wix k'atsiya xkilhtsukut kuxi',  
kamakgtayan mimakgalhtawakg'ena'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tachiwin nema lin “l” chu “lh”

Xatsiyuna kgalaskinilh ktsuxat’anat.

—¿Lakgapasaxatantlin xkuti?—Je; kkalakgapasa’.

—¿Nikula tatasi? kgalask’ininalh xatsiyuna. Kgalhtinalh ktsuxat’anat.

—Je’e tatantl’in, litantl ikanlikgalhku’uy lakch’ixkuwin. Kgalhchaxan tawili lxlhag’atk’an lakchajan.

Wi ch’atum xachichi’, ch’atumxat’alatna, chu kgalht’utu xatl’akgnanin. Uyu wan xatsiyuna.

—Xlikana kalakgapasa.

Chi kalakgats’ okgXtu’ tachiwin nema kgalhi tsokgne /l/ chu /lh/.

l

lh

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kinkuku kg'alhi tantum lank'a chichi',  
kinflat kakg'alhi laklank'a xtuxuwa.

Makgalhtawakg'ena tamawalh p'inini limanin.

Lakchajan tast'amana lakgp'inini pakglhcha'.

Kg'awasa mask'iwika sast'i lits'okgni.

Laktsukaman kamaxk'ika laksast'i likgalhtawakg'a.

Kamakgatsi' talakpuwan lat'a task'ini.

Kintlat kg'alhi ixp'axni'.

Lakluwanan takg'alhi ixchichik'an.

Juan tamawalh ch'iki'.

Laktsukaman kgalhikgo likgaman.

Kintata kg'alhi tumin.

Kinkuku' kg'alhi xtilan.

Nama tats'okgni nema kalimakgatsi tapuwan,  
kawanikan lilakgapalin.

## Xtak'atsin kgolo'

Xatatitu t'akgalhchiwinama ktsu xt'anat.

Xatatitu. - Ju'u nak kimpulatamank'an lhuwa lik'uch'u xwi. Akin ni xaktamawaya lik'uch'u makgan.

Xat'anat. - ¿Tuku xlik'uch'unatit akxni' xkach'ipayan lhkuyat?

Xatatitu. - Akin xkinkaliakgchiklanan chu ixkinkalitantuchiklanan xatakgoche xpakgen snap'ankg'a tasun.

Chi wix nakatlawawa taputsa nak minpulataman chu kats'okgti' tuku ya t'uan lik'uch'unkan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kilhkgekge nak'atsi ixkilhtsukuf kuxi'. Xla' wan xlakata nama kuxi' niti xlagapasa makgan.

Makgas kilhtamaku latamaka lat'a ni lakgapaska kuxi'.

Wan, xlakata k'ixix tamakxtulh nak lhuk'u.

Ta'akxilhli'xlakata ama kuxi' pulhli' chu stakli.

Astan taxtunilh xatl'akgtla chu astan kuxi' wa.

Alh makgas kilhtamaku lat'a tlan takik'atsinikg'olh la liskujkan kuxi', chi akin wakg lakgapasa' kuxi' nema waya.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan kats'okgti' tutsu akglhuwa tapuwan.  
Kamaklakask'inti' tachiwin nema lin "l" chu "lh".

## Laktsu kuxi'

Laktsu kuxi' laksk'ulunk'u  
wa flawakan xakg'awit  
laklan kg'alhi xakgxiwit  
nama tach'an matakuxtunanin.

Xap'asma snun lakts'atsuntin  
wilapa nema lakchalank'an  
kinkuxik'an snun lipaxk'it  
kinkuxik'an lhuwa mak'amikan.

Kalakgats'oxtu tac~iwin xalapakxtu nema wan nikula  
tasi tuku lichiwinkan chu kalimakgatse tapuwan.

Kintlat tamawalh \_\_\_\_\_ kuxi'.

Nak pust'an st'amaka \_\_\_\_\_ pakglhcha'.

Kinapa' limin \_\_\_\_\_ k'iji.

Kintatitu mak'init \_\_\_\_\_ ixtasakgne.





## LA KINKALAKTANUN LUWANAN

Makgan wat'a akin litutunaku xlamanaw julu nak kint'iyatk'an. Wat'a Kintachiwink'an, xchiwinana xkg'alhiya kilhask'alk'an, kintantl'ink'an, kisik'ulank'an chu kintalakapastaknik'an.

Kisik'ulank'an xkgalagkach'ixkuwiya nak T'alín, wakg ana'tatak'init.

Makgan naxkg'alhiya tu xlalimak'atsiniya akxni tu ixanama nak kinpulatamank'an o nak k'akilhtamaku', la akxni wakan papa', anan tats'inksnit o flank'anama.

Xmaklakask'ina xokge' xawa akgalokgot, wa' xkamat'asiya.



**Tl'akgkan lik'an xt'akgawalikan tijya', ch'ak'akan k'iwil' xawa mapankganankan nawi tu xkinkamak'atsiniyan.**

**Akxni' tachilh luwanan xalak xakgetu pupunu' tsukulh laklatilha tu kilak'an. Xlak'an tatsukulh tamaklakask'in tu xlak'an.**

**Chi, lat'a tu xkg'alhiya makgan, Ihuwa laklatilhanit'a, st'uj anan. Lat'a tu xlimak'atsininana makgan yaj wagg maklakask'ina xawa chi namaklakask'inawa akgasokglina', Ihuwa matakuxtunanin wa, limak'atsininana.**

Natlan limak'atsininankan akgtum tamaklhkat xawa talakgaslawakg'at, nachuna' talakgats'okgyawan.



## Tamaklhkat



Kakaxilhti'talakgats'okgyawa nema tawilana talhman. Astan kakgalask'ini mintiku'tu wanip'utun chu kats'okgti' nak minpulakgats'okgni'.

# Lakamak'atsina'

## XATAKGP'UNT'UMIN LIMALHTUKIN



Kalit'a  
miskg'at'a  
kamalhtukinanti'.

Ni nach' apa  
t'atat.

Katalakatsuwi nak:

- D.I.F.
- Puk'uch'un
- Pukgalhtawakg'a

Natsuku xa 9:00 ts'isa chu  
nakikgalhsputa xa 15:00  
kakgotanuna

Kakxilhti' lakamak'atsina nema wi talhman chu  
kais'okgti' tutsu tu kgalask'inip'ak'a.

¿Tuku lin ja'e ktsutats'okgni?

---

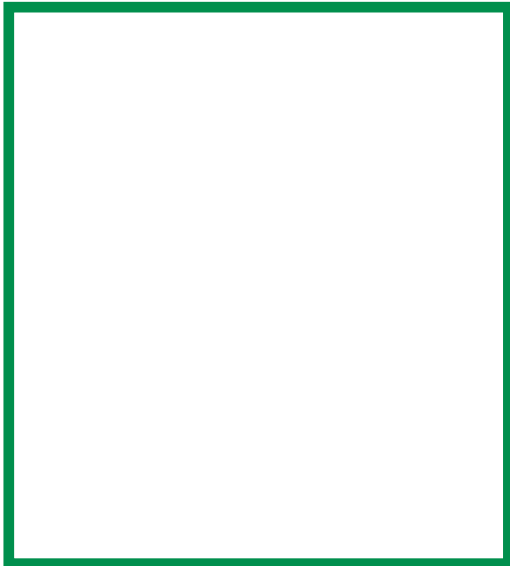
¿Tuku p'uwana'wanip'utun ja'e talakgats'okgyawan?

---

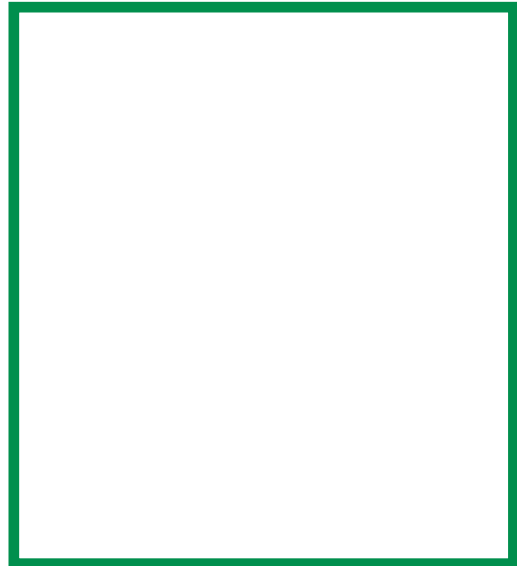
¿Tuku kinkamak'atsiniyan?

---

**Kakalagats'okgyawa pulakatunu ch'astut'at'i  
talakgaslawakg'at.  
Tutsu wan nema lakask'inkan.**



**Lakgaputsama**



**Sits'ima**

**Kats'okgti tutsu tu limak'atsininankan nak  
minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

Ixkilit'akgalhchiwinama kintatitu la ama talakgxtapalinit snun kintalakapastaknik'an.

Wan xlakata akin litutunaku yaj ch'ixku latlawaya, mat tl'akg kat'atapaxtokga xawa kakgaxmatn,iya luwanan. Xawa akin snun laxkajniya. Xla'wan xlakata chuna' ja'e lilamanaw xlakata luwanan chu kinkatlawanitan' wa' chi xlakata' lilakgspu'tma lat'a akin tu ixkg' alhiya, tu xtamalakatsukinit lakgkgolon. Xla' wan xlakata snun lipuwan nikula natlawaya xlakata akgtum natlapalaya kintalakapastaknikan.

Kalikalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu kaka'akgts'okgxtutachiwin nema lin "l" chu "lh". Astan katl'awa akgtum tats'okgni ana' ni nakatamaknuya nema tachiwin lakgchan.

---

---

---

---

---

---

---

---

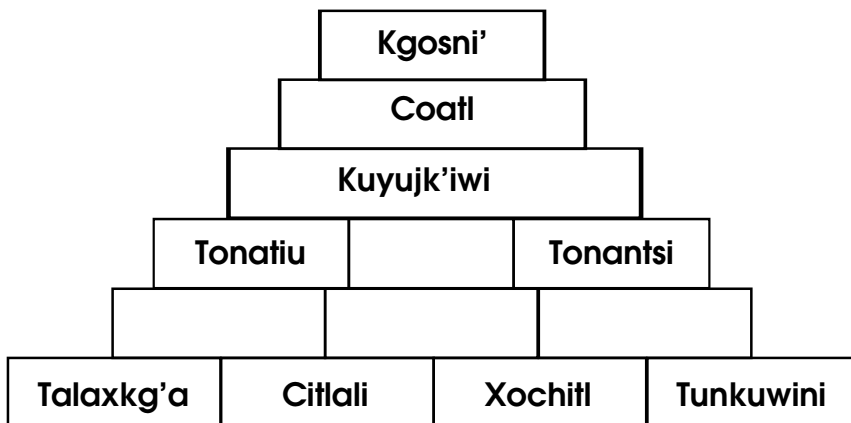
---

---

## Kintachiwink'an nema takgpuntuminit xlititsuna pulataman

Kintachiwink'an	wanputun	lilakgapasa luwan
T'ajin	Ana' niku xtalakga-chixkuwinan likilh-tutunaku.	Tajin
Xamat	Ixtukuwini mayak nema mastay muksun xtawakat.	Vainilla
Kgosni	Tantlin nema lakgachixkuwi chichini chu lakgati lilakakatsin.	Danza del volador
K'alitutunaku	Xpulataman Litutunaku.	Totonacapan
Lakg'a	Tantlin nema talakga-chixkuwi chichini' kakuwini chu katsisni.	Guaguas

Kalimani xasmakuku nema kintachiwink'an chu xasp'op'okgo nema ni kilak'an.





Katamakxtumitit minkgalhkawkan chatum kalitaxtulh Cristobal Colón kgalhtujun ixmakgtayanin luwan chu ch'atuy litutunaku ti natakgalhchiwinan.

M ¿Tiku ama chixku'?

J Ama chixku' wanikan Cristobal Colón.

M ¿Niku xala'?

J Minitancha' nak xakilhtutu pupunu.

M ¿Tiku' lakgminit?

J Lakgminit tu anan nak kinpulatamankan.

M ¿Chu ixla' tuku' talimin?

J Talimin Ihuwa tachixkuwit xlakata natamakgtaya.

J Ka'aw waniyaw nitu katalilh chu katatasp'itlhi nak xpulatamankan.





## SERAFÍN OLARTE

Serafin Olarte lakgawa nak Kuyujkiwi. Ja'e pulataman tap'akgsi nak kachik'in Papantla, tilakgawa akxni xil'awamacha k'ata akkutujun kitsis p'uxam atutumpuxamatujun (1767). Ni k'atsi tukuya ch'ichini' lakgawa ja'e ch'ixku litutunaku.

Xla' pakgtanulh takglhuwit nak ixk'achik'in, nema ixmatsukinit Miguel Hidalgo, nak ixlilitank'a kinpulatamank'an México. Serafin Olarte kakpuxk'unilh xamagapitsi litutunaku' nak pulanikni, xlakata yaj nakamapatinikan snun nak ixlatamatk'an.

Wa ama xlakata pulataman México tatalakatak'ikg'olh luwan.



Serafín Olarte tat'akxilhi' takglhuwit nak ixpulataman;  
V́ctor del Ángel, Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José  
Santiago, chu Manuel Morales.

Xlak'an xtamap'akgsi akg'tati kitsisp'uxam lakchixkuwin  
chu lakalhuwa pulataman la: Tlaxcalantongo, Coyutla,  
Espinal, Papantla, Tecolutla, Nautla, Martínez de la Torre,  
chu Misantla.

Serafín Olarte makgnika ixkgalhspuut akgkawitu pap'a  
chu ixlitsukut kut'uy pap'a ixlawama k'ata akgtsayan  
kitsis p'uxam akgp'uxam (1820).

Pixkaktik'a chu wilika ixakgxakga nak sapuju'a k'iwí,  
nak "Cruz Chiquita", ju'u nak kink'achik'ink'an.

**Kaputsa tachiwin nema nimakgachakgxe nak  
xatats'okgne Serafín Olarte, chu kalhk'at tutsu.**

---

---

---

---

**Chi wix nakaputsa' ch'atum ch'ixku nema  
akpuxk'ulh takglhuwit, chu katsokti.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kakgalhtawakga liakxilhtit xkilhtamaku xatlawan,  
lama lalh, nala. Kakxilhti la tats'okgnit tutsu.

Ktsukgawasa tli nak pukgalhtawakg'a.

Laktsukaman tatlih nak pukgalhtawakg'a.

Kintse' natsapa kilhakg'at.

Kakgalhtawakgapala xatatsokgni' tu wi talhman,  
nakatsiya wakg tapuwan tawan tu lhawa' chu niku.  
Kalaksakti tutsu chu kats'okgti ama xatlawan  
tuya kilhtamaku wi.

Je'e tsumat tl'i nak ixch'ik. \_\_\_\_\_

Laktsukaman tatlih nak paxkua. \_\_\_\_\_

Kintse nachakg'e kilhakg'at. \_\_\_\_\_

Kintiku' tamawalh ixtuxuwa. \_\_\_\_\_

lama

lah

nala

**Katsokgt'i pakgalhu, nikula makgtanulh Serafín  
Olarite ixtakglhuwit ju'u kink'ach'ikink'an.**

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgnanti', tiku ya lakchixkuwin ta'askujli  
Serafín Olarte, nakawanti nikula tlawaka  
akxni makgnika.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Laklank'a lakchixkuwin

Serafín Olarte kakpuxk'unilh xamakgapitsi' litutunaku' la: Víctor del Angel, Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago chu Manuel Morales. Akxni' makg'nik'a Serafín Olarte ixkg'awasa' Mariano Olarte, akpuxk'ulh takglhuwit.

Xamakg'apitsin lakch'ixkuwin wakg lakk'amoma xtawanit, wa talilakatak'ilh, ama luwanan, nema xtaminitancha makg'at. Xlak'an xtalaklayamip'utun kinpulatamalk'an, wa ixlakat'a kalilakapastakaw ama laklank'a lakch'ixkuwin xalak kinpulatamankan.

Kats'okgti' tutsu ixtukuwinik'an ama, laklank'a lakch'ixkuwin ti talaslakgli kinpalakatakan.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

## Makgt'akg'alhnanin

Tawan lakgkgolon xlakata lat'a tu anan, wi ixpuchina' la un, chuchut, tiyat, kakiwin chu kitsistank'anin. Akxni k'akan akgatum k'iwini nak k'ak'iwini sk'inikan litlan ixpuchina' k'ak'iwini.

Tawan lakgolon mat putsakan akgatum ch'alank'a k'iwini nak xpulakitat k'ak'iwini.

Ana walikan kganchaxan xapasan axk'ut, mat ana' chi min k'iwikgolo.

Tawan mat pala nitu wiliniya, si'tsi chu makgts'akgeyan nak k'ak'iwini.

Kalikgalhtawak'ga tats'okni nema wi talhman chu astan kaputsa xatlawan, nema lin kilhtamaku' lama. lalh. nala chu kakalik'axtlawa taouwan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kinkúku' xkilit'akgalhchiwinama xtakgnu lakg'a.

Wan, mat ama xtakgnu lakg'a limakgslawakg'akan ch'ich'ini'xlakata nakgats'iliki'.

Ama takgnu t'uwa la kaxtlawakan, likaxtlawakan lakgslipwa k'apsnat xlakata naskgo chu la ch'amakxkulit natasi.

Limalakgnukan wakg xatalaksitni matl'uk. Ama ni takilhata lin kgats'iliki k'iwí', nachuna'walinikan lilakgwalhtin.

Nak ixkilhpan likaxyawakan xmakgch'ixit patux xalakgsnapapa'.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa akgtum xtakgnu tantl'in nema lakgapasa'.





## K'ACHIK'IN

Ju'u nak kink'achik'ink'an makgasa xtalamana lhuwa pakga. Ja'e spitu akxni tu akxila, tsuku t'asa, pakg, pakg wan; malakgsi ti tl'awama, wankan, mat wa' xlakata chu limapakuwika kink'achik'ink'an Papantla.

Makgasa, lipaxaw xlamaka ju'u kkink'achik'ink'an; pulakt'at'i xmapitsikanit.

Kawanikan k'alaxixni' pulataman kxlipulhni, k'alijaka pulataman xlitsankgan, kalikatsin pulataman xakpun chu sik'ulaniakulus pulataman xtamp'ajan.

L'ata lakatunu laktsu tapitsi pulataman wi taxtunu', ama'ni tiyakan ch'uch'ut nema maklakask'ink'an nak k'akgxt'akg'a.



Nachuna', Ihuwa xanan t'ach'anan, la mayak xanat, nema xmamuksi kink'achik'ink'an, la chi yaj lap'utun ja'e tach'anan, kan st'u liskujkanku. Tawan pi yaj lap'utun xpalakata Ihuwa t'atat anan xlatach'anan. Nachunalitum, luwanan xlhpatananin t'iyat talakglakgalhinit snun k'ak'iwin.

Nachunalitum, kink'achik'ink'an makgst'iliwilinit laklank'a sipi. Lat'a makgan wakg k'alank'ak'iwin xwanit, wa xlakata snun ixsenan, la chi paks k'alakgwan.

**Kalapakastakti'tu likgalhtawakg'a chu  
kalakgats'okgyawa tutsu.**



**Chi wix nakalich'iwinanti minpulataman chu  
kalakgats'okgyawa tutsu.**



## Paxtokgatachiwin

### Xalaxtum

Ti ni kgaxmata' tastakayaw,  
ni chan k'atakgoih.

Ti ni ch'ipa xkllhni'  
makgstantlawawa xlatamat.

Ti putsa' takgasa'.

Ti lakatitum skuja',  
Sk'ulunk'u tamakgxtakga'.

### Xlakgapuxtu

Lat'a tu natl'awayaya  
k'akilhtamaku wakg ju'u  
nalakgxokgoya.

Pala wix tlan k'atsiya,  
katiwa napaxk'iyani.

Ti tu ts'ekg tlawawa  
ni tuwa talakgsi.

Ni katiawa tu ni  
lakask'ina katlawanik'a.

Chi wix nakaputsa tllnu paxtokgatachiwin chu  
kakats'okgti' tutsu, astan kamakgp'unt'umi'.

Paxtokgatachiwin: Wanputun wakg ama tlan  
talakapastakni' chu tuku paxtokgkan nak  
kilatamatk'an, nema kinkastakayawayan,  
kinkgamaxk'iyani. likxilhtit chu wi tu  
kinmakxk'atsiniyani.

## Limalulokgni'

Kalikgalhtawakg'a xtachiwink'an Juan chu José.

Juan.—Wakg laktsukaman ti ta'an takgalhtawakg'a tlan tak'atsini.

José.—Nixlikana, wi nema nila' tak'atsini.

Juan.—Kintajo', nit'uwa k'atsinima kgalhtawakg'a chu putl'ekgenan.

José.—Kint'akam, wat'iya' tlan putl'ekgenan, nilaj kgalhtawakg'a.

Juan.—Nachuna' xkaman kinkuku', na ni t'uwa tak' tak'atsinimana takgalhtawakg'a chu taputl'ekgenan.

José.—Chuna' wana' wix, kaj wa' ni paks tak'atsi.

Juan.—Max xlikana, ni akxtum tlan tak'ats'ini.

José.—Nachuna' ni wakg ni tu tak'atsi.

Limalulokgni': Wap'utun MALULOKGKAN akgum tapuwan, nema lichiwinkanit.

## Xpulatamalkan litutunaku

Litutunaku tilank'a xpulatamank'an, wi nema talamana nak k'alongkni' pulataman la Teziutián chu Huauchinango je'e tatap'akgši nak Puebla, chu wilapa nema talamana nak k'alhkaknia pulataman la Papantla chu Espinal je'e tatap'akgsi nak Veracruz. Lakatunu pulaaman xla litutunaku talakgxtapali ts'ina, xlatamatkan xtachiwink'an, xtalhakg'ank'an, xtatantlinkan, xtatlakgnik'an chu xtak'ats'ink'an. Nachuna xtach'anankan ni tipatum taliskuja, wi tach'anank xalak k'alongkni chu na wi tach'anank xalak k'alhkakna. Chu ja'e talilamana litutunaku.

Katamakxtumitit milikgalht'ut'uk'an, chu kalich'iwinantit xlatamatk'an litutunaku', chu astan kat' sokgtit akgstikum xtukuwinik'an pulataman xalak kalokgni'.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Xatalhkan kilhtamaku'

Uku ch'ich'inalh  
Kg'otan milh s'en  
Tuxamat'a unalh  
tatimaya lonkgnalh  
Tumaya lhkaknalh.

Chi na'unan  
Ch'ali nasenan  
Tuxama nalonkgnan  
At'atima nach'ichinan  
Atuma nalhkaknan.

Katokgokg'e xaliakxilhtit latalhkan kilhtamaku',  
chu nakatlawa nikula laklhkakan ch'ich'ini' chu  
kats'isni'

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## XATALIKGALHCHIWIN KUXI'

Litutunaku snun tapaxk'i kuxi' xlakata wa ixliwatk'an chu wa kamalamanima. Xlak'an lat'a makgan talakgapasa kuxi'. Xalakgmakgan lakgkgolon tamsilh la ch'ankan kuxi', nachuna'talakgats'okgyawalh nak chiwix.

Xlak'an xtalamana nak musink chu nak talhpan. Nema astan talatamalh natak'atsinilh la ch'ankan kuxi'. Lat'a ja'e tak'atsinilh la ch'ankan kuxi' natak'atsinilh la liwayankan.

Lat'a makgan xtaway xastakga' chu astan tak'atsinilh la wakan xachan.





Li Olmeca natalakgapasli' kuxi'. Xlak'an snun xtalipawan, wa'chi taliputsanilh ixpuchina.

Xlak'an xtalakgoch'ixkuwi tantum lank'a tankg'awa xlakata'wa' ixpuchina' kuxi'talimakalh. Chuna' ja'e liminitancha' ixkilhtsukut kuxi'. Chi akin lakgapasa tipalhuwa kuxi', wi lakasmukuku' chu lakgasakgakga, nawi lhkgon xawa lakgais'it.

Nachunalitum, tipalhuwa la waya, la xakgela,xachaw, xatamaktin chu xatasp'uyujun.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni  
"Xatalikgalhchiwin kuxi'" chu astan kats'okgti' tutsu  
ama tachiwin nema ni lakgapasa'.**

---

---

---

---

---

---

**Kats'okti' tutsu la wix k'atsiya xkilhtsukut kuxi',  
kamakgtayan mimakgalhtawakg'ena'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tachiwin nema lin “l” chu “lh”

Xatsiyuna kgalaskinilh ktsuxat’anat.

—¿Lakgapasaxatantlin xkuti?—Je; kkalakgapasa’.

—¿Nikula tatasi? kgalask’ininalh xatsiyuna. Kgalhtinalh ktsuxat’anat.

—Je’e tatantl’in, litantl ikanlikgalhku’uy lakch’ixkuwin. Kgalhchaxan tawili lxlhkg’atk’an lakchajan.

Wi ch’atum xachichi’, ch’atumxat’alatna, chu kgalht’utu xatl’akgnanin. Uyu wan xatsiyuna.

—Xlikana kalakgapasa.

Chi kalakgats’ okgXtu’ tachiwin nema kgalhi tsokgne /l/ chu /lh/.

l

lh

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kinkuku kg'alhi tantum lank'a chichi',  
kinflat kakg'alhi laklank'a xtuxuwa.

Makgalhtawakg'ena tamawalh p'inini limanin.

Lakchajan tast'amana lakgp'inini pakglhcha'.

Kg'awasa mask'iwika sast'i lits'okgni.

Laktsukaman kamaxk'ika laksast'i likgalhtawakg'a.

Kamakgatsi' talakpuwan lat'a task'ini.

Kintlat kg'alhi ixp'axni'.

Lakluwanan takg'alhi ixchichik'an.

Juan tamawalh ch'iki'.

Laktsukaman kgalhikgo likgaman.

Kintata kg'alhi tumin.

Kinkuku' kg'alhi xtilan.

Nama tats'okgni nema kalimakgatsi tapuwan,  
kawanikan lilakgapalin.

# Xtak'atsin kgolo'

Xatatitu t'akgalhchiwinama ktsu xt'anat.

Xatatitu. - Ju'u nak kimpulatamank'an lhuwa lik'uch'u xwi. Akin ni xaktamawaya lik'uch'u makgan.

Xat'anat. - ¿Tuku xlik'uch'unatit akxni' xkach'ipayan lhkuyat?

Xatatitu. - Akin xkinkaliakgchiklanan chu ixkinkalitantuchiklanan xatakgoche xpakgen snap'ankg'a tasun.

Chi wix nakatlawá taputsa nak minpulataman chu kats'okgti' tuku ya t'uan lik'uch'unkan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kilhkgekge nak'atsi ixkilhtsukuf kuxi'. Xla' wan xlakata nama kuxi' niti xlagapasa makgan.

Makgas kilhtamaku latamaka lat'a ni lakgapaska kuxi'.

Wan, xlakata k'ixix tamakxtulh nak lhuk'u.

Ta'akxilhli'xlakata ama kuxi' pulhli' chu stakli.

Astan taxtunilh xatl'akgtla chu astan kuxi' wa.

Alh makgas kilhtamaku lat'a tlan takik'atsinikg'olh la liskujkan kuxi', chi akin wakg lakgapasa' kuxi' nema waya.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan kats'okgti' tutsu akglhuwa tapuwan.  
Kamaklakask'inti' tachiwin nema lin "l" chu "lh".

## Laktsu kuxi'

Laktsu kuxi' laksk'ulunk'u  
wa flawakan xakg'awit  
laklan kg'alhi xakgxiwit  
nama tach'an matakuxtunanin.

Xap'asma snun lakts'atsuntin  
wilapa nema lakchalank'an  
kinkuxik'an snun lipaxk'it  
kinkuxik'an lhuwa mak'amikan.

Kalakgats'oxtu tac~iwin xalapakxtu nema wan nikula  
tasi tuku lichiwinkan chu kalimakgatse tapuwan.

Kintlat tamawalh \_\_\_\_\_ kuxi'.

Nak pust'an st'amaka \_\_\_\_\_ pakglhcha'.

Kinapa' limin \_\_\_\_\_ k'iji.

Kintatitu mak'init \_\_\_\_\_ ixtasakgne.



## LA KINKALAKTANUN LUWANAN

Makgan wat'a akin litutunaku xlamanaw julu nak kint'iyatk'an. Wat'a Kintachiwink'an, xchiwinana xkg'alhiya kilhask'alk'an, kintantl'ink'an, kisik'ulank'an chu kintalakapastaknik'an.

Kisik'ulank'an xkgalagkach'ixkuwiya nak T'alín, wakg ana'tatak'init.

Makgan naxkg'alhiya tu xlalimak'atsiniya akxni tu ixanama nak kinpulatamank'an o nak k'akilhtamaku', la akxni wakan papa', anan tats'inksnit o flank'anama.

Xmaklakask'ina xokge' xawa akgalokgot, wa' xkamat'asiya.





**Tl'akgkan lik'an xt'akgawalikan tijya', ch'ak'akan k'iwil' xawa mapankganankan nawi tu xkinkamak'atsiniyan.**

**Akxni' tachilh luwanan xalak xakgetu pupunu' tsukulh laklatilha tu kilak'an. Xlak'an tatsukulh tamaklakask'in tu xlak'an.**

**Chi, lat'a tu xkg'alhiya makgan, Ihuwa laklatilhanit'a, st'uj anan. Lat'a tu xlimak'atsininana makgan yaj wagg maklakask'ina xawa chi namaklakask'inawa akgasokglina', Ihuwa matakuxtunanin wa, limak'atsininana.**

Natlan limak'atsininankan akg'tum tamaklhkat xawa talakgaslawakg'at, nachuna' talakgats'okgyawan.



## Tamaklhkat



Kakaxilhti'talakgats'okgyawa nema tawilana talhman. Astan kakgalask'ini mintiku'tu wanip'utun chu kats'okgti' nak minpulakgats'okgni'.

# Lakamak'atsina'

## XATAKGP'UNT'UMIN LIMALHTUKIN



Kalit'a  
miskg'at'a  
kamalhtukinanti'.

Ni nach' apa  
t'atat.

Katalakatsuwi nak:

- D.I.F.
- Puk'uch'un
- Pukgalhtawakg'a

Natsuku xa 9:00 ts'isa chu  
nakikgalhsputa xa 15:00  
kakgotanuna

Kakxilhti' lakamak'atsina nema wi talhman chu  
kais'okgti' tutsu tu kgalask'inip'ak'a.

¿Tuku lin ja'e ktsutats'okgni?

---

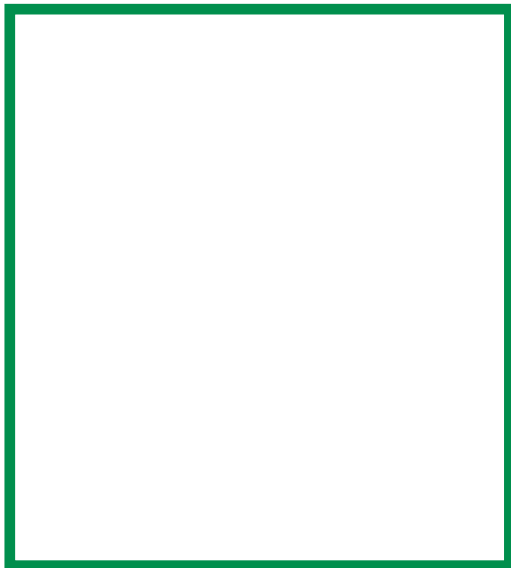
¿Tuku p'uwana'wanip'utun ja'e talakgats'okgyawan?

---

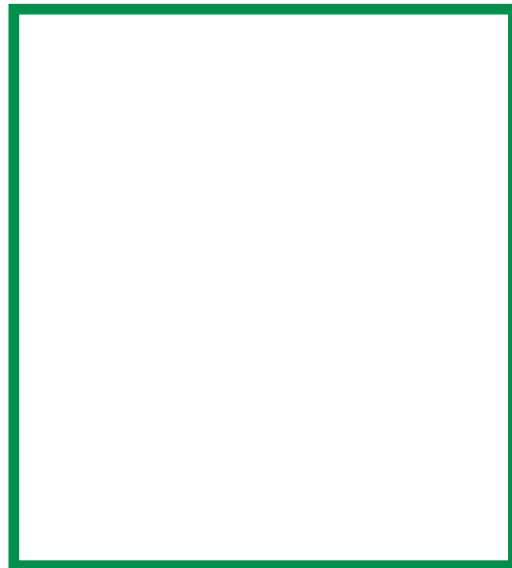
¿Tuku kinkamak'atsiniyan?

---

**Kakalagats'okgyawa pulakatunu ch'astut'at'i  
talakgaslawakg'at.  
Tutsu wan nema lakask'inkan.**



**Lakgaputsama**



**Sits'ima**

**Kats'okgti tutsu tu limak'atsininankan nak  
minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

Ixkilit'akgalhchiwinama kintatitu la ama talakgxtapalinit snun kintalakapastaknik'an.

Wan xlakata akin litutunaku yaj ch'ixku latlawaya, mat tl'akg kat'atapaxtokga xawa kakgaxmatn,iya luwanan. Xawa akin snun laxkajniya. Xla'wan xlakata chuna' ja'e lilamanaw xlakata luwanan chu kinkatlawanitan' wa' chi xlakata' lilakgspu'tma lat'a akin tu ixkg' alhiya, tu xtamalakatsukinit lakgkgolon. Xla' wan xlakata snun lipuwan nikula natlawaya xlakata akgtum natlapalaya kintalakapastaknikan.

Kalikalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu kaka'akgts'okgxtutachiwin nema lin "l" chu "lh". Astan katl'awa akgtum tats'okgni ana' ni nakatamaknuya nema tachiwin lakgchan.

---

---

---

---

---

---

---

---

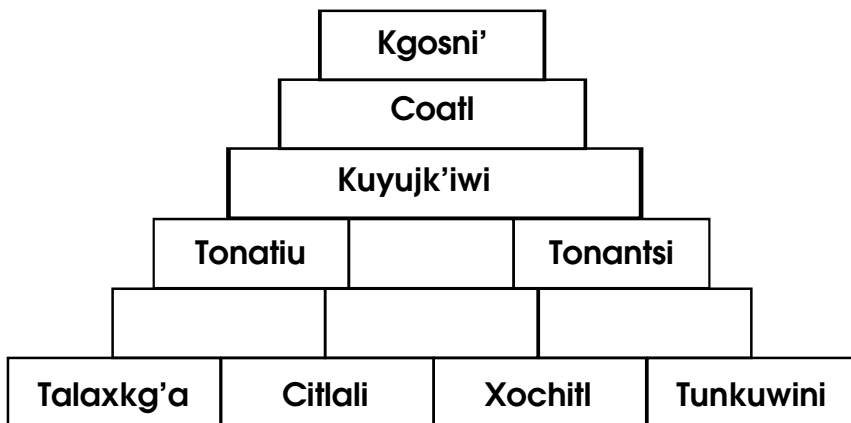
---

---

## Kintachiwink'an nema takgpuntuminit xlititsuna pulataman

Kintachiwink'an	wanputun	lilakgapasa luwan
T'ajin	Ana' niku xtalakga-chixkuwinan likilh-tutunaku.	Tajin
Xamat	Ixtukuwini mayak nema mastay muksun xtawakat.	Vainilla
Kgosni	Tantlin nema lakgachixkuwi chichini chu lakgati lilakakatsin.	Danza del volador
K'alitutunaku	Xpulataman Litutunaku.	Totonacapan
Lakg'a	Tantlin nema talakga-chixkuwi chichini' kakuwini chu katsisni.	Guaguas

Kalimani xasmakuku nema kintachiwink'an chu xasp'op'okgo nema ni kilak'an.





Katamakxtumitit minkgalhkawkan chatum kalitaxtulh Cristobal Colón kgalhtujun ixmakgtayanin luwan chu ch'atuy litutunaku ti natakgalhchiwinan.

M ¿Tiku ama chixku'?

J Ama chixku' wanikan Cristobal Colón.

M ¿Niku xala'?

J Minitancha' nak xakilhtutu pupunu.

M ¿Tiku' lakgminit?

J Lakgminit tu anan nak kinpulatamankan.

M ¿Chu ixla' tuku' talimin?

J Talimin Ihuwa tachixkuwit xlakata natamakgtaya.

J Ka'aw waniyaw nitu katalilh chu katatasp'itlhi nak xpulatamankan.



## SERAFÍN OLARTE

Serafin Olarte lakgawa nak Kuyujkiwi. Ja'e pulataman tap'akgsi nak kachik'in Papantla, tilakgawa akxni xil'awamacha k'ata akkutujun kitsis p'uxam atutumpuxamatujun (1767). Ni k'atsi tukuya ch'ichini' lakgawa ja'e ch'ixku litutunaku.

Xla' pakgtanulh takglhuwit nak ixk'achik'in, nema ixmatsukinit Miguel Hidalgo, nak ixlitilank'a kinpulatamank'an México. Serafin Olarte kakpuxk'unilh xamagapitsi litutunaku' nak pulanikni, xlakata yaj nakamapatinikan snun nak ixlatamatk'an.

Wa ama xlakata pulataman México tatalakatak'ikg'olh luwan.





Serafín Olarte tat'akxilhi' takglhuwit nak ixpulataman;  
V́ctor del Ángel, Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José  
Santiago, chu Manuel Morales.

Xlak'an xtamap'akgsi akg'tati kitsisp'uxam lakchixkuwin  
chu lakalhuwa pulataman la: Tlaxcalantongo, Coyutla,  
Espinal, Papantla, Tecolutla, Nautla, Martínez de la Torre,  
chu Misantla.

Serafín Olarte makgnika ixkgalhspuut akgkawitu pap'a  
chu ixlitsukut kut'uy pap'a ixlawama k'ata akgtsayan  
kitsis p'uxam akgp'uxam (1820).

Pixkaktik'a chu wilika ixakgxakga nak sapuju'a k'iwí,  
nak "Cruz Chiquita", ju'u nak kink'achik'ink'an.

**Kaputsa tachiwin nema nimakgachakgxe nak  
xatats'okgne Serafín Olarte, chu kalhk'at tutsu.**

---

---

---

---

**Chi wix nakaputsa' ch'atum ch'ixku nema  
akpuxk'ulh takglhuwit, chu katsokti.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kakgalhtawakga liakxilhtit xkilhtamaku xatlawan,  
lama lalh, nala. Kakxilhti la tats'okgnit tutsu.

Ktsukgawasa tli nak pukgalhtawakg'a.

Laktsukaman tatlih nak pukgalhtawakg'a.

Kintse' natsapa kilhakg'at.

Kakgalhtawakgapala xatatsokgni' tu wi talhman,  
nakatsiya wakg tapuwan tawan tu lhawa' chu niku.  
Kalaksakti tutsu chu kats'okgti ama xatlawan  
tuya kilhtamaku wi.

Je'e tsumat tl'i nak ixch'ik. \_\_\_\_\_

Laktsukaman tatlih nak paxkua. \_\_\_\_\_

Kintse nachakg'e kilhakg'at. \_\_\_\_\_

Kintiku' tamawalh ixtuxuwa. \_\_\_\_\_

lama

lah

nala

**Katsokgt'i pakgalhu, nikula makgtanulh Serafín  
Olarite ixtakglhuwit ju'u kink'ach'ikink'an.**

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgnanti', tiku ya lakchixkuwin ta'askujli  
Serafín Olarte, nakawanti nikula tlawaka  
akxni makgnika.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Laklank'a lakchixkuwin

Serafín Olarte kakpuxk'unilh xamakgapitsi' litutunaku' la: Víctor del Angel, Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago chu Manuel Morales. Akxni' makg'nik'a Serafín Olarte ixkg'awasa' Mariano Olarte, akpuxk'ulh takglhuwit.

Xamakg'apitsin lakch'ixkuwin wakg lakk'amoma xtawanit, wa talilakatak'ilh, ama luwanan, nema xtaminitancha makg'at. Xlak'an xtalaklayamip'utun kinpulatamalk'an, wa ixlakat'a kalilakapastakaw ama laklank'a lakch'ixkuwin xalak kinpulatamankan.

Kats'okgti' tutsu ixtukuwinik'an ama, laklank'a lakch'ixkuwin ti talaslakgli kinpalakatakan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Makgt'akg'alhnanin

Tawan lakgkgolon xlakata lat'a tu anan, wi ixpuchina' la un, chuchut, tiyat, kakiwin chu kitsistank'anin. Akxni k'akan akgatum k'iwini nak k'ak'iwini sk'inikan litlan ixpuchina' k'ak'iwini.

Tawan lakgolon mat putsakan akgatum ch'alank'a k'iwini nak xpulakitat k'ak'iwini.

Ana walikan kganchaxan xapasan axk'ut, mat ana' chi min k'iwikgolo.

Tawan mat pala nitu wiliniya, si'tsi chu makgts'akgeyan nak k'ak'iwini.

Kalikgalhtawak'ga tats'okni nema wi talhman chu astan kaputsa xatlawan, nema lin kilhtamaku' lama. lalh. nala chu kakalik'axtlawa taouwan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kinkúku' xkilit'akgalhchiwinama xtakgnu lakg'a.

Wan, mat ama xtakgnu lakg'a limakgslawakg'akan ch'ich'ini'xlakata nakgats'iliki'.

Ama takgnu t'uwa la kaxtlawakan, likaxtlawakan lakgslipwa k'apsnat xlakata naskgo chu la ch'amakxkulit natasi.

Limalakgnukan wakg xatalaksitni matl'uk. Ama ni takilhata lin kgats'iliki k'iwí', nachuna'walinikan lilakgwalhtin.

Nak ixkilhpan likaxyawakan xmakgch'ixit patux xalakgsnapapa'.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa akgtum xtakgnu tantl'in nema lakgapasa'.



## K'ACHIK'IN

Ju'u nak kink'achik'ink'an makgasa xtalamana lhuwa pakga. Ja'e spitu akxni tu akxila, tsuku t'asa, pakg, pakg wan; malakgsi ti tl'awama, wankan, mat wa' xlakata chu limapakuwika kink'achik'ink'an Papantla.

Makgasa, lipaxaw xlamaka ju'u kkink'achik'ink'an; pulakt'at'i xmapitsikanit.

Kawanikan k'alaxixni' pulataman kxlipulhni, k'alijaka pulataman xlitsankgan, kalikatsin pulataman xakpun chu sik'ulaniakulus pulataman xtamp'ajan.

L'ata lakatunu laktsu tapitsi pulataman wi taxtunu', ama'ni tiyakan ch'uch'ut nema maklakask'ink'an nak k'akgxt'akg'a.





Nachuna', Ihuwa xanan t'ach'anan, la mayak xanat, nema xmamuksi kink'achik'ink'an, la chi yaj lap'utun ja'e tach'anan, kan st'u liskujkanku. Tawan pi yaj lap'utun xpalakata Ihuwa t'atat anan xlatach'anan. Nachunalitum, luwanan xlhpatananin t'iyat talakglakgalhinit snun k'ak'iwin.

Nachunalitum, kink'achik'ink'an makgst'iliwilinit laklank'a sipi. Lat'a makgan wakg k'alank'ak'iwin xwanit, wa xlakata snun ixsenan, la chi paks k'alakgwan.

**Kalapakastakti'tu likgalhtawakg'a chu  
kalakgats'okgyawa tutsu.**



**Chi wix nakalich'iwinanti minpulataman chu  
kalakgats'okgyawa tutsu.**



## Paxtokgatachiwin

### Xalaxtum

Ti ni kgaxmata' tastakayaw,  
ni chan k'atakgoih.

Ti ni ch'ipa xkllhni'  
makgstantlawawa xlatamat.

Ti putsa' takgasa'.

Ti lakatitum skuja',  
Sk'ulunk'u tamakgxtakga'.

### Xlakgapuxtu

Lat'a tu natl'awayaya  
k'akilhtamaku wakg ju'u  
nalakgxokgoya.

Pala wix tlan k'atsiya,  
katiwa napaxk'iyani.

Ti tu ts'ekg tlawawa  
ni tuwa talakgsi.

Ni katiwawa tu ni  
lakask'ina katlawanik'a.

Chi wix nakaputsa tllnu paxtokgatachiwin chu  
kakats'okgti' tutsu, astan kamakgp'unt'umi'.

Paxtokgatachiwin: Wanputun wakg ama tlan  
talakapastakni' chu tuku paxtokgkan nak  
kilatamatk'an, nema kinkastakayawayan,  
kinkgamaxk'iyani. likxilhtit chu wi tu  
kinmakxk'atsiniyani.

## Limalulokgni'

Kalikgalhtawakg'a xtachiwink'an Juan chu José.

Juan.—Wakg laktsukaman ti ta'an takgalhtawakg'a tlan tak'atsini.

José.—Nixlikana, wi nema nila' tak'atsini.

Juan.—Kintajo', nit'uwa k'atsinima kgalhtawakg'a chu putl'ekgenan.

José.—Kint'akam, wat'iya' tlan putl'ekgenan, nilaj kgalhtawakg'a.

Juan.—Nachuna' xkaman kinkuku', na ni t'uwa tak' tak'atsinimana takgalhtawakg'a chu taputl'ekgenan.

José.—Chuna' wana' wix, kaj wa' ni paks tak'atsi.

Juan.—Max xlikana, ni akxtum tlan tak'ats'ini.

José.—Nachuna' ni wakg ni tu tak'atsi.

Limalulokgni': Wap'utun MALULOKGKAN akgum tapuwan, nema lichiwinkanit.

Kalakapastakti', akxni' tu malulokg'a task'ini:

—Nak'atsiya tu pinp'at lich'iwinana'.

—Titum nawiliya mintapuwan.

—Namat'anksaya' mintachiwin.

—Nikamalakglhmani mintapuwan.

—Chu kakgaxp'atti' xtapuwank'an xamakgapitsi'.

Chi wixin kalaksaktit chu kamalulokgnitit akgtum tapuwan, la nema talichiwinalh Juan chu José.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kalakapastakti', akxni' tu malulokg'a task'ini:**

**—Nak'atsiya tu pinp'at lich'iwinana'.**

**—Titum nawiliya mintapuan.**

**—Namat'anksaya' mintachiwin.**

**—Nikamalakglhmani mintapuan.**

**—Chu kakgaxp'atti' xtapuwank'an xamakgapitsi'.**

**Chi wixin kalaksaktit chu kamalulokgnitit akgtum tapuan, la nema talichiwinalh Juan chu José.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kalich'iwinanti' pulataman nema t'apakgxtokga' mila'. Astan kalakgats'okgyawa tutsu chu kamani' tijya' nema lichankan.**



**Chi kawanti' chu kats'okgti' ixtukuwini' pulataman nema wi nak xakpun chu xlipulhni.**

---

---

---

---

---

¿Nikula an tijya'? \_\_\_\_\_

---

# Kintatitu xkilit'akgalhchiwinama

Kiwani xiakata talakatsuwimaja' paxkua.

Kajwa' yaj chuna' tlawakan la makgan.

Akit kkgalask'inilh. ¿Nikula xtlawakan makgan tatitu?  
Xla' kiwanilh xlakata' tlkxni' xchan paxkua, lik'atsa  
xtatuta nak k'achikin.

Xkaliminkan putalagsp'itni' chu xlatama pulhuwa'  
tantl'inin, la kgosni', lakg'a, xkutitantl'in chu  
xalakgts'ets'ekge tantl'in. Wan kintatitu xlakata  
naxliminkan tipalhuwa sakgsi', litakaxtay chu ligaman.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu  
kakaputsa tachiwin nema tu "l" chu "lh".  
Astan kakalilak'axtl'awa tapuwan chu kats'okgti  
tutsu.

---

---

---

---

---

---

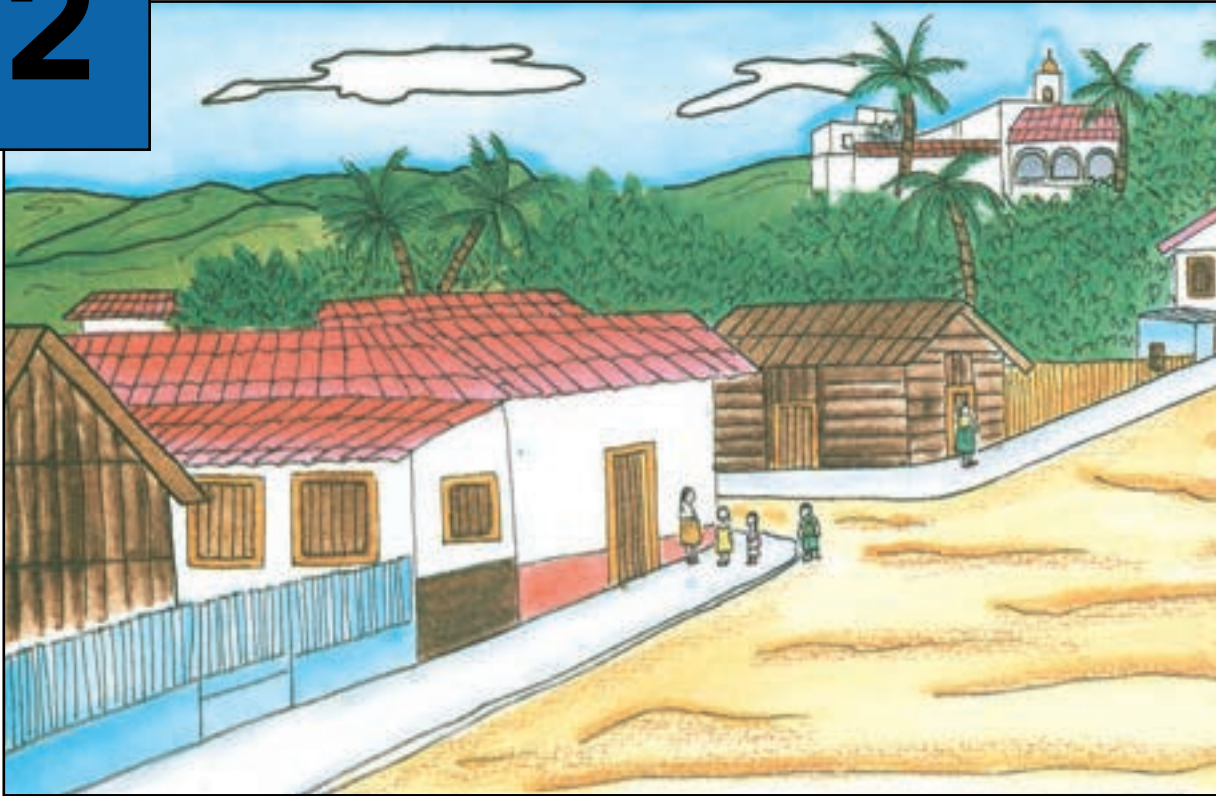
---

---

---

---



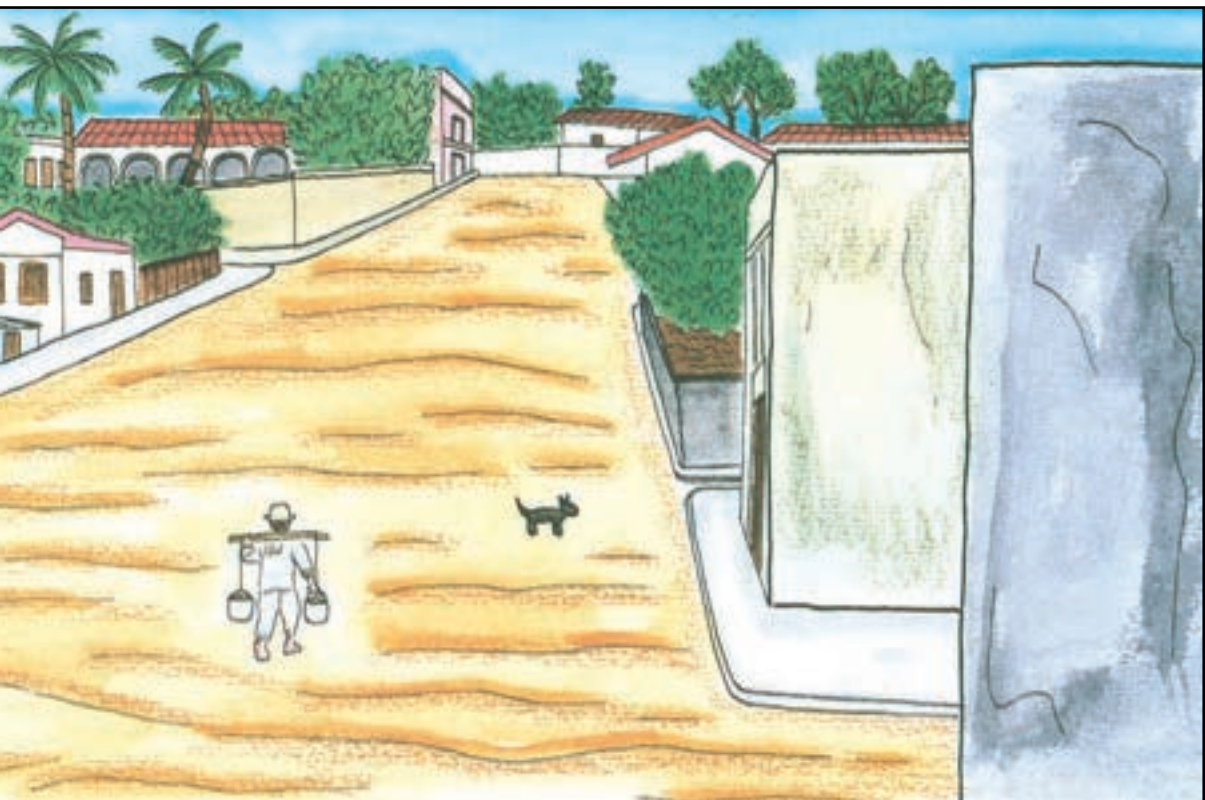


## TALAKGXTAPALIMA KINPULATAMAN

Kisun wan xlakata akxni' xla' aktsujku xwanit, tunu la xwi kimpulatamank'an. Ninaj lhuwa xlamaka' kaj st'uj xtayana chik'i. Ja'e wakg akgstisakgat xawa akgstits'ukswat xtawanit. Xkalimapachawakan lht'akala xawa k'iwí', nachuna' xtlawakan tapalht'am. Xawa' wakg k'atujun xtl'awankan.

Wakg k'akitsistank'a xmaxtukan tak'uk'a.

Xwi ktsu tijia xawa lank'a tijia ana' ni xtatl'awan, lat'a chi na wijku.- Lakgkgolon xtatakxtumi nak T'ajin, ana' xtalakgach'ixkuwinan, kaj st'uj xwankan xtachiwin luwan.



Lat'a minitancha' kilhtamaku, chi ja'e pulataman  
tilank'a  
xawa lhuwat'a lamaka. Chi wija' talakgwaxniatijya',  
chan putl'aw, nak xlakatin pumap'akgsin. Chi yaja'  
pukgalhtawakg' a chu pusik'ulan, lhuwa  
kint'apulatatamank'an tapalajnit'a, tat'awali xlhakgat  
luwan. Lhuwa lat'iya tawali tatunu xlakata wa  
'talismaninit.

Nachuna' wi pust'an, wakg st'akan lat'a tu task'ini.

Makgalhtawakg'enanin ch'ali ch'ali tamin, lhuwa  
laktukaman takgalhtawakg'amana. Chuna' ja'e wi chi  
kinpulataman.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Talakgxtapalima kinpulataman'chu kats'okgti tutsu tu makgachakgxi".**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Chi wix ka'akgaputsa nikula takilhtsukulh min pulataman chu kats'okgti tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Liakgatakgsni'

Katamakgstokgtit milich'at'ut'uk'an.  
Kats'okgyawatit tu ama kilhchan.

Wi ch'atum kgolo' kgolo',  
k'ata k'ata aktsasa,  
wakan xata'akgwayajun,  
lakgmukan makgasakgat.

Akgat'at'in mujukan  
akxni' ch'ankan, akxni  
snap'ankg'aku, wakan  
xatalapu', akxni k'atian,  
wakan xa chaw.

Kaputsapala tunu likilhchan chu kats'okgti  
ju'u tutsu.

Liakgatakgsni' wa ama xatalakkaxtlawan tachiwin  
nema lichiwinan kisistank'anin xawa tu anan  
k'akilhtamaku. Tlan likgalhchiwinantawilak'an,  
xawa li'akgskgalalankan.

# Mak'atsin

Daniel nila' alh nak ixpukgalhtawakg'a, wa' xlakata litlawalh akgtum mak'atsin chu t'amalakgachalh ixch'ajan.

12 Mayo, K'ata 1994

Makgalhtawakg'ena': Juan.

Ja'e ch'ich'ini' ni k'amacha' kgalhtawakg'a, k'ama lakani kintsiyuna nema lamacha' nak T'ajin.

Milimakgalhtawakg'et.

Antonio

Chi wix kats'okgti' akgtum mak'atsin ju'u tutsu.

Mak'atsin: Wa ama tach'iwin nema tlan makxtakgnikan o malakgachanikan ti ni la t'achiwinana k'alakatsu.

Wan kgolo Juan, mat akxni' tsukulh takglhuwit nak xlitilank'a México, nachilh ju'u nak kinpulatamank'an. Wa' xlakata ama takglhuwit, tsukulh akxni' xtlá'wamacha' k'ata (1910).

Litutunaku' natapakgtanulh nak pulanikni', clakata snun ixtakgxtakgajnamana. Lakluwanan map'akgsinanin snun xtamaskujunan chu nitu xtaxokgo. Ixlhawanit snun makgtayaninanin, nachunalitum luwanan xta'akgchapa'kgonit t'iyat.

Litutunaku xtalakask'in T'iyat chu tlan latamat.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu kalhk'axtu tachiwin nema kgalhi tsokgni' /l/ xawa /lh/ astan kawali tutsu.

/lh/

/l/

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Astan kats'okgti' laktsu tapuwan nema lin ts'okgni' /l/ xawa /lh/.

_____
_____
_____
_____
_____

Lat'a ya xtachin luwanan, ju'u nak kimpulatamank'an, lipokgtum xwanit f'iyat. Tlan xch'ananankan xanit'a xlakgatican, ya xmapitsikan f'iyat nachuna' ni ti xlalislakga'. Akxni' tachilh luwanan, tsukulh tamapitsi', nachuna' ta'akgch'apalh tilank'an f'iyat.

Chut'a chu ama, xalakgmakgan litutunaku' yaj kamamakanuka nak f'iyat. Astan, ti xkg'alhi aktsu xtumin tamawalh xt'iyat. Lhuwa tach'ixkuwit nila tatamawalh wa' chi ama, lhuwa kint'amatakuxtunak'an ni kg'alhi ixt'iyat ana' ni nach'ananan. Astan, tamakg'stokgkancha lilhuwa chu makgsk'inca f'iyat, ama lank'a map'akgsina', wa' limast'alh titsunt'in, chi yaj kamaxk'ikan f'iyat ti task'in. Kawanikan xlakata yajtu', ta'akgpitsikg'onit'a.

Kalikgalhtawakga tats'okgni nema wi talhman chu tlan kakxilhti tlawan, nema lalh, xawa nema lama. kalilakk'axil'awa tapuwan chu kats'okgti tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nak kinpulataman ch'ankan kuxi'xawa stapu'. Ja'e liwat snun kalipawankan, akxni ch'ankan kalakgach'ixkuwikan.

Akxni chan ch'anat ama xokgonat xach'ali walikan xlakatin sik'ulan ixlich'ali, akxni xkgakga ama xpuchina ch'ik'i tsuku kgalhtawakg'a nak xlakatin sik'ulan; ana' ni wi ixokgonat. Xla' makgsklin lank'a litlan ixpuchina' kuxi' xawa ixpuchina' t'iyat xakata kamakgalalh ixtach'anan. Nak ixlakatin sik'ulan, ama' ni walikanit xokgonat, nawalikan lipakgalhtin, !a p'inila, chaw, kaxtilanchaw xk'uta kgela xawa k'uch'u.

Akxni ankan nak k'atukuxtu, nema xlawan limats'ukikan tach'anan, makgstokgokan, xlakata ninat'alaslakga kitsistank'a.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman.  
Astan kats'okgti tutsu la lakgach'ixkuwikan  
tach'anan nak minpulataman.

---

---

---

---

---

---

---

---





## LIT'APULATAMAN

Litutunaku snun tlan xtapuwank'an takg'alhi, kaniwa kalakgapaskan chu kapaxk'ikan; wa xlakata akxni tu tatlawá makxtum talay chu nituwa tamakgantaxtly tu xlak'an talaklhkawili. Ja'e lakch'ixkuwin, lakalhuwa wi xpulatamank'an, la ama li Xochihua nema talamaná nak T'ajín, li Atzin xalak Coatzintla. Nachunalitum, makgapitsi talamaná nak Misanthla chu Tihuatlan. Ana' ja'e kpulataman talamanancha lakts'umajan kawanikan.



Xanat, Sen, Jintalh chu Smalala', nachuna talamananpa  
nema kawanikan Xochitl, Nayeli chu Citlali.

Akxni paxkuajnankan nak k'achik'in Papantla, wakg  
tamin talakgastanan.

Li'paxaw latamankan akxni tatamakxtumi  
litalakgapasni chu li'achik'in. Chuna' ja'e lismaninitaw  
akin litutunaku.

**Kawanti' tuku lichiwinan xatakgalhtawakg'a  
lit'apulatanman chu kats'okgti tutsu tiku chu niku  
talamana.**

---

---

---

---

---

---

---

**Chi kats'okgti tutsu xtukuwinik'an militalakgapasni  
chu xtukuwinikan pulatanman ana' niku  
lakgapasnana'.**

---

---

---

---

---

---

---

**Kaputsa tukuwini nak kintachiwink'an, nachuna,  
kaputsa tukuwini xla luwan.**

**Tukuwini  
Xatutunaku**

**tukuwini  
xaluwan**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

**Kalakkaxtlawa tipat'uy tapuwan,  
Kakamaklakaskinti tukuwini nema ts'okgti talhman,  
nachunalitum, kamaklakaskinti lank'a ts'okgni' ana'  
ni lakgchan.**

<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>

**Katamakxtumitit milich'at'uyunk'an chu kaputsatit  
xtukuwinik'an pulataman xatutunaku chu xla  
luwan.**

**Astan kats'okgitit tutsu.**

**Xatutunaku**

**Xaluwan**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

**Katlawatit akgtum tats'okgni' ana'  
kamaklakask'intit xtukuwinik'an pulataman nema  
ts'okgitit talhman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Nak kinpulataman ch’ankan, kuxi’l stapu, p’in, talhts’i, nipxi’, akunkalin, mantaj, pakglhcha, xanat, xawa kanatutunchichi. Witi flawa chinkaka, makgapitsi taxwaknan, tachakganan, xatuta liskujma ch’atum ch’atum chu ta’an tast’anan, nachuna takitamawa tu tamaklakask’in. Witi talalakgxtapali xtamakgalatk’an.

Chi wix kawanti chu kats’okgti’ tuku tach’anan makgala mintiku, tu sta, chu tuku lilakgxtapali.

Tu ch’an	tu st’a	tu lakgxtapali



**Kgatan kt'achiwinalh ch'atum xap'uxk'u kgosni'. Xla' kiwanilh mat snun lakgati ja'e tatantl'in. Akit kuanilh xlakata tlan la lakgati chu tantl'i xawa nakakamasinilh lakgkg'awasan xlakata ni nalakgsputa' ja'e tatantl'in. Akit kuanipa xlakata akin litutunaku lhuwa-tatantl'in kg'alhiya.**

**Pulhuwa tawilana ju'u ixtamp'ajan chu nachuna' nak k'alaksipijni'. Akit kuanipa xlakata la ja'e kg'alhiya kintatantl'ink'an snun tlan, chuna'wanip'utun xlakata akin makgan lamanaw chu kg'alhiya kinkilhtsukutk'an.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kakalagats'okgyawa tantl'inin tutsu**





## KINPULATAMAN

Kinpulataman Papantla wanp'utun xpulatamalk'an pakga, akglhuwa k'ata kg'alhi lat'a kilhtsukunit, ama xtatalakgstokga litutunaku asta lat'a chi, liminkan lhuwa list'at tu'a anankgo nak k'atukuxtu, akxni tachinkgolh luwanan stakli k'achik'in nachuna'takilhtsukulh xamakgapitsin pulataman la' ama tawilana: T'ajin, T'alaxkga', K'alixkgamin, Skgolim, Kuyujk'iw, Puxni', Tsakatk'iw.

Ja'e, putl'aw, litamaw, pulakgastan, pulach'in, pukgalhtawakga' pusik'ulan, pumap'akgsin, xpust'akan liway, xpust'akan lik'uchu chu lat'atu task'inikgoy. Nak k'achik'in katuwa tu liskujkgokan: pumakgst'an, xtlawana chik, k'uch'ina, makgalhtawakgena, chu makgtakgalhna'.



Ja'e k'achik'in nachuna' la xamagapitsi pulataman  
tatlawax paxkua chu talakgach'ixkuwinan la ama chan  
ninin tlawakan kaxtilanchaw, wati, sakgsiwat, tamaktin,  
kakaw paks lipakgalhtinankan nak puchaw.

Nak k'achik'in Papantla tlawakan lank'a paxkua  
xt'ati puxamat kintikuk'an, lakgchan xpapa' junio,  
xmakgapalay akgt'at'i ch'ichini',  
xlitsuku akgtum paxkua, akgtuy paxkua, akgt'utu  
paxkwa, chu akgt'at'i paxkwa. Lat'a makgan  
xtatamakxtumikgo wakg matakuxtunanin ixtalimin nak  
pusik'ulan lilakgachixkuwin tu xtamakgalakgo.

Nachuna' tatamakgstokga lhuwa tantl'in,  
talilakgastanan laktukaman xawa xalaklank'a.

**Kats'okgti tuku akgatakgti lat'a likgalhtawakg'a  
"kinpulataman" kakalit'akgalhchiwinanti  
mint'alaktsukaman.**

---

---

---

---

---

**Kalakgats'okgyawa minpulataman.**



**Lat'a likgalhtawakgakgo kinpulataman,  
kalilakgach'ino milimanin xtukuwinikan pulataman  
xatutunaku chu katsokgti kpakgalhju.**

---

---

---

---

---

---

**Katamakxtumitit lich'at'atin chu kaputsatit xtukuwini  
pulataman xatutunaku chu kats'okgtit kpakgalhju.**

---

---

---

---

---

---

**Paks pulataman nema kgalhli xtapakuwit  
xatachiwinkan litutunaku wanikan likilhtsukut.**

Akxni akin k'atsip'utuna tu lipuwana flawaya  
akgtum tapuwan.

Likxilhtit: Ana chu Juan kamakgsk'ilh  
ixmakgalhtawakg'enak'an katakgalask'inilh ixtatituklan  
tuku xlakata limapakuwikan pulatamat "Xokge".

Ana: ¿Tuku xlakata limapakuwikan xokge?

Tatitu: Tawan lakkgolon xlakata akxni kilhtsukulh ja'e  
pulataman, paks k'ak'iwin xwanit chu kaniwa  
xmakg'olh Xokge. Nachuna'tip'untsala kgantum  
puxkga nak k'alakchiwixni kuwiktawak'akgonit  
xokge'wa chuna limapakuwika ja'e pulataman.

Juan: ¿Tiku xlawan tamakilhtsukilh ja'e pulataman?

Tatitu: Wankan ti xlawan ti tamakilhtsukilh ja'e  
pulataman wa ama li Atzin xawa li Xochihua  
kgalhi liwak'a kitsisp'uxam k'ata.

Kakgalhputsa mintatitu tuku wanip'utun xtapakuwit  
minpulataman, chu kalhk'at nak minputs'okgni'.

¿Tuku wanikan minpulataman?

¿Tuku xlakata chu limapakuwikan?

¿Tiku xlawan tamakilhtsukilh?

**Kalakapastakti, taputsan wi tipat'uy:**

**Xlawan:** chut'ataputsan, maklakask'inkan akxni  
lakgtsu tu k'atsiputunkan.

**Xlitipat'uy:** Lakpuwataputsan, maklakask'inkan akxni  
flan lakpuwanankan tu k'atsip'utunkan  
xawa matakgekgenikan  
laksutakgalask'inin.

**Katamakxtumitit lichat'utun xawa kakamakgtayan  
mimakgalhtawakgenak'an xlakata natl'awayatit  
taputsan. xtapakuwit T'ajin xawa Tawaxni.**

**1. Chut'ataputsan:**

---

---

---

---

**2. Lakpuwataputsan:**

---

---

---



Lakpuwataputsan: José kgalask'ini xtse wana  
mat'at'imajikan skg'ata.

José: ¿Tuku xlakata mat'at'imajikan skg'ata akxni  
lakgawan?

Tse: Xlakata ni nachipa natsetni chu tlan nastaka'.

José: ¿Tuku lilakgach'ixkuwinankan?

Tse: Lipakgalhtinankan wati, axk'ut, k'uchu, sakgsiwat,  
saksgikgela, kaxtilanchaw chu xanat.

José: ¿Nikula lakgch'ixkuwinan xatsiyuna?

Tse: Tlawa xtakgalhtawakga kamakgsk'inxpuchinanin  
tiyat, ch'uch'ut, latamat, xlakata tlan kastakle  
skgat'a ni kachipalh t'atat chu xatse  
nanikach'ipalh t'atat kalilpuxmani k'uchu  
xawa kalakskuyu'.

Katsokgxtu tu makgskinp'ak'a.

Xtukuwini katuwa

Xtukuwini ch'ixku

**Kalakgats'okgyawa nikula kaxtlawanankan  
akxni chan ninin nak minpulataman.**



**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi tutsu chu  
katsokati tu makgsk'imp'ak'a.**

**Likaxtlawan**

**lipakgalhtin**

---

---

---

---

---

---





## KINPULATAMANK'AN

Akin litutunaku kga'hiya kinpulatamank'an.

Wi laklank'a chu laktsu kinpulatamank'an xawa wi nema k'axtum chu wi nema k'alaksipijni'.

Tawilana pulataman nema laklank'a klachik'ina', kg'alhi lank'a pumap'akgsin, pusik'ulan, lank'a litamaw xawa nakg'alhi xpuchank'an putl'aw. Nachuna' wi xulalh nema fln kaxtlawakanit'a, wakg'at'a t'anks t'anks maja'.



**Chuna' ja'e tawilana pulataman la, Zozocolco, K'uxk'iwí, Espinall K'amayakni xawa Papantla.**

**Pulataman nema kajku laktsu Ihuwa tawilana, la Kuyujk'iwí, T'alaxkg'a, Ts'uts'okgo Chuchut, Kuwixanat, Tawaxni' xawa T'ajin.**

**Ja'e laktsu pulataman natakg'alhi ixmap'akgsinak'an nachuna takg'alhi aktsu ixpumap'akgsink'an, aktsu xpusik'ulank'an chu aktsu ixpukgalhtawakg'ak'an. Lat'a ti talamana nak laktsu pulataman Ihuwa taskuja nak k'atukuxtu'.**

**Kalikgalhtawakgapala tats'okgni  
"Kinpulatamank'an" chu astan kats'okgti' tutsu tu  
makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti tutsu la wi minpulataman xawa la wi  
tunuj pulataman nema lakgapasa'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Kimakgalhtawakg'ena'

Makgalhtawakg'ena'  
Kimakgalhtawakg'ena'  
Kimakgalhtawakg'ena',  
Xakuanin Ihuwa tachiwin.

Kaman kgalhtum natawaniyan  
paxkatk'atsinilh.

Lukpaxkatk'atsiniyan  
lat'a Ihuwa kImaxk'init'a  
lits'okgni chu likgalhtawakg'a  
kmalhuwiy chu kmapitsiy  
kmamakxtumiy chu kmakglhtinan.

Kpaxkatk'atsinilh kImakgalhtawakg'ena'  
minpalakata'.

kak'atsiy tipat'uy tachiwin  
Minpalakata'.

Akit kk'atsinima  
Wix kimakgalhtawakg'ena'  
Kpaxkatk'atsinilyan.

**Kalikgalhtawakg'a li'akgchiwin  
"Kimakgalhtawakg'ena" chu astan  
kalakgats'okgyawa tutsu.**

**Kats'okgli tutsu akgtum li'akgchiwin, kamakgtayan  
mimakgalhtawakg'ena'.**

**Kalich'iwinanti' pulataman nema t'apakgxtokga' mila'. Astan kalakgats'okgyawa tutsu chu kamani' tijya' nema lichankan.**



**Chi kawanti' chu kats'okgti' ixtukuwini' pulataman nema wi nak xakpun chu xlipulhni.**

---

---

---

---

---

¿Nikula an tijya'? \_\_\_\_\_

---

# Kintatitu xkilit'akgalhchiwinama

Kiwani xiakata talakatsuwimaja' paxkua.

Kajwa' yaj chuna' tlawakan la makgan.

Akit kkgalask'inilh. ¿Nikula xtlawakan makgan tatitu?  
Xla' kiwanilh xlakata' tlkxni' xchan paxkua, lik'atsa  
xtatuta nak k'achikin.

Xkaliminkan putalagsp'itni' chu xlatama pulhuwa'  
tantl'inin, la kgosni', lakg'a, xkutitantl'in chu  
xalakgts'ets'ekge tantl'in. Wan kintatitu xlakata  
naxliminkan tipalhuwa sakgsi', litakaxtay chu ligaman.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu  
kakaputsa tachiwin nema tu "l" chu "lh".  
Astan kakalilak'axtl'awa tapuwan chu kats'okgti  
tutsu.

---

---

---

---

---

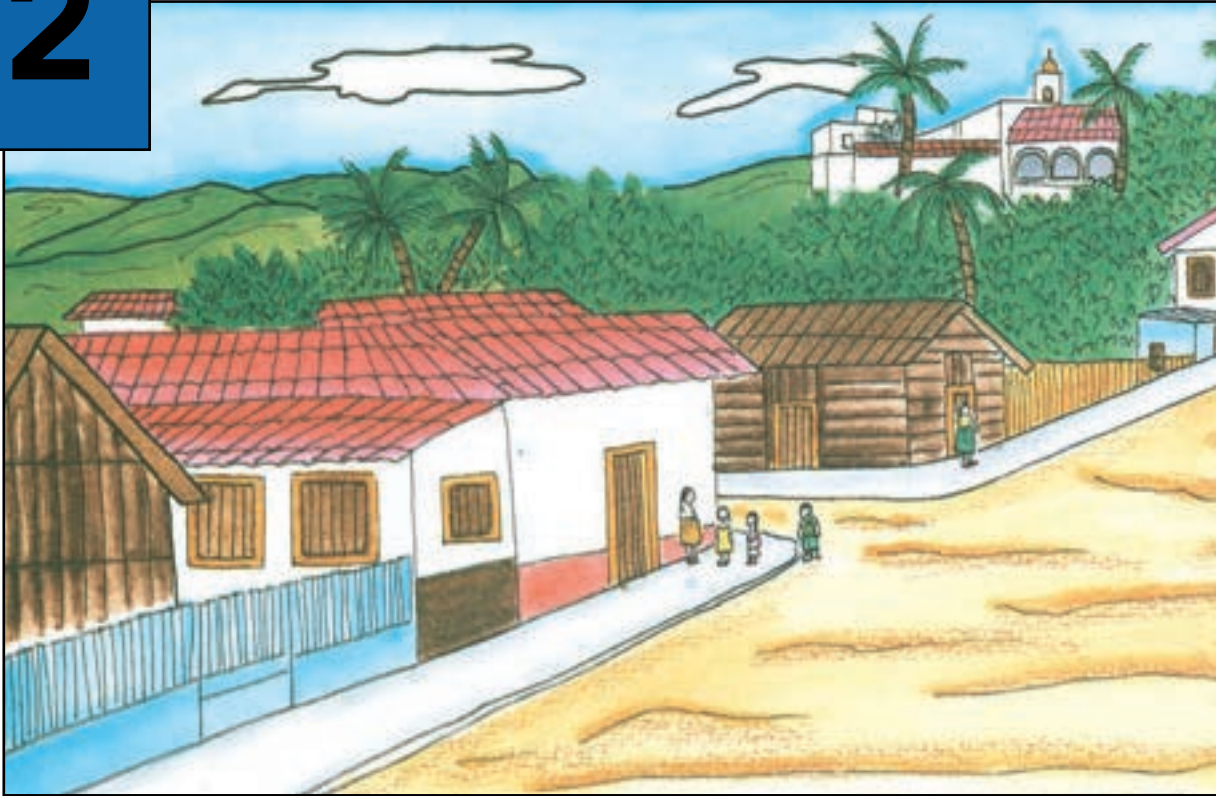
---

---

---

---

---



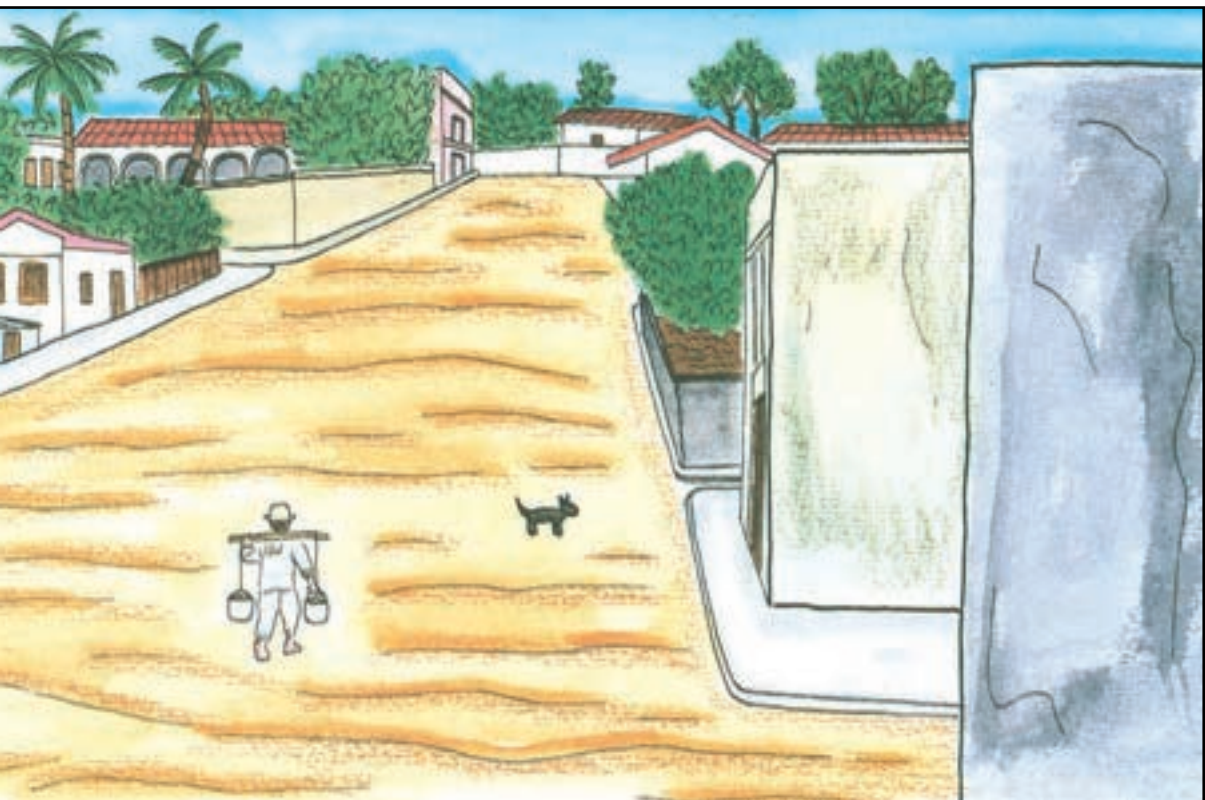
## TALAKGXTAPALIMA KINPULATAMAN

Kisun wan xlakata akxni' xla' aktsujku xwanit, tunu la xwi kimpulatamank'an. Ninaj lhuwa xlamaka' kaj st'uj xtayana chik'i. Ja'e wakg akgstisakgat xawa akgstits'ukswat xtawanit. Xkalimapachawakan lht'akala xawa k'iwí', nachuna' xtlawakan tapalht'am. Xawa' wakg k'atujun xtl'awankan.

Wakg k'akitsistank'a xmaxtukan tak'uk'a.

Xwi ktsu tija xawa lank'a tija ana' ni xtatl'awan, lat'a chi na wijku.- Lakgkgolon xtatakxtumi nak T'ajin, ana' xtalakgach'ixkuwinan, kaj st'uj xwankan xtachiwin luwan.





Lat'a minitancha' kilhtamaku, chi ja'e pulataman  
tilank'a  
xawa lhuwat'a lamaka. Chi wija' talakgwaxniatijya',  
chan putl'aw, nak xlakatin pumap'akgsin. Chi yaja'  
pukgalhtawakg' a chu pusik'ulan, lhuwa  
kint'apulatatamank'an tapalajnit'a, tat'awali xlhakgat  
luwan. Lhuwa lat'iya tawali tatunu xlakata wa  
'talismaninit.

Nachuna' wi pust'an, wakg st'akan lat'a tu task'ini.

Makgalhtawakg'enanin ch'ali ch'ali tamin, lhuwa  
laktukaman takgalhtawakg'amana. Chuna' ja'e wi chi  
kinpulataman.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Talakgxtapalima kinpulataman'chu kats'okgti tutsu tu makgachakgxi".**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Chi wix ka'akgaputsa nikula takilhtsukulh min pulataman chu kats'okgti tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Liakgatakgsni'

Katamakgstokgtit milich'at'ut'uk'an.  
Kats'okgyawatit tu ama kilhchan.

Wi ch'atum kgolo' kgolo',  
k'ata k'ata aktsasa,  
wakan xata'akgwayajun,  
lakgmukan makgasakat.

Akga't'at'in mujukan  
akxni' ch'ankan, akxni  
snap'ankg'aku, wakan  
xatalapu', akxni k'atian,  
wakan xa chaw.

Kaputsapala tunu likilhchan chu kats'okgti  
ju'u tutsu.

Liakgatakgsni' wa ama xatalakkaxtlawan tachiwin  
nema lichiwinan kisistank'anin xawa tu anan  
k'akilhtamaku. Tlan likgalhchiwinantawilak'an,  
xawa li'akgskgalalankan.

# Mak'atsin

Daniel nila' alh nak ixpukgalhtawakg'a, wa' xlakata litlawalh akgtum mak'atsin chu t'amalakgachalh ixch'ajan.

12 Mayo, K'ata 1994

Makgalhtawakg'ena': Juan.

Ja'e ch'ich'ini' ni k'amacha' kgalhtawakg'a, k'ama lakani kintsiyuna nema lamacha' nak T'ajin.

Milimakgalhtawakg'et.

Antonio

Chi wix kats'okgti' akgtum mak'atsin ju'u tutsu.

Mak'atsin: Wa ama tach'iwin nema tlan makxtakgnikan o malakgachanikan ti ni la t'achiwinana k'alakatsu.

Wan kgolo Juan, mat akxni' tsukulh takglhuwit nak xlitilank'a México, nachilh ju'u nak kinpulatamank'an. Wa' xlakata ama takglhuwit, tsukulh akxni' xtlá'wamacha' k'ata (1910).

Litutunaku' natapakgtanulh nak pulanikni', clakata snun ixtakgxtakgajnamana. Lakluwanan map'akgsinanin snun xtamaskujunan chu nitu xtaxokgo. Ixlhawanit snun makgtayaninanin, nachunalitum luwanan xta'akgchapa'kgonit t'iyat.

Litutunaku xtalakask'in T'iyat chu tlan latamat.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu kalhk'axtu tachiwin nema kgalhi tsokgni' /l/ xawa /lh/ astan kawali tutsu.

/lh/

/l/

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Astan kats'okgti' laktsu tapuwan nema lin ts'okgni' /l/ xawa /lh/.

_____
_____
_____
_____
_____

Lat'a ya xtachin luwanan, ju'u nak kimpulatamank'an, lipokgtum xwanit f'iyat. Tlan xch'ananankan xanit'a xlakgatican, ya xmapitsikan f'iyat nachuna' ni ti xlalislakga'. Akxni' tachilh luwanan, tsukulh tamapitsi', nachuna' ta'akgch'apalh tilank'an f'iyat.

Chut'a chu ama, xalakgmakgan litutunaku' yaj kamamakanuka nak f'iyat. Astan, ti xkg'alhi aktsu xtumin tamawalh xt'iyat. Lhuwa tach'ixkuwit nila tatamawalh wa' chi ama, lhuwa kint'amatakuxtunak'an ni kg'alhi ixt'iyat ana' ni nach'ananan. Astan, tamakg'stokgkancha lilhuwa chu makgsk'inca f'iyat, ama lank'a map'akgsina', wa' limast'alh titsunt'in, chi yaj kamaxk'ikan f'iyat ti task'in. Kawanikan xlakata yajtu', ta'akgpitsikg'onit'a.

Kalikgalhtawakga tats'okgni nema wi talhman chu tlan kakxilhti tlawan, nema lalh, xawa nema lama. kalilakk'axil'awa tapuwan chu kats'okgti tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nak kinpulataman ch'ankan kuxi'xawa stapu'. Ja'e liwat snun kalipawankan, akxni ch'ankan kalakgach'ixkuwikan.

Akxni chan ch'anat ama xokgonat xach'ali walikan xlakatin sik'ulan ixlich'ali, akxni xkgakga ama xpuchina ch'ik'i tsuku kgalhtawakg'a nak xlakatin sik'ulan; ana' ni wi ixokgonat. Xla' makgsklin lank'a litlan ixpuchina' kuxi' xawa ixpuchina' t'iyat xakata kamakgalalh ixtach'anan. Nak ixlakatin sik'ulan, ama' ni walikanit xokgonat, nawalikan lipakgalhtin, !a p'inila, chaw, kaxtilanchaw xk'uta kgela xawa k'uch'u.

Akxni ankan nak k'atukuxtu, nema xlawan limats'ukikan tach'anan, makgstokgokan, xlakata ninat'alaslakga kitsistank'a.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman.  
Astan kats'okgti tutsu la lakgach'ixkuwikan  
tach'anan nak minpulataman.

---

---

---

---

---

---

---

---



## LIT'APULATAMAN

Litutunaku snun tlan xtapuwank'an takg'alhi, kaniwa kalakgapaskan chu kapaxk'ikan; wa xlakata akxni tu tatlawá makxtum talay chu nituwa tamakgantaxtly tu xlak'an talaklhkawili. Ja'e lakch'ixkuwin, lakalhuwa wi xpulatamank'an, la ama li Xochihua nema talamana nak T'ajín, li Atzin xalak Coatzintla. Nachunalitum, makgapitsi talamana nak Misanthla chu Tihuatlan. Ana' ja'e kpulataman talamanancha lakts'umajan kawanikan.





Xanat, Sen, Jintalh chu Smalala', nachuna talamananpa  
nema kawanikan Xochitl, Nayeli chu Citlali.

Akxni paxkuajnankan nak k'achik'in Papantla, wakg  
tamin talakgastanan.

Li'paxaw latamankan akxni tatamakxtumi  
litalakgapasni chu li'achik'in. Chuna' ja'e lismaninitaw  
akin litutunaku.

**Kawanti' tuku lichiwinan xatakgalhtawakg'a  
lit'apulatanman chu kats'okgti tutsu tiku chu niku  
talamana.**

---

---

---

---

---

---

---

**Chi kats'okgti tutsu xtukuwinik'an militalakgapasni  
chu xtukuwinikan pulatanman ana' niku  
lakgapasnana'.**

---

---

---

---

---

---

---

**Kaputsa tukuwini nak kintachiwink'an, nachuna,  
kaputsa tukuwini xla luwan.**

**Tukuwini  
Xatutunaku**

**tukuwini  
xaluwan**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

**Kalakkaxtlawa tipat'uy tapuwan,  
Kakamaklakaskinti tukuwini nema ts'okgti talhman,  
nachunalitum, kamaklakaskinti lank'a ts'okgni' ana'  
ni lakgchan.**

<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>

**Katamakxtumitit milich'at'uyunk'an chu kaputsatit  
xtukuwinik'an pulataman xatutunaku chu xla  
luwan.**

**Astan kats'okgitit tutsu.**

**Xatutunaku**

**Xaluwan**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

**Katlawatit akgtum tats'okgni' ana'  
kamaklakask'intit xtukuwinik'an pulataman nema  
ts'okgitit talhman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Nak kinpulataman ch'anakan, kuxi'l stapu, p'in, talhts'i, nipxi', akunkalin, mantaj, pakglhcha, xanat, xawa kanatutunchichi. Witi flawa chinkaka, makgapitsi taxwaknan, tachakganan, xatuta liskujma ch'atum ch'atum chu ta'an tast'anan, nachuna takitamawa tu tamaklakask'in. Witi talalakgxtapali xtamakgalatk'an.

Chi wix kawanti chu kats'okgti' tuku tach'anan makgala mintiku, tu sta, chu tuku lilakgxtapali.

Tu ch'an

tu st'a

tu lakgxtapali

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Kanixniwa tatsamakan nak k'achik'in, nak litamaw tatamakxtumi st'anandin, tipalhuwa lat'a tu tast'a, Nachuna'walg talimin xlipupulhkan' an, witi maklakask'in pokge', aktsu pulik'an, xatalakgxtokgo lht'ak'ala, wilapa ti lilaklankan laktsu xmaxan, xmaxpan, xpakgen chu wi nema, maklakaskin xlipupulhkan kgaxi, puxtokgo chu kuxtalh.

Chi katamakxtumitit milikgalhkitsisnik'an, kalakgalaskinitit tuku lipulhkan maklakask'inan nak minchikk'an chu kats'okgit tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kgatan kt'achiwinalh ch'atum xap'uxk'u kgosni'. Xla' kiwanilh mat snun lakgati ja'e tatantl'in. Akit kuanilh xlakata tlan la lakgati chu tantl'i xawa nakakamasinilh lakgkg'awasan xlakata ni nalakgsputa' ja'e tatantl'in. Akit kuanipa xlakata akin litutunaku lhuwa-tatantl'in kg'alhiya.**

**Pulhuwa tawilana ju'u ixtamp'ajan chu nachuna' nak k'alaksipijni'. Akit kuanipa xlakata la ja'e kg'alhiya kintatantl'ink'an snun tlan, chuna'wanip'utun xlakata akin makgan lamanaw chu kg'alhiya kinkilhtsukutk'an.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kakalagats'okgyawa tantl'inin tutsu**



## KINPULATAMAN

Kinpulataman Papantla wanp'utun xpulatamalk'an pakga, akglhuwa k'ata kg'alhi lat'a kilhtsukunit, ama xtatalakgstokga litutunaku asta lat'a chi, liminkan lhuwa list'at tu'a anankgo nak k'atukuxtu, akxni tachinkgolh luwanan stakli k'achik'in nachuna'takilhtsukulh xamakgapitsin pulataman la' ama tawilana: T'ajin, T'alaxkga', K'alixkgamin, Skgolim, Kuyujk'iw, Puxni', Tsakatk'iw.

Ja'e, putl'aw, litamaw, pulakgastan, pulach'in, pukgalhtawakga' pusik'ulan, pumap'akgsin, xpust'akan liway, xpust'akan lik'uchu chu lat'atu task'inikgoy. Nak k'achik'in katuwa tu liskujkgokan: pumakgst'an, xtlawana chik, k'uch'ina, makgalhtawakgena, chu makgtakgalhna'.





Ja'e k'achik'in nachuna' la xamagapitsi pulataman  
tatlawax paxkua chu talakgach'ixkuwinan la ama chan  
ninin tlawakan kaxtilanchaw, wati, sakgsiwat, tamaktin,  
kakaw paks lipakgalhtinankan nak puchaw.

Nak k'achik'in Papantla tlawakan lank'a paxkua  
xt'ati puxamat kintikuk'an, lakgchan xpapa' junio,  
xmakgapalay akgt'at'i ch'ichini',  
xlitsuku akgtum paxkua, akgtuy paxkua, akgt'utu  
paxkwa, chu akgt'at'i paxkwa. Lat'a makgan  
xtatamakxtumikgo wakg matakuxtunanin ixtalimin nak  
pusik'ulan lilakgachixkuwin tu xtamakgalakgo.

Nachuna' tatamakgstokga lhuwa tantl'in,  
talilakgastanan laktukaman xawa xalakilank'a.

**Kats'okgti tuku akgatakgti lat'a likgalhtawakg'a  
"kinpulataman" kakalit'akgalhchiwinanti  
mint'alaktsukaman.**

---

---

---

---

---

**Kalakgats'okgyawa minpulataman.**



**Lat'a likgalhtawakgakgo kinpulataman,  
kalilakgach'ino milimanin xtukuwinikan pulataman  
xatutunaku chu katsokgti kpakgalhju.**

---

---

---

---

---

---

**Katamakxtumitit lich'at'atin chu kaputsatit xtukuwini  
pulataman xatutunaku chu kats'okgtit kpakgalhju.**

---

---

---

---

---

---

**Paks pulataman nema kgalhli xtapakuwit  
xatachiwinkan litutunaku wanikan likilhtsukut.**

Akxni akin k'atsip'utuna tu lipuwana flawaya  
akgtum tapuwan.

Likxilhtit: Ana chu Juan kamakgsk'ilh  
ixmakgalhtawakg'enak'an katakgalask'inilh ixtatituklan  
tuku xlakata limapakuwikan pulatamat "Xokge".

Ana: ¿Tuku xlakata limapakuwikan xokge?

Tatitu: Tawan lakkgolon xlakata akxni kilhtsukulh ja'e  
pulataman, paks k'ak'iwin xwanit chu kaniwa  
xmakg'olh Xokge. Nachuna'tip'untsala kgantum  
puxkga nak k'alakchiwixni kuwiktawak'akgonit  
xokge'wa chuna limapakuwika ja'e pulataman.

Juan: ¿Tiku xlawan tamakilhtsukilh ja'e pulataman?

Tatitu: Wankan ti xlawan ti tamakilhtsukilh ja'e  
pulataman wa ama li Atzin xawa li Xochihua  
kgalhi liwak'a kitsisp'uxam k'ata.

Kakgalhputsa mintatitu tuku wanip'utun xtapakuwit  
minpulataman, chu kalhk'at nak minputs'okgni'.

¿Tuku wanikan minpulataman?

¿Tuku xlakata chu limapakuwikan?

¿Tiku xlawan tamakilhtsukilh?

**Kalakapastakti, taputsan wi tipat'uy:**

**Xlawan:** chut'ataputsan, maklakask'inkan akxni  
lakgtsu tu k'atsiputunkan.

**Xlitipat'uy:** Lakpuwataputsan, maklakask'inkan akxni  
flan lakpuwanankan tu k'atsip'utunkan  
xawa matakgekgenikan  
laksutakgalask'inin.

**Katamakxtumitit lichat'utun xawa kakamakgtayan  
mimakgalhtawakgenak'an xlakata natl'awayatit  
taputsan. xtapakuwit T'ajin xawa Tawaxni.**

**1. Chut'ataputsan:**

---

---

---

---

**2. Lakpuwataputsan:**

---

---

---



Lakpuwataputsan: José kgalask'ini xtse wana  
mat'at'imajikan skg'ata.

José: ¿Tuku xlakata mat'at'imajikan skg'ata akxni  
lakgawan?

Tse: Xlakata ni nachipa natsetni chu tlan nastaka'.

José: ¿Tuku lilakgach'ixkuwinankan?

Tse: Lipakgalhtinankan wati, axk'ut, k'uchu, sakgsiwat,  
saksgikgela, kaxtilanchaw chu xanat.

José: ¿Nikula lakgch'ixkuwinan xatsiyuna?

Tse: Tlawa xtakgalhtawakga kamakgsk'inxpuchinanin  
tiyat, ch'uch'ut, latamat, xlakata tlan kastakle  
skgat'a ni kachipalh t'atat chu xatse  
nanikach'ipalh t'atat kalilpuxmani k'uchu  
xawa kalakskuyu'.

Katsokgxtu tu makgskinp'ak'a.

Xtukuwini katuwa

Xtukuwini ch'ixku

**Kalakgats'okgyawa nikula kaxtlawanankan  
akxni chan ninin nak minpulataman.**



**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi tutsu chu  
katsokati tu makgsk'imp'ak'a.**

**Likaxtlawan**

**lipakgalhtin**

---

---

---

---

---

---



## KINPULATAMANK'AN

Akin litutunaku kga'lhiya kinpulatamank'an.

Wi laklank'a chu laktsu kinpulatamank'an xawa wi nema k'axtum chu wi nema k'alaksipijni'.

Tawilana pulataman nema laklank'a klachik'ina', kg'alhi lank'a pumap'akgsin, pusik'ulan, lank'a litamaw xawa nakg'alhi xpuchank'an putl'aw. Nachuna' wi xulalh nema fln kaxtlawakanit'a, wakg'at'a t'anks t'anks maja'.





**Chuna' ja'e tawilana pulataman la, Zozocolco, K'uxk'iwí, Espinall K'amayakni xawa Papantla.**

**Pulataman nema kajku laktsu Ihuwa tawilana, la Kuyujk'iwí, T'alaxkg'a, Ts'uts'okgo Chuchut, Kuwixanat, Tawaxni' xawa T'ajin.**

**Ja'e laktsu pulataman natakg'alhi ixmap'akgsinak'an nachuna takg'alhi aktsu ixpumap'akgsink'an, aktsu xpusik'ulank'an chu aktsu ixpukgalhtawakg'ak'an. Lat'a ti talamana nak laktsu pulataman Ihuwa taskuja nak k'atukuxtu'.**

**Kalikalhtawakgapala tats'okgni  
"Kinpulatamank'an" chu astan kats'okgti' tutsu tu  
makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti tutsu la wi minpulataman xawa la wi  
tunuj pulataman nema lakgapasa'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Kimakgalhtawakg'ena'

Makgalhtawakg'ena'  
Kimakgalhtawakg'ena'  
Kimakgalhtawakg'ena',  
Xakuanin Ihuwa tachiwin.

Kaman kgalhtum natawaniyan  
paxkatk'atsinilh.

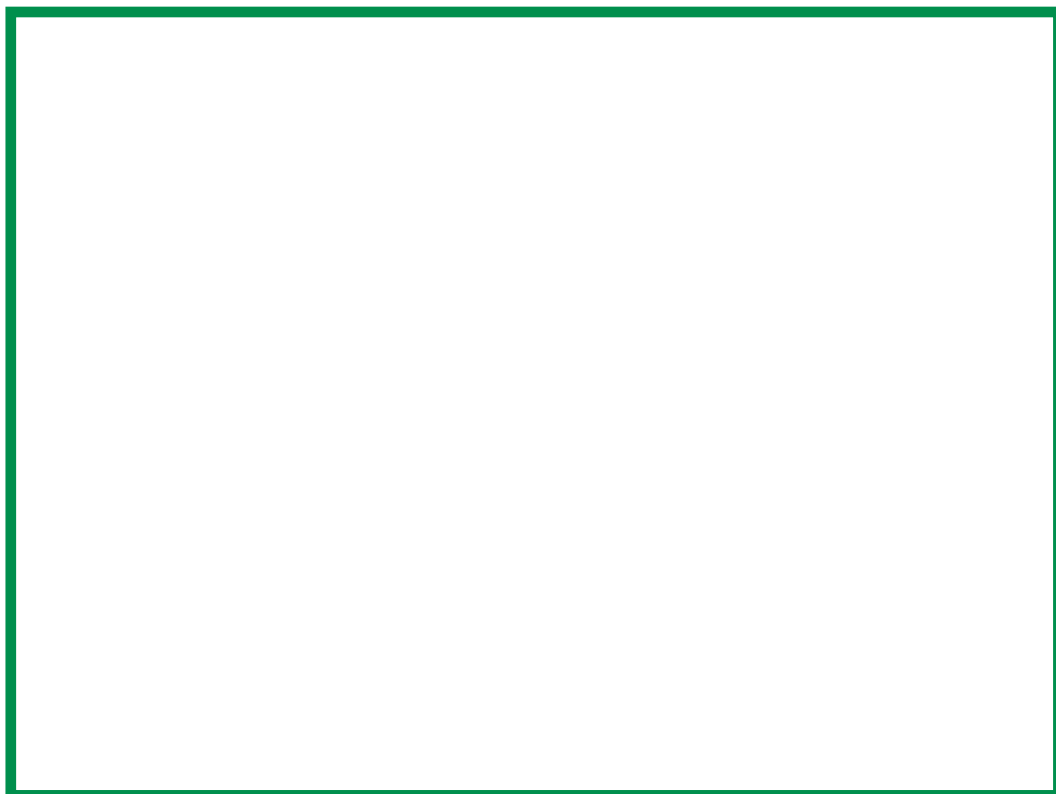
Lukpaxkatk'atsiniyan  
lat'a Ihuwa kImaxk'init'a  
lits'okgni chu likgalhtawakg'a  
kmalhuwiy chu kmapitsiy  
kmamakxtumiy chu kmakglhtinan.

Kpaxkatk'atsinilh kImakgalhtawakg'ena'  
minpalakata'.

kak'atsiy tipat'uy tachiwin  
Minpalakata'.

Akit kk'atsinima  
Wix kimakgalhtawakg'ena'  
Kpaxkatk'atsinilyan.

**Kalikgalhtawakg'a li'akgchiwin  
"Kimakgalhtawakg'ena" chu astan  
kalakgats'okgyawa tutsu.**



**Kats'okgli tutsu akgtum li'akgchiwin, kamakgtayan  
mimakgalhtawakg'ena'.**

**Mateo xawa akit kkgalask'iniw**

**Kimakgalhtawakg'enak'an niku pulit matakuxtunanin  
talamana ju'u nak México. Xla' kinkawanin mat pulhuwa  
talamana. Mat tawan xlakgskgalalan luwanan xlakata  
tip' uxamakuchaxan pulit talamana.**

**Talamana nahua, tepehua, mixteco, maya, yaqui,  
zapoteco xawa akin litutunaku. Kinkawanin  
kimakgalhtawakg'enak'an mat lat'a ja'e putunu  
lamanaw, kg'alhiya kintachiwink'an, kintatantl'ink'an,  
kimakglhask'alk'an chu kintalakapastaknik'an. Xawa  
nakinkawanin kimakgalhtawakg'enak'an chi mast'anit~a  
talakask'in xapuxk'u map' akgsina xlakata ni  
kalakgspulli' matakuxtunanin. Wa matakuxtunamin  
xlawan talatamalh ju'u nak kinpulatamank'an México.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu  
kakatakasti' tapuwan. Astan kakts'okgwali tutsu  
chu kawanti neje xkilhtamaku xatlawan, pala  
lama, lalh o nalaj.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Mateo xawa akit kkgalask'iniw**

**Kimakgalhtawakg'enak'an niku pulit matakuxtunanin  
talamana ju'u nak México. Xla' kinkawanin mat pulhuwa  
talamana. Mat tawan xlakgskgalalan luwanan xlakata  
tip' uxamakuchaxan pulit talamana.**

**Talamana nahua, tepehua, mixteco, maya, yaqui,  
zapoteco xawa akin litutunaku. Kinkawanin  
kimakgalhtawakg'enak'an mat lat'a ja'e putunu  
lamanaw, kg'alhiya kintachiwink'an, kintatantl'ink'an,  
kimakglhask'alk'an chu kintalakapastaknik'an. Xawa  
nakinkawanin kimakgalhtawakg'enak'an chi mast'anit~a  
talakask'in xapuxk'u map' akgsina xlakata ni  
kalakgspulli' matakuxtunanin. Wa matakuxtunamin  
xlawan talatamalh ju'u nak kinpulatamank'an México.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu  
kakatakasti' tapuwan. Astan kakts'okgwali tutsu  
chu kawanti neje xkilhtamaku xatlawan, pala  
lama, lalh o nalaj.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Kintiku kiwanilh kgotan xlakata kint'iyalk'an nema pulamanaw wakg kinpuxk'uk'an lank'a map'akgsina. Wa kamap'akgsi xlakata wa' wi map' akgsina' ju'u nak México chu kinpulatatamank'an ana' ju'u tawilana nak ixpulakni México. Chuna' ja'e walikanit limap'akgsin xlakata tawilanampa laklank'a k'achik'in alakatu chu xlak'an nila tamin tamap'akgsinan ju'u nak México, chu nila kinkamap'akgsiyan akin limatakuxtunanin. Ama laklank'a k'achik'in kawanikan Estados Unidos de Norteamérica, Canada, Guatemala xawa Argentina.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu kakatakgasti ixtukuwinik'an laklank'a k'achik'in. Astan kakats'okgwali tutsu chu kawanti' ixlikilhtsukut.

Nak kinpulataman laktsukaman talikgamananku xalakgmakgan likgaman, la tilimpu, limakap'ikxnil, kgosak'apsnat xawa tankgololotsakat. Laktsukaman talakgati talikgamanan nak ixpukgalhtawakg'ak'an xawa nak ixchikk'an. Wi nema laktsukaman ixtikuk'an kakaxtlawani ixtilimpujk'an xawa ixkgosak'apsnalk'an, wi chi nema katamawanikan. Lat'a ja'e tu likgamanankan nak kinpulataman, nawi ixkilhtamaku akxni likgamanankan, ni kanixniwa. Laktsukaman wakg'at'a tak'atsi tuya papa' talikgamanan tilimpu, limakap'ixxni, kgosak'apsnat xawa tankgolotsakat.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nemawitalhman chu astan kats'okgti' tutsu tu likgamanankan nak rninlulataman.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## KILITALAKGAPASNIK'AN

Akin litutunaku lamanaw nak pakxtu chu nak pakgalhju. Akin litutunaku snun lapaxk'iya, lalakgalhamana; wa' chi akxni ti tu lani, makxtum lakgoya. Wilanaw nak kinchikk'an putunu litalakgapasni, ana' wi kintlatk'an, kintsik'an, kint'alak'an xats'umat chu xakg'awasa' na ana' wi kintsiyunak'an chu kintatituk'an. Kintlatk'an kinkamasiniyan kintaskujutk'an akin xalakgkg'awasan chu xalakts'umajan kamasini ixtaskujutk'an ixtsiyunak'an.



Akin litutunaku tipalhuwa kg'alhiya kilhag'atk'an  
xawa' la makxtum skuja.

Xalakch'ixkuwin sakgnana, kuxtuya chu xkganana;  
xalakpuskatin taskiti, taxkg'ata', tak'ap'alha chu  
tach'akg'anan. Wa kintlatk'an wali limap'akgsin nak  
kinchikk'an, wakg wa' wan tu litlawat. Akxni yaj lama  
kintlatk'an, wa' kintsik'an map'akgsinan; chu pala wi  
kinpuxk'uk'an nema makgaxtokgat'a, natlan  
map'akgsinan. Xla' tlan nawan tu litlawat nak  
kinchikk'an. Chuna' ja'e lilamanaw akin litutunaku.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni  
"Kilitalakgapasnik'an" chu astan kats'okgti' tutsu tu  
makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu tiku militalakgapasni'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tamasit

Kintlát kinkalit'akgalhchiwinan la xlistukjkan xanat makgan. Xla' wan xlakata lakgkgolon xtakg'alhi tilank'an lixanatni'. Akxni xmawak'anankan, ts'isa xankg'okan nak k'ak'iwin. Makgan xwi lixanatni xlakata xwi k'alank'ak'iwin xawa pajtsu xsenan. Makgan xtapalh xwanit xanat wa xlakata lhuwa xlistukjkan. Lakgkgolon xtalakgati xanat xlakata snun kinkalaj, snun muksun. Chi yaj liwa ti listukja', lhuwa laktukaman yaj talakgapasa.

• Akxni tlawakan akgtum tamasit tokgokg'ekan ja'e talakpuwan:

¿Tuku pimp'at lich'iwinana'?

¿Nikula tatasi'?

¿Tuku lilakkaxtlawakanit?

¿Wana' kalikgalhtawakg'akan?

¿Tiku kalakgapasa'?

Katamakxtumitit milikgalht'at'ik'an chu kalaksaktit tuku pimp'anantit lichiwinanatit chu kats'okgtit tutsu akgtum tamasit.

---

---

---

---

Kakaxilhtit nikula talakgpali lilakgapalin chu kalich'iwinantit.

Kintlaf tamawalh lank'a p'axni'.

Kintlaf tamawalh kgelank'a p'axni'.

Makgalhtawakg'ena' mask'iwika ktsu p'axni'.

Nak puxkga tl'awama stalank'a chuchut.

Nak musink taxtu xmulhaka chuchut.

Kinkuku' tamawalh lank'a laxix.

Kinkuku' tamawalh laklank'a laxix.

Kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu chu astan kakamakgatsi.

Kuyu wa \_\_\_\_\_ kukatlilh.

Kg'awasa p'uxa \_\_\_\_\_ kukatlilh.

Kintatitu tamawalh \_\_\_\_\_ tatunu'.

Kintlaf' st'alh \_\_\_\_\_ tatunu'.

Akit kklakgati \_\_\_\_\_ tatunu'.

Akin kkgalhiya \_\_\_\_\_ likgalhtawakg'a.

Kint'ala makgats'ankgalh \_\_\_\_\_ likgalhtawakg'a .

Nak kinchikk'an walakgolh:



kintlat



kintse'



kinat'alan

Nak pakgalhju wi akgt'at'itachiwin nema talakgach'inun, wa ama kalimakgatse tapuwan nema tats'okgnit nak pakgalhiu.

tse'

t'alakgawasa

flat

talats'umat

1. Kin \_\_\_\_\_ lakk'ay k'iwí'.

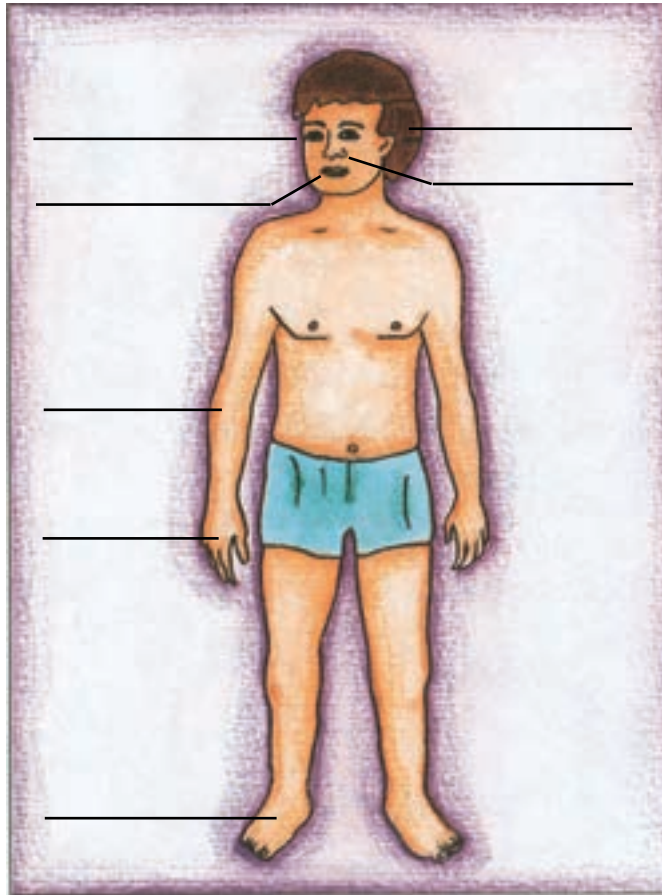
2. Kin \_\_\_\_\_ k'ap'alhnan nak chiki.

3. Kin \_\_\_\_\_ chakg'ay ixlhakg'at.

4. Kin \_\_\_\_\_ kgalhtawakg'ama.



**Katamakxtumitit milich'at'utuk'an chu katl'awatit akgtum taputsan xlakata tlan natlawaniyatit ixtukuwini' kimaknikan.**



**Kalilakk'axtl'awa xtukuwini' kimaknik'an akg'tat'i tapuwan.**

---

---

---

**Litutunaku kg'alhikg'o Ihuwa litlakgne' nema maklakask'inkg'o, chi k'aman kawaniyan makgapitsi' nema ananku, la chu liskgolh, wa' ja'e maklakaks'inkg'o kgosne chu lakg'a. Ja'e litl'akgne' litlawakan kg'atit xatalaklhpatan xuwalitl'akgne' napiwa kgosni' chu lakg'a tamaklakask'inkg'o. Akhpun chu palhk'it tamaklakask'inkg'o lakgts'its'ekgen tantl'inin. Xlak'an tamaklakdsk'in makgap'ilekgx.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman. Astan kast'okgti tutsu ixtukuwini' litl'akgne' nema kalakgapasa'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## LIMAKXTUM TASKUJUT

Litutunaku la'tiya limakxtum taskuja'.  
 Xlak'an chuna' talismaninit xlake ta chuna'  
 tamakilhtsukilh lakgkgon. Akxni takaxtlawa  
 ixpukgalhtawakg'ak'an, ixxulalhk'an, ixtiyak'an xawa  
 akxni ti chik'inan o tlawa tak'an; limakxtum skujkan.  
 Xlak'an talakgati la ja'e taskuja' xlakata  
 talat'akgalhchiwinan xawa wakg talalakgapasa'. La ja'e  
 taskuja', ni tamakglhk'atsi pala t'uwa o tsinka taskujut  
 xawa sokg tatlawakgo.



La ja'e makxtum talaj nak  
ixpuch'alhkatnik'an, nachuna'talaj akxni ti  
lakgach'ixkuwinan, ti mamakgaxtokgnan chu akxni ti  
ni. Ja'e ixlatamatk'an litutunaku snun lan, ana' tasi  
xlakata k'atapaxawan chu k'alilakgaputsa' makxtum  
talaj', wakg talamakgtaya xakxlakan wa' ja'e xlakata'  
nila kamalagksputukanit ixtachiwink'an chu lat'a tu  
takg'alhi. Chuna' ja'e task'ini nalatamaya litutunaku.

**Amakgt'uy kalikgalhtawakg'a tats'okgni'  
"Limakxtum taskujut" chu astan kats'okgti tutsu tu  
makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu li limakxtum jiskujkan nak  
minpulataman, pala nik'atsiya kakgalask'ini'  
mimakalhtawakg'ena'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kitsistank'anin nak talakkaxtapuwan

Nak k'ak'iwin lama sasan,  
nak tijya' lapula chichi',  
ktsukg'awasa' wanilh ixchichi'  
kat'ataxtu' ama smajan.

Kgoxit'a ktsumistum  
nixtakgasa tu naway,  
kaj p'untsu ch'ipalh ts'iya'  
chu tsukulh lakxkaway.

Akxni' putsaya xkuti'  
kaputsa' nak k'apuxkgan,  
ni kaputsa' nak chik'i  
ni xtilan xamakgan.

katamakxtumitit milich'at'utunk'an chu  
kakgalhtinantit tu kakgalask'inik'anatit xla  
tais'okgni' "Kitsistank'anin nak talakkaxtapuwan".

¿Kawanti' neje ya talakkaxtapuwan lichiwinan  
tach'ixkuwit?

¿Neje ya kitsistank'anin kamapakuwikan lat'a  
pulakatunu wi tats'okgni'?

¿Niku la tanklit kitsistank'anin kamapakuwikan?

Talakkaxtapuwan wa ama xatalakkaxtlawan  
xatakchiwin nema ti'at'in kaxtlawan. Lhuwa  
talakkaxtapuwan tlan wankan o lill'ikan xakgatunu'  
chu xlikana kalhkanukan nak xatakilhti'in xla  
pulataman.

## Kaputsawi talakkaxtapuwan

Talakkaxtapuwan niwat'a kitsistank'anin tlan kalichiwinan, lhuwa tu tlan kalichiwinanp'ala. Talakkaxtapuwan nema lichiwinan ana' ni lakgawanit'a ti kat'alalipina' xawa xla lakts'umajan.

Kakgalask'ini' militalakgapasni' xawa ti t'alalipina' pala xlak'an tak'atsi akgtum o akg'tuy talakkaxtapuwan chu kats'okgit nak minpulakgats'okgni'kan.

Kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu chu kakxilhti xatlawan tuku ya kilhtamaku wi.

<u>nalaj</u>	<u>Lama</u>	<u>lah</u>	
Kinkuku'	nachakganan	chakganan	chakganalh nak pupunu'
Matakuxtuna'	nach'an	ch'an	ch'alh kuxi'

Kakats'okgti' tutsu akg'tutu tapuwan.  
Kamaklakask'inti' xakilhtamaku tlawan: lama,lalh  
chu nalaj.

Kgotan kint'achiwinalh kisik'ulanatlat. Xla' wan mat lakgati la skujkan nak ixpulataman. Ana' wakg lamakgtayakan, putum tlawakan taskujut. Akxni' kaxtlawakan tijya', taxtunu' o pumap'akgsin, wakg makgtayanankan. Nachuna' akxni ti chik'inama lhuwa lakch'ixkuwin tamakgtayanan. Akxni tawila pulakgaskgoyon xawa putamakgaxtokgni'; nachuna akxni tawila punin, wakg lamakgtayakan; la nak taskujut chu la tu wakan. Wi ti lin stapu; sakgsi', xtilan, kuxi', k'uch'uchu xanat.

Kalikalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa la limakxtum skujkan nak minpulataman.

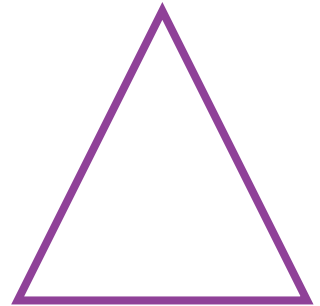
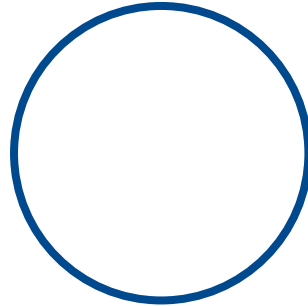
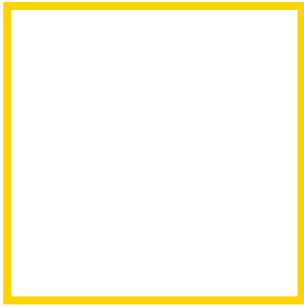
## Tu makgalakan nak Kinpulataman

Nak kinpulataman tilank'aku wi k'ak'iwin. Lhuwa kint'amatakuxtunanin taliskuja' takuxtu', tach'an kuxi', stapu', talhts'i, laxix xawa ch'ankat. Wi ti lakgakuxtu ixtakuxtu', la xtaskuja lakgkgolon; wi chi ti malakgwaxninan nak ixk'atukuxtu.

Nachuna' lhuwa tamak'akask'in ixlimakgnikan likuxtut. Lhuwa xala nak klmpulataman tawan xlakata nitlan maklakask'inkan xlimakgnikan likuxtut, xlakata wakg kamakgnikgo; wa' chi yaj lilaplutun laktsu p'in xawa laktsu pakglhchal matakuxtunanin tamak'ikgo lat'a tu tamakgala, kaj aktsu tast'a. Xlak'an chuna talismaninit xlakata takg'alhi ixkitsistank'anink'an, la xtilan, chawila' xawa p'axni'.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kats'okgti' tutsu tu liskujkan nak minpulataman.

Kintiku skuja nak k'atukuxtu; xla lakgati ch'an kuxi'. Akxni flawa ixtakuxtu wakg lakhka. Chi kg'alhi tilank'a ixtakuxtu xach'astuf'at'i. Xla, kg'alhipala alakatunu, ana' ni ch'anit p'in, kaj wa' kaj fitsu ixk'ap'inin xach'astuf'utu'. Ja'e k'atá sak'ualh fitsu t'iyat ana' ni nach'an stapu'. Xla' lhkalh chu lakgak'alh ana' ni nach'an ixstapu', ixk'astapun lakast'ilijwa.



Kalikalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa la tasi ixtakuxtu mintiku







## XAPAXKUA KINPULATAMAN

Nak kinpulataman lakgach'ixkuwinankan k'ata k'ata. Tawan lakgkgolon ja'e tapaxawan makgan kilhtsukunit xawa makgapala akgtum xamana. Ja'e lakgach'ixkuwikan ixpuchina' ch'uchut, lakgchan lxpapa' junio, akxni tsukuya min t'ajsen.

Matakuxtunanin xala nak laktsu k'achik'in talimin kuxi', stapu', kuyim, mantaj, nixpil xawa sekgna. Tawali xawa tamawak'a xlakatin xpuchina' ch'uchut. Xlak'an tamakgsk'in lank'a litlan ama sik'ulan xlakata' tl'akg katamakgalhalh ixtach'anank'an. Akxni tsuku chu akxni



kgalhspu'ta' t'alatnank'an xawa talatama pulhuwa tantl'in, la lakg'a, kgosni', xalakgts'ets'ekgen, malintsin xawa xkutinandin. Nak xpulakni kimpulataman tatawila tipalhuwa' lik'an nema makgapaxawanan, na chuna' tipakgatsi' takgaman nema anan. Lhuwa minkan st'anankan, la lhakgat, litakaxtay, pilisalh xawa xlipulhkakan ch'ichini'. Natawilanampa ti tast'a liway, la wati', p'inila' xla chawila' xawa xla p'axni', chu tipakagatsi' tach'ula'.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Xapaxkua kinpulataman" chu astan kaputsa tachiwin nema ni makgachakgxiya tu wanp'utun. Astan kakats'okgti' tutsu-**

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu la lakgach'ixkuwinankan nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi tutsu chu  
astan kawalini' xap'ulana'.

---

Ch'atum kgolo' ixt'akgalhchiwinama  
ixt'angat, chune ixwanima:

—Akxni' nastak'a, akxni' lank'a kg'awasa nawuana  
naklatsiniya la ch'ikan ts'alh.—Akit klakask'in  
nak'atsiniya xlakata' chakgana' nawana'.

Nakmasiniyan la chakganankan, la kach'ipakan  
tipakgatsi' tamakgni', la wapa', t'okg'oxo, chuk'una'  
xawa makgasakat. Nachuna' nakmasiniyan la  
chakganankan nak pupunu'xawa nak  
kgalhtuchokgo.'

Chi wix nakatl'awa agtum tats'okgni', katokgokg'e la  
wan xap'ulana'.

Tantum staya'

---

---

---

P'ulana' wa' ama ixtukuwini'tats'okgni'. Tu limakuan  
p'ulana' xlakata wa' mak'atsininan tu lipula.

**Kalikgalhtawakg'a ixtats'okgni' Antonio. Lichiwinan tu liskulli' akqum ch'ichini'.**

**Ktak'ilh lat'a sp'alh k'awa ktsukulh kp'asa ixkuxi xtilarl. Akxni' kp'askg'olh, ktsukulh kkamawi.**

**Akxni kkamawikg'olh, k'alh paxa nak puxkga. Akxni kkipaxkg'olh, lakapala ktitaxtulh chu k'alh nak pukgalhtawakg'a.**

**Akxni' makachalh makgkawitu', k'alh kgamanan nak kilhtin. Akxni' tast'unulh María kint'awalh ixtiwat.**

**Akxni ktaxtulh, akxtum kkat'amilh lipusk'an. Lat'a kchalh kinchik, kkamak'ilh kilikgalhtawakg'a chu kputsalh kintasiw, k'alh sakgnan. Akxni kkisakgnankg'olh, ktiyalh kilikgalhtawakga xatutunaku chu ktsukulh kkgalhtawakg'a.**

**Chi wix nakats'okgti tutsu tu liskujti' kgotan.**

---

---

---

---

---

---

---

## Xapumakatakaxni paxkua

Nak kinpulataman xkilhta makatakaxkan akxni flawakan paxkua xapusik'ulan. Ti akpuxk'un, wa' ama ixmakgt'akg'alhna' pusik'ulan, wa' kamamakxtumi tach'ixkuwit.

Wa' kalitakglhchiwinan tu xla lipuwan chu la flan ixwa. Tach'ixkuwit matlanikg'o la kawanikan. Tamast'ay xtilan, skitit, kg'awit, p'in; nahuna' xalakchatin chu lakts'umajan ti natatlaway liway.

Tatamakgstokga tantl'inin, la kgosni', lakg'a, makgts'its'ekgen xawa xkutinanan; nachuna' kgalhtawakg'akan, tamakgaxtokgkan xawa mununankan. Lat'a ti !amin talakgastanan, wakg katawayankan.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu kkaxilhti pi kg'alhi xap'ulana'. Chi wix nakak'axtl'awa akgtum tats'okgni', kakxilhti' xap'ulana' nema wi tutsu.

Kgosni'

---

---

---

---

## Tu akin lipuwana

Tawan lakgkgolon xlakata akxni wakan papa' xawa ch'ichini', mat kalhkgama tach'anana.

Tawan mat yujkg'o xtawak'at. Wa xlak'an taliwan, akxni amakaj wakan papa'xawa ch'ichini', kamawak'anikan ts'uts'okgo lhakg'at la k'ap'inin, k'astapun xawa k'atukuxtu.

Nema laklank'a k'iwi, la laxix, skgatan chu asiwit, kalich'ach'ikan.

Tawan, mat nachuna lakchajan nema takg'alhinan, nakalich'ikan ts'uts'okgo ktsu lhakg'at.

Kalakgats'okyawa tutsu nikula tasi papa' xawa ch'ichini'akxni wamaka.



# Xapuxk'u Kgosni'

Isidoro García (St'aku) xapuxk'u kgosni' xwanit. Wa' xlawan kimasilh tatantl'in nak xakgetu t'iyat. Ja'e Ch'ixku xala nak k'atukuxtu xwanit chu tlan xchiwinan tutunaku.

Xla' lat'a xliktsu k'atsinilh ja'e tatantl'in xawa k'amma' xwanit, wa xlakata, awat'iya wa tlan xtaya chu xtantl'i xakgsp'un pukgosni. Nachuna' snun tlan ixskgoli, tsalankswa xmat'asi ixpuskgolh. Xla' ni xlakgk'atsan tu xk'atsininit, wa' xlakata lhuwa lakg'awasan kamasinilh tatantl'in.

Kats'okgti' tutsu ch'atum xapuxk'u tantl'in nema lakgapasa'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## MAPAKGSINA XALAK KINK' ACHIK'IN

Akxni' wilikgoy mapakgsina, pulh mastokgkan lakchixkuwin chu lakpuskatin. Wa nawankgoy tiku namalakgchanikgoy xpalakata wa kaknikgoy. Kakgalhskinkan liputum chu kalakapastakgolh nikuma lan chixku, tlan xtapuwan chu xtalakapastakni'.

Ama chixku' niku ma wilikgoy lu xtalakaskinka niku ma skujnita nak ixpulatan xawa nachuna nikuma lakgatikgoy taskujut.



Wa laksakgoy, wilikgoy xpumap'akgsin.

Akxnit'iya wilacha xpuchiwin, tsukuy lakapastaka' lantla namatsukiy xtaskujut niku ma xmaklakaskinka kinkachikinkan.

**Kalikgalhtawakgapala tats'okgni' "Map'akgsina xalak kink'achik'in" chu astan kats'okgti' tutsu tu makgochakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu la lhkakan map'akgsina' nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Litakgalhchiwin

A a

## akalukut

Akalukut wa' ama aktsu t'uan nema staka nak K'ak'iwin, laklman ixpakgan kaj putsunt'in chu kinkats'amank'an. aaglha snapapa', flan wakan xakgch'uchut. T'awakan xkatan.

## akatunu'

Akit kkg'alhi lhuwa taskujut, akatunu' ni kilimakgkwani k'an wayan.

## akgalokgot

akgalokgot wa' ama nema lilhtukunan wakax.

Kakaxilhti' tachiwin nema tawilana nak litakgalhchiwin, wakg tixtum tawilana, la tixtum wi laktsulimakgts'okgni'. Ja'e wanip'utun xlakata p'ula wi nema litsuku a chu awat'a wilacha' nema lisputa.

Asiwit p'ulh wi asiwit xlakata litsuku a.

## juk'i

kg'awit p'ulh wi kg'awit xlakata litsuku kg.

## tsiktsi

Kakats'okgti ixtukuwinik'an mint'alimakgalhtawakg'et nak minpulakgats'okgni'. Astan kakamakgstitumi, la tixtum wi laktsulimakgts'okgni'.

## Tachiwin nema lin (‘)

Kgotan klakgapaxtokgli ch’atum k’uch’ina’.

Xla’ kilit’akgalhchiwinalh la kalakgapasa tip’alhuwa likuch’u xala nak k’ak’iwin.

Kimapakuwinilh tipatum tipat’uy, la axk’ut, kukata, p’uksnuk’iwi xawa lhkg’ejne’. Nachunalitum kiwanilh, mat nawi lik’uch’u nema tamast’a kitsistank’anin, la xch’alat sasan, xmakgch’ixit sipijchichi’ xawa xkg’alhni kgayan. Xla’ wan mat ixmakgch’ixit pu’uyut nalik’uch’u.

Kalikgalhtawakg’a tats’okgni’ nema wi talhman chu kakaxilhti tachiwin nema wi tutsu.

K’

K’ uch’ ina’

lik’uch’u

K’ak’iwin

axk’ut

Kitsistank’anin

Xla’

lhkg’ejne’

sipijchichi’

pu’uyut

Nak kintachiwink’an maklakask’ina pixlakchawan. Ja’e maklakask’ina lakat’utu’: Lakatum akxni’ t’awi ts’okgni’, lakat’uy xlisputni’ tachiwin chu lakat’utu’ xlak’itat akgt’uy ts’okgni’.

Kintiku kiwanilh kgotan xlakata kint'iyalk'an nema pulamanaw wakg kinpuxk'uk'an lank'a map'akgsina. Wa kamap'akgsi xlakata wa' wi map' akgsina' ju'u nak México chu kinpulatatamank'an ana' ju'u tawilana nak ixpulakni México. Chuna' ja'e walikanit limap'akgsin xlakata tawilanampa laklank'a k'achik'in alakatu chu xlak'an nila tamin tamap'akgsinan ju'u nak México, chu nila kinkamap'akgsiyan akin limatakuxtunanin. Ama laklank'a k'achik'in kawanikan Estados Unidos de Norteamérica, Canada, Guatemala xawa Argentina.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu kakatakgasti ixtukuwinik'an laklank'a k'achik'in. Astan kakats'okgwali tutsu chu kawanti' ixlikilhtsukut.

Nak kinpulataman laktsukaman talikgamananku xalakgmakgan likgaman, la tilimpu, limakap'ikxnil, kgosak'apsnat xawa tankgololotsakat. Laktsukaman talakgati talikgamanan nak ixpukgalhtawakg'ak'an xawa nak ixchikk'an. Wi nema laktsukaman ixtikuk'an kakaxtlawani ixtilimpujk'an xawa ixkgosak'apsnalk'an, wi chi nema katamawanikan. Lat'a ja'e tu likgamanankan nak kinpulataman, nawi ixkilhtamaku akxni likgamanankan, ni kanixniwa. Laktsukaman wakg'at'a tak'atsi tuya papa' talikgamanan tilimpu, limakap'ixxni, kgosak'apsnat xawa tankgolotsakat.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nemawitalhman chu astan kats'okgti' tutsu tu likgamanankan nak rninlulataman.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## KILITALAKGAPASNIK'AN

Akin litutunaku lamanaw nak pakxtu chu nak pakgalhju. Akin litutunaku snun lapaxk'iya, lalakgalhamana; wa' chi akxni ti tu lani, makxtum lakgoya. Wilanaw nak kinchikk'an putunu litalakgapasni, ana' wi kintlatk'an, kintsik'an, kint'alak'an xats'umat chu xakg'awasa' na ana' wi kintsiyunak'an chu kintatituk'an. Kintlatk'an kinkamasiniyan kintaskujutk'an akin xalakgkg'awasan chu xalakts'umajan kamasini ixtaskujutk'an ixtsiyunak'an.





Akin litutunaku tipalhuwa kg'alhiya kilhag'atk'an  
xawa' la makxtum skuja.

Xalakch'ixkuwin sakgnana, kuxtuya chu xkganana;  
xalakpuskatin taskiti, taxkg'ata', tak'ap'alha chu  
tach'akg'anan. Wa kintlatk'an wali limap'akgsin nak  
kinchikk'an, wakg wa' wan tu litlawat. Akxni yaj lama  
kintlatk'an, wa' kintsik'an map'akgsinan; chu pala wi  
kinpuxk'uk'an nema makgaxtokgat'a, natlan  
map'akgsinan. Xla' tlan nawan tu litlawat nak  
kinchikk'an. Chuna' ja'e lilamanaw akin litutunaku.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni  
"Kilitalakgapasnik'an" chu astan kats'okgti' tutsu tu  
makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu tiku militalakgapasni'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tamasit

Kintlát kinkalit'akgalhchiwinan la xlistukjkan xanat makgan. Xla' wan xlakata lakgkgolon xtakg'alhi tilank'an lixanatni'. Akxni xmawak'anankan, ts'isa xankg'okan nak k'ak'iwin. Makgan xwi lixanatni xlakata xwi k'alank'ak'iwin xawa pajtsu xsenan. Makgan xtapalh xwanit xanat wa xlakata lhuwa xlistukjkan. Lakgkgolon xtalakgati xanat xlakata snun kinkalaj, snun muksun. Chi yaj liwa ti listukja', lhuwa laktukaman yaj talakgapasa.

• Akxni tlawakan akgtum tamasit tokgokg'ekan ja'e talakpuwan:

¿Tuku pimp'at lich'iwinana'?

¿Nikula tatasi'?

¿Tuku lilakkaxtlawakanit?

¿Wana' kalikgalhtawakg'akan?

¿Tiku kalakgapasa'?

Katamakxtumitit milikgalht'at'ik'an chu kalaksaktit tuku pimp'anantit lichiwinanatit chu kats'okgtit tutsu akgtum tamasit.

---

---

---

---

Kakaxilhtit nikula talakgpali lilakgapalin chu kalich'iwinantit.

Kintlaf tamawalh lank'a p'axni'.

Kintlaf tamawalh kgelank'a p'axni'.

Makgalhtawakg'ena' mask'iwika ktsu p'axni'.

Nak puxkga tl'awama stalank'a chuchut.

Nak musink taxtu xmulhaka chuchut.

Kinkuku' tamawalh lank'a laxix.

Kinkuku' tamawalh laklank'a laxix.

Kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu chu astan kakamakgatsi.

Kuyu wa \_\_\_\_\_ kukatlilh.

Kg'awasa p'uxa \_\_\_\_\_ kukatlilh.

Kintatitu tamawalh \_\_\_\_\_ tatunu'.

Kintlaf' st'alh \_\_\_\_\_ tatunu'.

Akit kklakgati \_\_\_\_\_ tatunu'.

Akin kkgalhiya \_\_\_\_\_ likgalhtawakg'a.

Kint'ala makgats'ankgalh \_\_\_\_\_ likgalhtawakg'a .

Nak kinchikk'an walakgolh:



kintlat



kintse'



kinat'alan

Nak pakgalhju wi akgt'at'itachiwin nema talakgach'inun, wa ama kalimakgatse tapuwan nema tats'okgnit nak pakgalhiu.

tse'

t'alakgawasa

flat

talats'umat

1. Kin \_\_\_\_\_ lakk'ay k'iwí'.

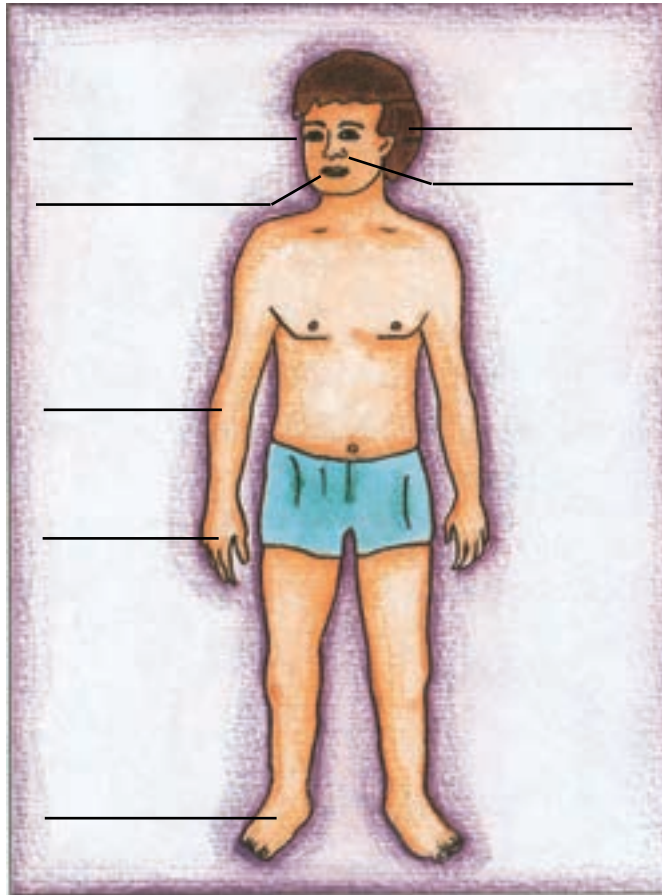
2. Kin \_\_\_\_\_ k'ap'alhnan nak chiki.

3. Kin \_\_\_\_\_ chakg'ay ixlhakg'at.

4. Kin \_\_\_\_\_ kgalhtawakg'ama.



**Katamakxtumitit milich'at'utuk'an chu katl'awatit akgtum taputsan xlakata tlan natlawaniyatit ixtukuwini' kimaknikan.**



**Kalilakk'axtl'awa xtukuwini' kimaknik'an akgt'at'i tapuwan.**

---

---

---

Litutunaku kg'alhikg'o lhuwa litlakgne' nema  
maklakask'ing'o, chi k'aman kawaniyan makgapitsi'  
nema ananku, la chu liskgolh, wa' ja'e  
maklakaks'ing'o kgosne chu lakg'a. Ja'e litl'akgne'  
litlawakan kg'atit xatalaklhpatan xualitl'akgne' napiwa  
kgosni' chu lakg'a tamaklakask'ing'o. Aklhpun chu  
palhk'it tamaklakask'ing'o lakgts'its'ekgen tantl'inin.  
Xlak'an tamaklakdsk'in makgap'ilekgx.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman.  
Astan kast'okgti tutsu ixtukuwini' litl'akgne' nema  
kalakgapasa'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## LIMAKXTUM TASKUJUT

Litutunaku la'tiya limakxtum taskuja'.  
 Xlak'an chuna' talismaninit xlake ta chuna'  
 tamakilhtsukilh lakgkgon. Akxni takaxtlawa  
 ixpukgalhtawakg'ak'an, ixxulalhk'an, ixtiyak'an xawa  
 akxni ti chik'inan o tlawa tak'an; limakxtum skujkan.  
 Xlak'an talakgati la ja'e taskuja' xlakata  
 talat'akgalhchiwinan xawa wakg talalakgapasa'. La ja'e  
 taskuja', ni tamakglhk'atsi pala t'uwa o tsinka taskujut  
 xawa sokg tatlawakgo.





La ja'e makxtum talaj nak  
ixpuch'alhkatnik'an, nachuna'talaj akxni ti  
lakgach'ixkuwinan, ti mamakgaxtokgnan chu akxni ti  
ni. Ja'e ixlatamatk'an litutunaku snun lan, ana' tasi  
xlakata k'atapaxawan chu k'alilakgaputsa' makxtum  
talaj', wakg talamakgtaya xakxlakan wa' ja'e xlakata'  
nila kamalagksputukanit ixtachiwink'an chu lat'a tu  
takg'alhi. Chuna' ja'e task'ini nalatamaya litutunaku.

**Amakgt'uy kalikgalhtawakg'a tats'okgni'  
"Limakxtum taskujut" chu astan kats'okgti tutsu tu  
makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu li limakxtum jiskujkan nak  
minpulataman, pala nik'atsiya kakgalask'ini'  
mimakalhtawakg'ena'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kitsistank'anin nak talakkaxtapuwan

Nak k'ak'iwin lama sasan,  
nak tijya' lapula chichi',  
ktsukg'awasa' wanilh ixchichi'  
kat'ataxtu' ama smajan.

Kgoxit'a ktsumistum  
nixtakgasa tu naway,  
kaj p'untsu ch'ipalh ts'iya'  
chu tsukulh lakxkaway.

Akxni' putsaya xkuti'  
kaputsa' nak k'apuxkgan,  
ni kaputsa' nak chik'i  
ni xtilan xamakgan.

katamakxtumitit milich'at'utunk'an chu  
kakgalhtinantit tu kakgalask'inik'anatit xla  
tais'okgni' "Kitsistank'anin nak talakkaxtapuwan".

¿Kawanti' neje ya talakkaxtapuwan lichiwinan  
tach'ixkuwit?

¿Neje ya kitsistank'anin kamapakuwikan lat'a  
pulakatunu wi tats'okgni'?

¿Niku la tanklit kitsistank'anin kamapakuwikan?

Talakkaxtapuwan wa ama xatalakkaxtlawan  
xatakchiwin nema ti'at'in kaxtlawan. Lhuwa  
talakkaxtapuwan tlan wankan o lill'ikan xakgatunu'  
chu xlikana kalhkanukan nak xatakilhti'in xla  
pulataman.

## Kaputsawi talakkaxtapuwan

Talakkaxtapuwan niwat'a kitsistank'anin tlan kalichiwinan, lhuwa tu tlan kalichiwinanp'ala. Talakkaxtapuwan nema lichiwinan ana' ni lakgawanit'a ti kat'alalipina' xawa xla lakts'umajan.

Kakgalask'ini' militalakgapasni' xawa ti t'alalipina' pala xlak'an tak'atsi akgtum o akg'tuy talakkaxtapuwan chu kats'okgit nak minpulakgats'okgni'kan.

Kakalikgalhtawakg'a tapuwan nema tawilana tutsu chu kakxilhti xatlawan tuku ya kilhtamaku wi.

<u>nalaj</u>	<u>Lama</u>	<u>lah</u>	
Kinkuku'	nachakganan	chakganan	chakganalh nak pupunu'
Matakuxtuna'	nach'an	ch'an	ch'alh kuxi'

Kakats'okgti' tutsu akg'tutu tapuwan.  
Kamaklakask'inti' xakilhtamaku tlawan: lama,lalh  
chu nalaj.

Kgotan kint'achiwinalh kisik'ulanatlat. Xla' wan mat lakgati la skujkan nak ixpulataman. Ana' wakg lamakgtayakan, putum tlawakan taskujut. Akxni' kaxtlawakan tijya', taxtunu' o pumap'akgsin, wakg makgtayanankan. Nachuna' akxni ti chik'inama lhuwa lakch'ixkuwin tamakgtayanan. Akxni tawila pulakgaskgoyon xawa putamakgaxtokgni'; nachuna akxni tawila punin, wakg lamakgtayakan; la nak taskujut chu la tu wakan. Wi ti lin stapu; sakgsi', xtilan, kuxi', k'uch'uchu xanat.

Kalikalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa la limakxtum skujkan nak minpulataman.

## Tu makgalakan nak Kinpulataman

Nak kinpulataman tilank'aku wi k'ak'iwin. Lhuwa kint'amatakuxtunanin taliskuja' takuxtu', tach'an kuxi', stapu', talhts'i, laxix xawa ch'ankat. Wi ti lakgakuxtu ixtakuxtu', la xtaskuja lakgkgolon; wi chi ti malakgwaxninan nak ixk'atukuxtu.

Nachuna' lhuwa tamak'akask'in ixlimakgnikan likuxtut. Lhuwa xala nak klmpulataman tawan xlakata nitlan maklakask'inkan xlimakgnikan likuxtut, xlakata wakg kamakgnikgo; wa' chi yaj lilaplutun laktsu p'in xawa laktsu pakglhchal matakuxtunanin tamak'ikgo lat'a tu tamakgala, kaj aktsu tast'a. Xlak'an chuna talismaninit xlakata takg'alhi ixkitsistank'anink'an, la xtilan, chawila' xawa p'axni'.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kats'okgti' tutsu tu liskujkan nak minpulataman.

---

---

---

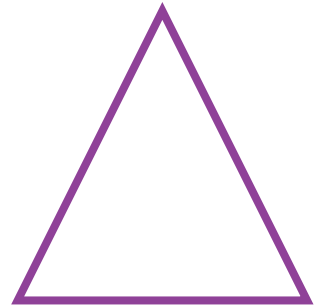
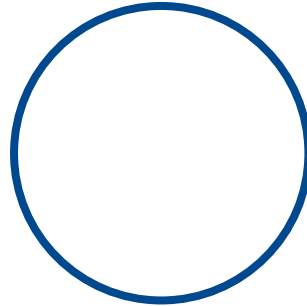
---

---

---

---

Kintiku skuja nak k'atukuxtu; xla lakgati ch'an kuxi'. Akxni flawa ixtakuxtu wakg lakhka. Chi kg'alhi tilank'a ixtakuxtu xach'astuf'at'i. Xla, kg'alhipala alakatunu, ana' ni ch'anit p'in, kaj wa' kaj fitsu ixk'ap'inin xach'astuf'utu'. Ja'e k'atá sak'ualh fitsu t'iyat ana' ni nach'an stapu'. Xla' lhkalh chu lakgak'alh ana' ni nach'an ixstapu', ixk'astapun lakast'ilijwa.



Kalikalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa la tasi ixtakuxtu mintiku





## XAPAXKUA KINPULATAMAN

Nak kinpulataman lakgach'ixkuwinankan k'ata k'ata. Tawan lakgkgolon ja'e tapaxawan makgan kilhtsukunit xawa makgapala akgtum xamana. Ja'e lakgach'ixkuwikan ixpuchina' ch'uchut, lakgchan lxpapa' junio, akxni tsukuya min t'ajsen.

Matakuxtunanin xala nak laktsu k'achik'in talimin kuxi', stapu', kuyim, mantaj, nixpil xawa sekgna. Tawali xawa tamawak'a xlakatin xpuchina' ch'uchut. Xlak'an tamakgsk'in lank'a litlan ama sik'ulan xlakata' tl'akg katamakgalhalh ixtach'anank'an. Akxni tsuku chu akxni





kgalhspu'ta' t'alatnank'an xawa talatama pulhuwa tantl'in, la lakg'a, kgosni', xalagts'ets'ekgen, malintsin xawa xkutinani. Nak xpulakni kimpulataman tatawila tipalhuwa' lik'an nema makgapaxawanan, na chuna' tipakgatsi' takgaman nema anan. Lhuwa minkan st'anankan, la lhakat, litakaxtay, pilisalh xawa xlipulhkakan ch'ichini'. Natawilanampa ti tast'a liway, la wati', p'inila' xla chawila' xawa xla p'axni', chu tipakagatsi' tach'ula'.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Xapaxkua kinpulataman" chu astan kaputsa tachiwin nema ni makgachakgxiya tu wanp'utun. Astan kakats'okgti' tutsu-**

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu la lakgach'ixkuwinankan nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi tutsu chu  
astan kawalini' xap'ulana'.

---

Ch'atum kgolo' ixt'akgalhchiwinama  
ixt'anat, chune ixwanima:

—Akxni' nastak'a, akxni' lank'a kg'awasa nawuana  
naklatsiniya la ch'ikan ts'alh.—Akit klakask'in  
nak'atsiniya xlakata' chakgana' nawana'.

Nakmasiniyan la chakganankan, la kach'ipakan  
tipakgatsi' tamakgni', la wapa', t'okg'oxo, chuk'una'  
xawa makgasakat. Nachuna' nakmasiniyan la  
chakganankan nak pupunu'xawa nak  
kgalhtuchokgo.'

Chi wix nakatl'awa agtum tats'okgni', katokgokg'e la  
wan xap'ulana'.

Tantum staya'

---

---

---

P'ulana' wa' ama ixtukuwini'tats'okgni'. Tu limakuan  
p'ulana' xlakata wa' mak'atsininan tu lipula.

**Kalikgalhtawakg'a ixtats'okgni' Antonio. Lichiwinan tu liskulli' akqtum ch'ichini'.**

**Ktak'ilh lat'a sp'alh k'awa ktsukulh kp'asa ixkuxi xtilarl. Akxni' kp'askg'olh, ktsukulh kkamawi.**

**Akxni kkamawikg'olh, k'alh paxa nak puxkga. Akxni kkipaxkg'olh, lakapala ktitaxtulh chu k'alh nak pukgalhtawakg'a.**

**Akxni' makachalh makgkawitu', k'alh kgamanan nak kilhtin. Akxni' tast'unulh María kint'awalh ixtiwat.**

**Akxni ktaxtulh, akxtum kkat'amilh lipusk'an. Lat'a kchalh kinchik, kkamak'ilh kilikgalhtawakg'a chu kputsalh kintasiw, k'alh sakgnan. Akxni kkisakgnankg'olh, ktiyalh kilikgalhtawakga xatutunaku chu ktsukulh kkgalhtawakg'a.**

**Chi wix nakats'okgti tutsu tu liskujti' kgotan.**

---

---

---

---

---

---

---

## Xapumakatakaxni paxkua

Nak kinpulataman xkilhta makatakaxkan akxni flawakan paxkua xapusik'ulan. Ti akpuxk'un, wa' ama ixmakgt'akg'alhna' pusik'ulan, wa' kamamakxtumi tach'ixkuwit.

Wa' kalitakglhchiwinan tu xla lipuwan chu la flan ixwa. Tach'ixkuwit matlanikg'o la kawanikan. Tamast'ay xtilan, skitit, kg'awit, p'in; nahuna' xalakchatin chu lakts'umajan ti natatlaway liway.

Tatamakgstokga tantl'inin, la kgosni', lakg'a, makgts'its'ekgen xawa xkutinanan; nachuna' kgalhtawakg'akan, tamakgaxtokgkan xawa mununankan. Lat'a ti !amin talakgastanan, wakg katawayankan.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu kkakxilhti pi kg'alhi xap'ulana'. Chi wix nakak'axtl'awa akgtum tats'okgni', kakxilhti' xap'ulana' nema wi tutsu.

Kgosni'

---

---

---

---

## Tu akin lipuwana

Tawan lakgkgolon xlakata akxni wakan papa' xawa ch'ichini', mat kalhkgama tach'anana.

Tawan mat yujkg'o xtawak'at. Wa xlak'an taliwan, akxni amakaj wakan papa'xawa ch'ichini', kamawak'anikan ts'uts'okgo lhakg'at la k'ap'inin, k'astapun xawa k'atukuxtu.

Nema laklank'a k'iwi, la laxix, skgatan chu asiwit, kalich'ach'ikan.

Tawan, mat nachuna lakchajan nema takg'alhinan, nakalich'ikan ts'uts'okgo ktsu lhakg'at.

Kalakgats'okyawa tutsu nikula tasi papa' xawa ch'ichini'akxni wamaka.



## Xapuxk'u Kgosni'

Isidoro García (St'aku) xapuxk'u kgosni' xwanit. Wa' xlawan kimasilh tatantl'in nak xakgetu t'iyat. Ja'e Ch'ixku xala nak k'atukuxtu xwanit chu tlan xchiwinan tutunaku.

Xla' lat'a xliktsu k'atsinilh ja'e tatantl'in xawa k'amma' xwanit, wa xlakata, awat'iya wa tlan xtaya chu xtantl'i xakgsp'un pukgosni. Nachuna' snun tlan ixskgoli, tsalankswa xmat'asi xpuskgolh. Xla' ni xlakgk'atsan tu xk'atsininit, wa' xlakata lhuwa lakg'awasan kamasinilh tatantl'in.

Kats'okgti' tutsu ch'atum xapuxk'u tantl'in nema lakgapasa'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## MAPAKGSINA XALAK KINK' ACHIK'IN

Akxni' wilikgoy mapakgsina, pulh mastokgkan lakchixkuwin chu lakpuskatin. Wa nawankgoy tiku namalakgchanikgoy xpalakata wa kaknikgoy. Kakgalhskinkan liputum chu kalakapastakgolh nikuma lan chixku, tlan xtapuwan chu xtalakapastakni'.

Ama chixku' niku ma wilikgoy lu xtalakaskinka niku ma skujnita nak ixpulataman xawa nachuna nikuma lakgatikgoy taskujut.





**Wa laksakgoy, wilikgoy xpumap'akgsin.**

**Akxnit'iya wilacha xpuchiwin, tsukuy lakapastaka' lantla namatsukiy xtaskujut niku ma xmaklakaskinka kinkachikinkan.**

**Kalikgalhtawakgapala tats'okgni' "Map'akgsina xalak kink'achik'in" chu astan kats'okgti' tutsu tu makgochakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu la lhkakan map'akgsina' nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Litakgalhchiwin

A a

## akalukut

Akalukut wa' ama aktsu t'uan nema staka nak K'ak'iwin, lakhman ixpakgan kaj putsunt'in chu kinkats'amank'an. akgiha snapapa', flan wakan xakgch'uchut. T'awakan xkatan.

## akatunu'

Akit kkg'alhi lhuwa taskujut, akatunu' ni kilimakgkwani k'an wayan.

## akgalokgot

akgalokgot wa' ama nema lilhtukunan wakax.

Kakaxilhti' tachiwin nema tawilana nak litakgalhchiwin, wakg tixtum tawilana, la tixtum wi laktsulimakgts'okgni'. Ja'e wanip'utun xlakata p'ula wi nema litsuku a chu awat'a wilacha' nema lisputa.

Asiwit p'ulh wi asiwit xlakata litsuku a.

## juk'i

kg'awit p'ulh wi kg'awit xlakata litsuku kg.

## tsiktsi

Kakats'okgti ixtukuwinik'an mint'alimakgalhtawakg'et nak minpulakgats'okgni'. Astan kakamakgstitumi, la tixtum wi laktsulimakgts'okgni'.

## Tachiwin nema lin (‘)

Kgotan klakgapaxtokgli ch’atum k’uch’ina’.

Xla’ kilit’akgalhchiwinalh la kalakgapasa tip’alhuwa likuch’u xala nak k’ak’iwin.

Kimapakuwinilh tipatum tipat’uy, la axk’ut, kukata, p’uksnuk’iwi xawa lhkg’ejne’. Nachunalitum kiwanilh, mat nawi lik’uch’u nema tamast’a kitsistank’anin, la xch’alat sasan, xmakgch’ixit sipijchichi’ xawa xkg’alhni kgayan. Xla’ wan mat ixmakgch’ixit pu’uyut nalik’uch’u.

Kalikgalhtawakg’a tats’okgni’ nema wi talhman chu kakaxilhti tachiwin nema wi tutsu.

K’

K’ uch’ ina’

lik’uch’u

K’ak’iwin

axk’ut

Kitsistank’anin

Xla’

lhkg’ejne’

sipijchichi’

pu’uyut

Nak kintachiwink’an maklakask’ina pixlakchawan. Ja’e maklakask’ina lakat’utu’: Lakatum akxni’ t’awi ts’okgni’, lakat’uy xlisputni’ tachiwin chu lakat’utu’ xlak’itat akgt’uy ts’okgni’.

Kgotan xkint'akgalhchiwinama ch'atum map'akgsina'.  
Xla kiwanilh, mat makg'asa'xlilhkakanit map'akgsina'  
nak ixpulataman. Wan xlakata xla' lakgati ama taskujut,  
chuna' tlan makgtaya ixpulataman. Akxni xla' skuji' mat  
lhuwa tu tlawalh, mat k'akaxtlawalh nak tijya',  
k'akuxtulh nak ixkgen pukgalhtawakg'a xawa  
napak'alh tijya'. Ja'e map'akgsina' tlan la akpuxk'unit  
nak ixpulataman.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman.  
Astan kakatakgasti tachiwin nema lin  
pixlakchawan.

k'

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Kintatitu xkiwanima kgotan xlakata chi yaj wakg likluchlunat'uan.

Chunal jale paxtokgnitaw xlakata yaj wakg lakgapasa. Xlal wan xlakata makgan wakg wal xlikluchlunkan wakg xlakgapasa nejeya fluwan flan likluchlunkan. Chi awat'a lakgapasa lhkglejne, asiwit, kukata xawa xaxklutsiklulan. Kintatitu wan xlakata chi nalakgsputma nama likluchlu xlakata lhuwa matakuxtunanin tamaklakasklin xlimakgnikan likuxtut.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyama lik'uch'u tutsu.



Lik'uxk'iwi talakgati taskuja' nak k'atukuxtu'.

Wi ti kg'alhi tilank'a ixtakuxtu chu wi ti titsu.

Manuel kg'alhi tilank'a ixtakuxtu', akxni snun wi ixlikuxtu, kaputsa put'uy ixtasak'ua.

Manuel lismaninit la xch'ankan kuxi' makgan. P'ulh ch'an pukgalht'at'i nak x'itat k'atukuxtu'.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman.  
Astan kakgalhtinanti' tu kgalask'inik'ana tutsu.

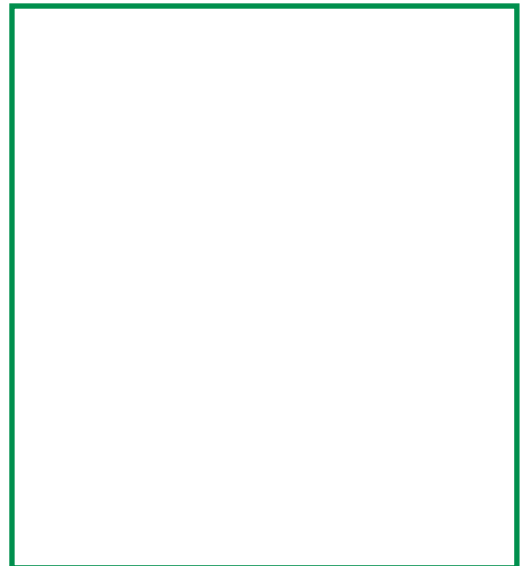
¿Nikula pulit kaputsa ixtasak'ua Manuel?

¿Nikula pukgalhlit ch'an kuxi nak ix'itat k'atukuxtu'?

Kalakgats'okgyawa tutsu tu makgsk'ink'ana'.



put'uy kgosni'



pukgalht'utu' xawat



## LA LHKAYAWAKAN MAP'AKGSINA'

Nak kinpulataman nalhkayawakan map'akgsina'.

Akxni' makachan kilhtamaku lilhkayawat ch'atum map'akgsina' xatuma matl'awaninankan. Ti ta'aktl'awanan t'anks tawan xlakata amakaj lhkayawakan xasast'i map'akgsina'. Tawan xlakata litamakxtumit nak puchiwin, makgtsayan kilhtamaku xalakats'isa. Ti matl'awaninan namap'akgsina', wa' nema amaj lakgtaxtu.

Akxni makachan ama kilhtamaku, tamaktumikg'okan chu puxk'u nema amaj lakgtaxtu kamak'atsini tach'ixkuwit tu xlakata litamakxtumikanit. Xla' kawani.





—Matakuxtunanin, chi makachanit kilhtamaku nakmakamast'a ja'e pumap'akgsin, uyu kmaqgatsinit kinkilhtamaku. Nachunalitum kilat'askujwi lat'a nitlan, tu yajla tlawaw tamakgxtakgli', namimp'alayacha tunu ti nak'uk'anan. Chi tlan kalakp'uwantit ti pimp'anantit lhk'ayawayatitl ti lipiniyatit tapuwan, ti tlan nakinkat'askujan. Ni ch'ali t'uxama nawanatit akit klhkayawalh.

Astan talakchiwinan tach'ixkuwit chu talhkayawa ixmap'akgsinakan. Chuna' ja'e lhkayawakan map'akgsina' nak kinpulataman.

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni' "La lhkayawakan map'akgsina'" chu kats'okgti' tutsu la wan map'akgsina' nema lakgtaxtu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kakgalask'ininanti' chu kats'okgti' tutsu la lhkayawakan map'akgsina' nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Makgalhtawakg'ena'

Cristino Núñez G.

Chi kminít kgalhtawakg'a  
klimin lat'a tu task'ini,  
xlakata flán nakk'atsini  
la flán akit naklatama.



Makgalhtawakg'ena ni milh  
chi nitu k'ama k'atsini,  
k'ama tasp'ita nak kinchik  
xlakata kintse' nak'atsi.

Ch'ali akit nakmimp'alay  
xakxlakan ch'ali chi namin,  
chi pala xla' nimimp'alay  
nakpakg'alhti nachan ninin.

Kak'atsi pi akgtum likilhtl'in kg'alhi litamapitsin, kg'alhi  
makgakgalhtina' xawa p'ulana'

Kakat'a k'axtl'awa mint'a limakgalhtawakg'et  
akgtum lipukilhtl'in ana' ni nakawaliya likilhtl'in  
nema laksapaskan nak kinpulatamank'an.

## Xatakilhtl'in talatamat

Akgtum takgsp'ulatl'in lichiwinan talatamat chu tu paxtokgkanit lichiwinkan pulakatunu litamapitsin nema lilakkaxtlawakanit xakgatsayanan tapitstachiwin nak xakgatunu taxanatlin.

Tlan kalikgalhtawakg'a ja'e takgsp'ulatl'in.

### Serafin Olarte



Serafin Olart stakli'  
akpuxk'ulh akgtum takglhuwit  
kalikg'awalh ixnat'akamanan  
lanikli' nak tamakglhkg'awit.

Ja'e ch'ixku tlan xk'atsi  
xlakgati snun xpulataman  
ixtiku xlakgalhaman snun  
ana' ni xtl'awan tlan xtasi.

Xla lakgawa kkuyujk'iwi  
ana' matsukilh ixli'akpuxk'un  
ana' stakli' ja'e ch'ixku  
ti makgnika xkilhpan k'achik'in.

Epifanio Hernández G.

Xatats'okgni takgsp'ulatl'in lintu  
wi tutsu:

- Ana' ni lakgawa chu lanikli'.
- La wanikan ama ch'ixku'.
- Tu ixlak puwan.
- Nikula xla' lakgsp'utli'.



Kakalakgapasti' tu lin takgsp'ulatl'in. Astan kats'okgti' nak minpulakgats'okgni'akgtum li'akgskg'awin, kamaklakask'inti' tu lin takgsp'ulatl'in.

Kintatitu kilit'akgalhchiwinalh la xlak'an xtalhkayawa ixmap'akgsinak'an. Kiwanilh xlakata makg'asa wakg makxtum xlanan akxni ixlhkayawakan map'akgsina. Nachuna' wakg makxtum xlanan akxni' ixskujkan.

Makg'asa ni ti xlalakasits'ini, ni ti xlalakkaxkajni ch'atum map'akgsina', wakg ch'ixku xtlawakan. Tach'ixkuwit wakg ch'ixku xtalatlawa. Chi yaj chuna', chi yaj ch'ixku latlawaya, yaj kkgaxmaniya chu yaj ch'ixku tlawaya ch'atum map'akgsina'.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kats'okgti' tutsu akgtum likilhtl'in xla map'akgsina'.

---

---

---

---

---

---

---

Kinkuku' ixt'akgalhchiwinama kimakgalhtawakg'ena'. Xla' xwanima xlakata chi limap'akgsin xala nak kinpulatamank'an México, nakalichiwinana' matakuxtunanin. Nak ixli'akgt'utu'xatalhkan wan xlakata matakuxtunanin nakamakgalhtawakg'ekan nak ixtachiwink'an chu astan nakamasinikan xtachiwin luwan, xlakata xlak'an kgamp'at'uy tachiwin natakatsi. Nachuna' wamp'ala ana' xlakata kamalhuwika ixtalakapastakni'kan, ixlatamat xawa lat'a tu malakatsukinit. Mapakgsina kilhwama pi ni kalakgsputli' matakuxtunanin.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgts'okgyawa tu lichiwinan.

Kisik'ulanatlat kiwanilh la akgchiwinan ch'atum  
map'akgsina' akxni' lakgtaxtu xawa ti lhkayawakan.

Ti lakgtaxtu wan:—Chi makachanit kilhtamaku  
nakmakamast'a ja'e pumap'akgsin iyu kmakgatsinit  
kinkilhtamaku. Wixin kllat'apatiw chu kilat'askujwi' lat'a  
nitlan, tu yajla tlawaw, tamakgxtakgli';  
namimp'alayacha tunu ti nak'uk'anan. Chi tlan  
kalakp'uanantit, kalaksdktit ti pimp'anantit  
lhk'ayawayatit, ti lipjniyatit tapuwan, ti tlan  
nakinkak'ukayan.

Ti lhkayawakan wan:—Chi iyu kilalhkayawaw. Akit ni la  
kpuwan, wixin kilalipawana chu akit nakkat'akxilan  
taskujut. Kaj wa', nachuna' kkawaniyan la makxtum  
kilalhkayawaw nachuna' makxtum nakilat'askuja. Akxni'  
nak kat'asaniyan, nat'anatit xlakata makxtum  
natanuniya taskujut. Tininamin, limakxtum nakmakatiya.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu  
astan kalakgats'okgyawa tutsu xalakgmakgan  
map'akgsinanin.

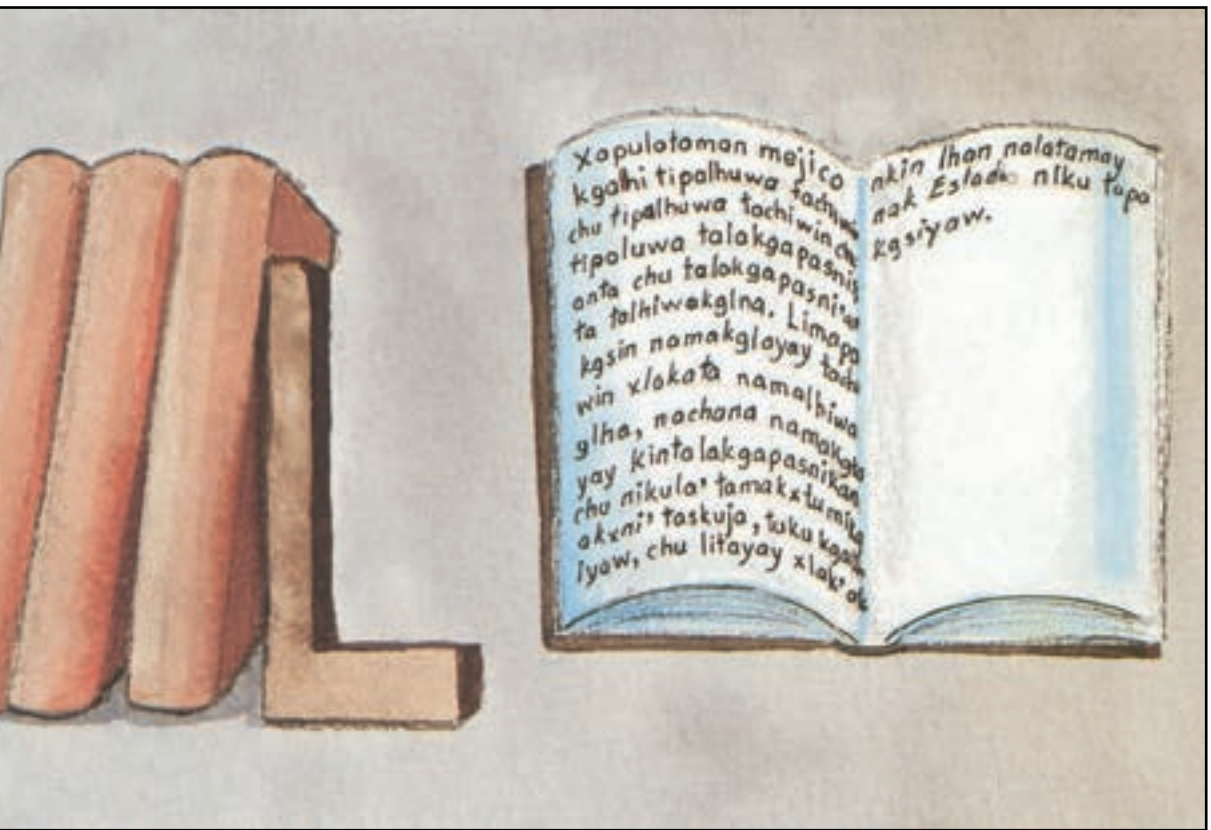


## KINTALAKASK'INK'AN

Akin litutunaku kg'alhiya kintalakask'ink'an. Akin k'atsiya xlakata' chuna' wan naklimap'akgsin. Chi anan talakask'in nakg'alhiya takgalhtawakg'a xakgamp'atuy tachiwin, ch'ixku nakinkatlawakanan, nalitantl'iya kintatantl'in k'an. Nachuna' anan talakask'in nachiwina nak kintachiwink'an xawa







map'akgsina nawana nak kinpulatamank'an. chi awat'a task'inima kamakgantaxticha tu wi nak limap'akgsin. Xk'atsi' limap'akgsin ni tu katikaxtlawalh, task'ini chi makxtum natanuniya kintalakask'inkan xlakata' chuna' nakgantaxtutilha tu akin lipuwanitaw. chuna' ja'e tlan nalatamaya.



**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni "Kintalakask'ink'an"  
chu kalakgats'okgyawa tutsu.**



**Kamakgtayan mimakgalhtawakg'ena chu  
kats'okgti tutsu akgtum talakask'in nerna kilak'an.**

---

---

---

---

---



Likgalhtawakg'a nema lichiwinan kintalakask'ink'an akin litutunaku. Ja'e likgalhtawa task'ini wakg nalakgapasa.

Kalakgats'okgyawa tutsu tu ya likgalhtawakg'a wix lakgatiya.



## Akt'ina litakgat'anksan

Akgtum akt'ina litakgat'anksan wa ama nema lilakgapaskan akgtum likgalhtawakg'a. Makuan akxni putsakan likgalhtawakg'a nak pulikgalhtawakg'a.

Akgtum akt'ina litakgat'anksan kg'alhi ja'e limak'atsin:

1. Ixtukuwina lakkaxtlawana' (litsuku xli'akgt'uy tukuwini').
2. P'ulana' xla likgalhtawakg'a (xatatampilhtitni').
3. Makamaxtuna'.
4. Liputl'ekgen xatamaxtam (limaktsuwina').
5. Pulataman chu k'ata.

Abreu Gómez, Ermilio.

Canek: xtalatamat chu xatakgalhchiwin ch'atum puxk'u xlak'an maya.  
Makamaxtuna' Oasis  
26° xatamax.  
México, 1973.

Moncada Garcia, Fran - cisco.

Xalakgmakgan likgaman Xla laktsukaman.  
Imagen Makamaxtuna'  
3° xatamax  
México, 1985

Kakaxxilhti ja'e tamasiit:

Kakaxtl'awa akgt'uy akt'ina litakgat'anksan nak minpumakgats'okgni' o nak ktsu k'apsnat. Kat'alalagxtapali mint'alimakgalhtawakg'et chu kakxilhtit.

Map'akgsina'xala nak kimpulataman kiwanilh.

Chi lakgskgalalan luwanan talakkaxtlawanit sast'i limap'akgsin ana'ni lichiwinan kintalakask'ink'an akin matakuxtunanin. Ana'wan xlakata wakg matakuxtunanin kg'alhiya talakask'in, la:

- Nachiwinana nak kintachiwink'an.
- Nakgalhtawakg'aya nak kintachiwink'an.
- Nalilakgtawakg'aya kintatantl'ink'an xawa lat'a tu tamalakatsukinit lakgkgolon.
- Nak'uch'una xlakata tlan nalatamaya.
- Ch'ixku nakatlawakan kintalatamatklan.

Kalikgalhtawakg'á tats'okgni' nema wi talhman chu astan kalakgats'okgyawa tutsu tu lichiwinan chu nema makachakgakgxi'.

**Kgotan kint'achlwinalh ch'atum k'uch'ina'.**

**Kiwanilh la xla' xlit'akgalhchiwinanit ixtatitu, la ama talipula kitsistank'anin. Xla' kiwanilh mat talamana kitsistank'anin xala nak ch'uchut chu xala nak t'iyat. Kitsistank'anin xala nak t'iyat wi nema talamana nal k'ak'iwin chu wi nema xala nak chik'i.**

**Kitsistank'anin xala nak ch'uchut, talamana laktsu chu laklank'a; wi nema tlan wakan, la t'okgoxo, akgach'okg, makgasakgat xawa wapa'; wi chi nema nila wakan, la lhtimpu xawa uxpi'. kitsistank'anin xala nak k'at'iyatni', natalamana xalaktsu, la skaw, smajan, ts'iya'xawa lhpatekg; xalaklank'a, la lapanit, juk'i xawa tankg'awa.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman.  
Astan kakgalask'ini mintiku niku la xla' k'atsi lipula  
kitsistank'anin chu kats'okgti tutsu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kintsiyuna kint'achiwinalh kgotan. Kiwanilh xlakata lhuwa kitsistank'anin takg'alhi ixtat'asalk'an, iyu kiwanilh la t'asa tantum mistum, mat xmiw xmiw wan, tantum t'ajna' mat kgolo kgolo wan chu tantum ts'iya', mat ch'ik ch'ik wan. Nachunalitum kiwanipa, tu anan nak k'akilhtamaku natakg'alhi ixtat'asatk'an chu iyu kiwanilh t'asa un, mat xun wan, akxni' lakk'amaka k'iwil', mat p'akglh p'akglh makawan xawa akxni tl'akgkan lik'an, mat talankg talankg makawan.

Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' nema witalhman.  
Astan kats'okgti' tutsu ixtat'asank'an kitsistank'anin  
nema kalakgapasa' chu kakakgatslawakg'a.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

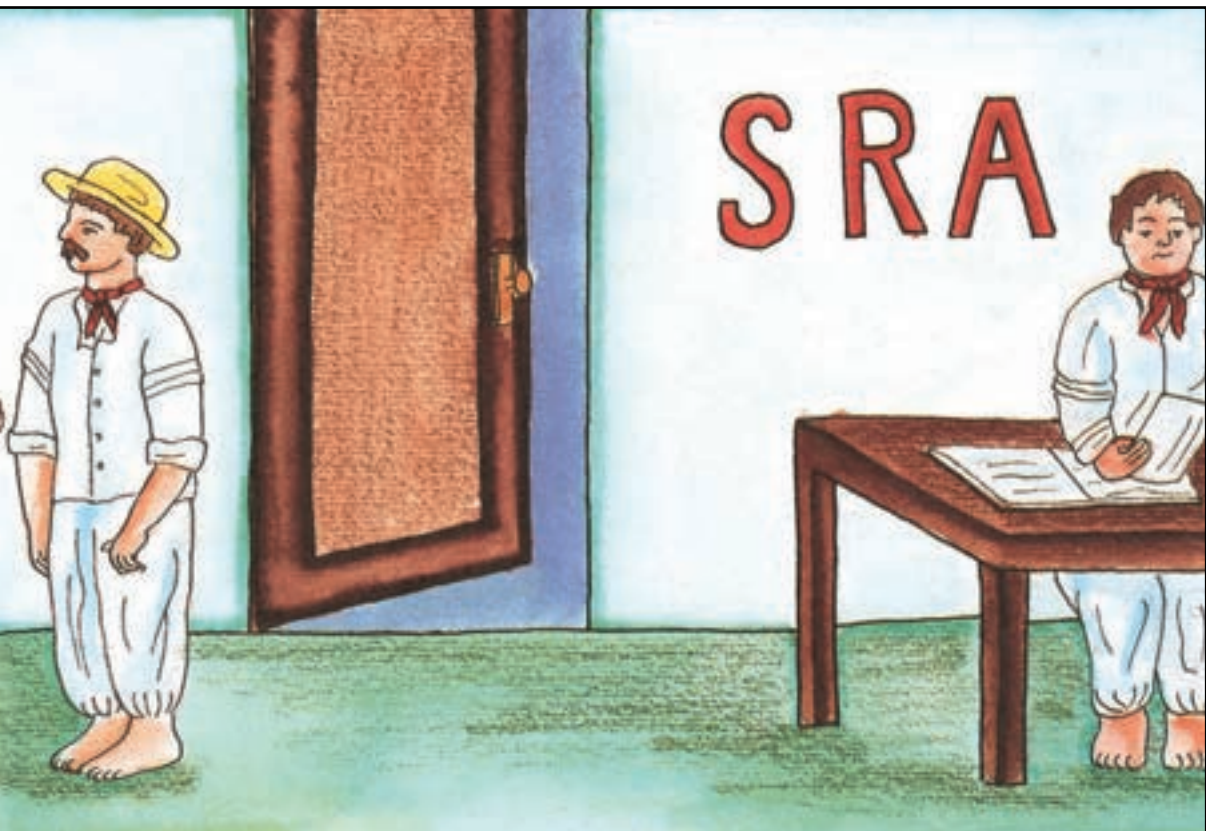


## XLIKILHCHIWIK'AN LIKILHTUTUNAKU

Makgan lipaxaw xlatalamana litutunaku.  
 Xtalakgati ixlataamalk'an xawa ixtaskujutk'an.  
 Ja'e lan ixlataamatk'an lakgspulli' akxni tachilh luwanan  
 xala nak xakgetu t'iyat. Akxnit'aya' ja'e tsukulh  
 ta'kgihuwit, xlak'an yalla lipaxaw talatamalh.

Akxni xwi lank'a ta'kgihuwit chu ixlanikmaka, tayacha'  
 ch'atum ch'ixku' nema ka'akpuxk'unilh nak pulanikni'.  
 Ja'e ch'ixku xwanikan Serafin Olarte, natutunaku  
 xwanit la akin.





Xla' pakgtanulh nakla'kgIhuwit chu kawanih  
ixt'amatakuxtunanin litutunaku xlakata  
kalikg'awakg'olh ixt'iyatk'an. Lhuwa matakuxtuna yaj  
ixtakg'alhi ixt'iyatk'an wakg Ihuwan ixakgch'ipakg'onit.

Lat'a ama tilakgspulli' lipaxaw kilatamatk'an, lat'a chi  
lat'iya' chuna' lamanaw, Ihuwa  
kint'amatakuxtunanink'an ni kg'alhi titsu ixt'iyat nema  
napuch'alhkatnan chu naputawila. Nachunalitum  
Ihuwa nitakg'alhi ixpuch'alhkatnik'an, Ihuwa'  
tats'inksnimana. Chuna' ja'e kilatamatk'an chi, luwan  
kinkalaktlawanitan.

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni' "Xlikilhchiwink'an litutunaku" chu astan kats'okgti, tutsu tu makgachakgxi'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Katamakxtumitit milich'aJt'at'ink'an chu kalikgalhch'iwinantit tukuya ta'akglhuwit wi nak minpulatatamankan. Astan kats'okgti' tsu la ixlakkaxlah.**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tukuwini' xawa xalagxokgo

Akit ch'ali ch'ali kkamawi laktsu p'axni. Wix xawa mintut maxkg'atniyatit minapak'an, xla' ama ch'akg'anan tant'aku. Akxni' akin nakgalhts'isatnankgoya na'ana nak pukgalhtawakg'a. Wixin nakilastalanyaw chu xla k'an natatamakgxtakga nak chik'i.

Tachiwin nema lakg'maxtu akg'tum ixtukuwini' tach'ixkuwit wanikan **lakg'xokgo**. Akatunu nakalakgmaxtu ixtukuwinik'an kitsistank'anin chu katuwa.

	Akstu lakg'xokgo	Ihuwa la lakg'xokgo
Xlich'atum	akit	akin
Xlich'atuy	wix	wixin
Xlich'at'utu'	xla'	xlak'an

Katl'awa tapuwan chu kamaklakask'inti lakg'xokgo.

---

---

---

---

Makgp'untum tamasit maklakask'inkan akxni makgp'untumikan katuwa tak'atsin pulakluwa tu lichiwinan.

## Makgp'untum tamasit

P'ulana' k'apakghnat xpapa' marzo kilhtsuku k'apakghnat, takgaxanakgc k'iwí, tach'anán, likuxtut, talhuwan chu takilhti' laktsu spitu', tapaxawanankgoy xamakaaditsi laktsu kistsistank'anin.



- Kamakg'akg'alhti' milatamat.
- Kakg'otti xapupun chuchut.  
P'ula namakgachakgaya akxni nawayana'.
- Katalhtuku' ni nach'ipayan pakgxwat.



- Tipakgatsi tak'atsin serafin Olarte kalikakgaputsah xtakghwitk'an lakgmakgan litutunaku la xkatlawakgoni t luwanan. Ja'e ch'ixku lakgawancha nak pulataman kuyujk'iwí

- Takgsp'ulat
- Makuxtunanin xalak Chiapas tach'ipanit lit'alatni tat'alalakatak'imana map'akgsinanin xlakata ni kamakgtayakan xtakghwitkan.
- Map'akgsinanin kalimakgtayama tumin matakuxtunanin ti tach'ankgonit kuxi'



- Takgaman
- Tatalakgstokgolh laktsukamanti takgamanalh xalatlajat putsalh kaxakg'alhikgolh map'akgsina xalak kachik'in



**Katamaxtunitit milich'at'at'ik'an katl'awatit akgtum makgp'untum tamasit chu kamalakatsamatiti lat'a xlipulaklit task'ini.**

## **Makgp'untum tamasit**

p'ulana': \_\_\_\_\_

**•Kamakgtakgalhti milatamat:**

**•Tipakgatsi tak'atsin:**

**•Takgsp'ulat:**

**•Takgaman:**

Takgsp'ulat chu xlagapaskan tatsokgni nema taxtu ch'ali ch'ali nak makgp'untum, mak'atsininan tu akgsp'ulakgoma alkatunu pulataman. Xlakata natlawakan akgtum takgsp'ulat task'ini lik'atsit: tuku, tiku, nikula, xniku, xawa niku.

## Likxilhtit

Kgotan tatamakgstokgli Ihuwa laktsukaman, makgalhtawakgena chu xanatikun nak Tsakatkiwi tamilh xalalakuwa pukgalhtawakga wa xapuxk'u makgalhtawakgena kamalakgstokgle ti lakgayakgo'lh laktsu pukgalhtawakga, xlakata natamakgtaxtukgo nak akgtum liputlajan tantl'in xalagtsitsekgen, lakg'a xawa kgosni, paks kalilakgastananka laktsukaman lipaxaw tatutalh, ti xlawan tatlajalh na ta'an tatantli nak k'achik'in Papantla.

Katamaxtumitit milich'at'utuk'an katl'awatit akgtum takgsp'ulat chu kamatakgoxgenitit laktsu takgalask'inin.

---

---

---

---

---

Xtawan makgan  
lakgkgolon xlakata  
xkilhtsukut ch'uchut  
tatlawanit xpuchinak'an  
T'ajin, akxni'ama  
senan, tsuku; jili nak  
k'akgapun astalh  
taklay sen xlakata  
natastakkgo t'uwanan  
k'iwi, tach'anan,  
talilhuwan kitstank'anin



nachuna tamaklakask'inkgo ch'ixkuwin. Wan  
likgalhchiwin xlakata xpuchinanin T'ajin  
tasik'unatlawanit k'alaksipijni xlakata ana'  
takilhtsukukgo laktsu puxkga xawa taxtunu.

Katamaxtumitit milichat'utuk'an chu katlawatit  
akgtum taputsan npk minpulatamank'an niku  
kilhtsukunit: un, lhkuyat, lonkgni' xawa katsokgitit  
tutsu.

---

---

---

---

---

---

---

---



## TU KG'ALHIYA K'AKILHTAMAKU

Lat'a xlitilank'a kinpulatatamank'an lhuwa tu kg'alhiya.  
Kg'alhiya k'ak'iwin, ana' ni talamana tipakgatsi'  
kitsistank'anin.

Kg'alhiya f'iyat nema puch'alhkatnana, la nak  
ixt'amp'ajan wi laklan f'iyat chu nak k'alaksipijni ni liwaj  
laklan.

Nachunalitum kg'alhiya puxkga, nema kilhtsukuyacha'  
nak k'alaksipijni'.

Nak ixtamp'ajan kg'alhiya pupunu' xawa  
kgalhtuchokgo. Lhuwa kinat'akamanank'an talamana





**nak ixkilhtun kgalhtuchokgo chu nak ixkilhtun pupunu'.  
Xlak'an talakgati tachakganan.**

**Nak ixkilhtun kgalhtuchokgo tsama muntsaya xawa  
muntsayawa chiwix, nema litlawakan tapatsaps chik'i.  
Nachunalitum, nak ixkilhtun kgalhtuchokgo lakgati la  
tach'anan, la sekna, laxix, kuxi, stapu chu kamalaxix,  
max xlakata k'askg'awiw'i'.**

**Chuna' ja'e kinpulatamank'an.**

**Kalikgalhtawakg'apala tats'okgni' "Tu kg'alhiya k'akilhtamaku". Astan kats'okgti tutsu niku lakgatiya xlatap'a, nak xtamp'ajan o k'alaksipijni.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kats'okgti' tutsu tu kg'alhiya nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

---



## La flawakan limak'atsin

Ni kamalagsputu k'akiwin.

Ni kakamakgni tu talama nak k'akilhtamaku.

Laklank'a k'iwilakgapaxtokga t'iyat akxni senan.

Ni kalakgmuju katuwa kinchuchutkan.

Laklank'a k'iwikinkaliminyan xa tlan un.

Ni kaj lipatum tachanan kalisk'ujti'.

Chi wix nakatl'awa akgtum limak'aktsin.

Kalich'iwinanti tu anama nak minpulataman.

---

---

---

---

---

---

---

# Kintiyatkan

laklanka kiwi ixtayanalh,  
makgtum tamilh xkaman chixku;  
talakgkanankgalh, chuchut skakli.

Katiyatni skakgolh,  
chananalh kinkuku,  
yaj stakli ixawat.

Kitsistankanin tajikualh,  
makgat ta'ankgolh.

Niti chiwinalh,  
kamakgnika xaskgata juki  
kamakgnika tu flan kawakan;  
kamasputuka.

Minkgolh luwanan,  
xtakatsi tu limakwan;  
xaslipwa chiwix,  
xasnapapa chu xasmukuku,  
tatamakxtulh chu talilh.

Yajtu'lanka kiwi,  
yajflan chuchut;  
yajstaka tachanan,  
tu lilakgatit linkgolh luwanan.

*Juana Santiago Hernández.*

Kalikgalhtawakga takgchiwin nema wi talhman.  
Chi wix katsokgti akgtum takgchiwin

---

---

---

---

**Kint'achiwinalh ch'atum kint'amatakuxtuna', kiwani mat nak kinpakg'anatk'an lhuwa tu maklakask'ina.**

**Nak ixtamp'ajan maklakask'ina muntsayawa chiwix xawa mantsaya' akxni chik'ina. Lhuwa lakch'ixkuwin wa' taliskuja', wa tapuxtokgtapuli. Ja'e maklakask'init tamawakan snun xlakata wa litlawakan patsaps chik'i. Nachuna', lhuw-a lakch'ixkuwin taliskuja' puchakgan. Ch'ali ch'ali ta'an nak puchakgan.**

**Nak ixakpun nawi tu maklakask'inkan, tawilana xwaknanin. Xlak'an taliskuja' laktlan k'iwii, la p'uksnunk'iwii', makgxaxat xawa puchut.**

**Nachunalitum lhuwa taliskuja' xanat, nema tast'a k'ata' k'ata'.**

**Kalikgalhtawakg'a tats'okgni nema wi talhman chu astan kats'okgti' tutsu tu lich'alhkatnankan nak minpulataman.**

---

---

---

---

---

---

---

# Pulataman

Nak kinpulataman wi tilank'a k'ak'iwin.

Tipalhuwa k'wi tayana, la kgeskge, tasun, puchut, xipa sk,jgatan chu laxux. Nachuna, tipalhuwa tuwan tayana, la xtuyu, sekgat, mastanchulukx, thalhnaxtuyu chu xkgawit lokgo.

Ana' talamana lhuwa laktsu kistsistank'anin.

Lanchu namakgt'akgalha k'ak'iwin; ni kalhkuyuw chu ni kakak'aw,laktsu tuwan, xlakata tl'akg tlan na' anan kilijaxank'an.

Kakxilhti' tats'okgni nema wi talhman. Astan katsokati tutsu tu lichiwinan xap'ulana'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kalikalhtawakga tuku wan

Ama kgolo' makgalhchiwini ixt'anat, masinima tu kalitlawakan ama xalu, litlawakanit xasmukuku' tiyat, limakchakan k'iwu. Wa xlakata ama xalu puwalikan chuchut xlhakata skgawiwi nawan. Takgnu litlawakanit xla mokgot chu kgalhi ixakgsmulut.

Ama takgnu makwan xlakata ni na'akgchichiya, ni na'akk'awaya' akxni mima sen.



Xalu litlawakanit smukuku tiyat, limakchakan k'iwu chu mujukan chuchut.



Takgnu litlawakanit mokgot chu kgalhi ixakgsmulut, limakwan xlakata ni na'akgchichiya ni na'akk'awaya'.

Chu wix nakats'okgti tu ama talakgats'okgyawanit.

---

---

---

---

---

---

---





## KAKIWIN CHU KACHIKIN

Kakiwin flan anan takgalhin, anan tuku nawakgoy. Wi niku flawakgoy ixmasakgakan chu takgaskgoy talhtsink'iwí, kuxi, stapu, stilanpin, sekna, akchitk'iwí, chankat chu paks tuku tamakgalay katukuxtu. Anta kakiwin lhuwankgey tipakgatsi takgalhin.

Tama takgalhin lu tsisa takilhanukgey katukuxtu, akxni ninaj tu lama xmalana. Nikxni katsankgni xliwatkan chu lanka xpulatamankan. Akxni makatsikgoy pi kasakgalimaka, ankgoy kasipijni chu anta' tamakgtayakgoy.





**Takgalhin nila latamakgoy anta kachikin xpalakata Ihuwa putlaw anankgoy. Nachana anankgoy laklanka puskuini, lipekua makawankgoy chuna tapaxawan latamakgoy.**

**Matakuxtinanin ankgoy kachikin, statapulikgoy xtamakgalankan, lantla kape, kuxi chu sekna.**

**Ankgoy stanankgoy xpalakata natamawakgoy chana, lhakgat, tatunu, takgnu, talakpinu, lixakan chuxtaliwan nikuma ni anan xpulataman.**

**Katsokgti tuku akgatakgti uyma likgalhtawakga.**

---

---

---

---

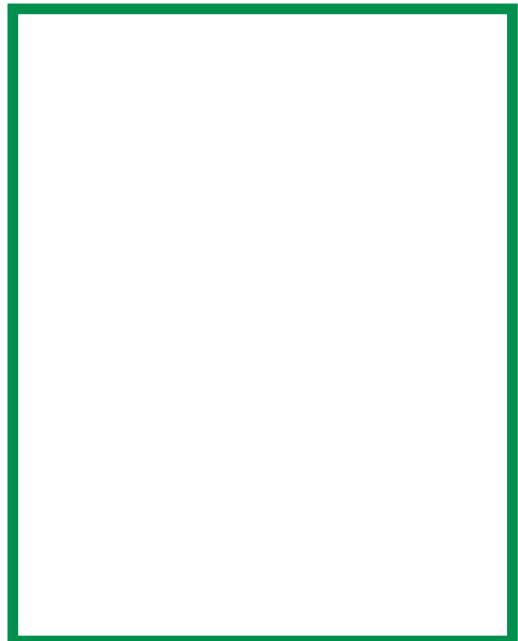
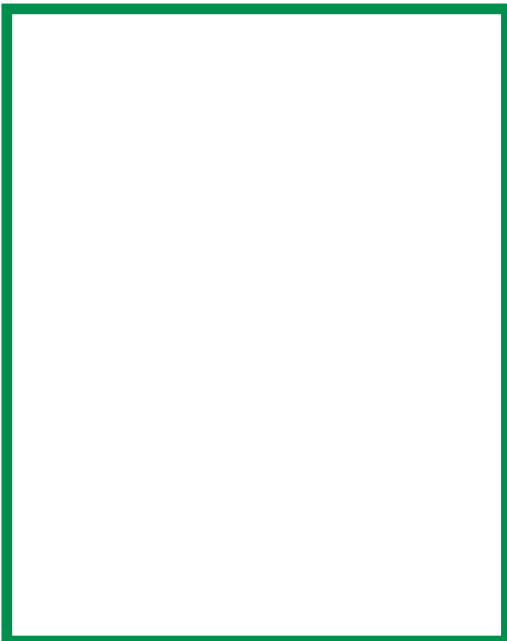
---

---

---

---

**Kalhkawili la kawan nak minpulataman. Nachuna kalhkawili kachikin.**



## Lank'a pust'an

Anta nak lanka pusan tipalhuwa tuku stakan natakgasa lhakgat, tatunu, lakgch'iwit, kgastujut, takgno, machiti, murralh, puxkgatni, xalu, kuxi', stapu, pakglhcha, p'in, casuila, pulato, chu lat'a tu tamaklakaskini nak pulataman. Stanankgoy lak'ch'ixkuwin, lak'puskatin, chu laksukaman.

Makgapitsi stanandin chut'aku tsiisa tachin tastay xkatan, akghokg, patsawa, xkapu wi nema stanandin alakatunu minocha, talimin pulakgxa, laxux, mango, skgatan, milunax, xukut.

Kalikglhtawakgapala amakgtum xpalakata natakgasa tachiwin nikuma tasakuanitj la uma tachiwin: machit!, murralh, xalu, kats'okgti tutsu.

---

---

---

---

Katlawa taputsan nak minpulataman xpalakata natakgasa tachiwin nema tasakuanit chu, kats'okgti.

---

---

---

---

## Lantla tlawakan tamalakgtsuwin

Nakk'ak'iwin anankg'oy Ihuwa takgalhin, kpuxkga chu katachanan. Xchikkan matakuxtunanin paks akgstimokgot chu kachikin anan putlaw, yakgolh Ihuwa akgxtakgalachiki, nachuna Ihuwa anan pustan.

Kakxilhti uyma tatsokgni nikula wi xmupajan.  
Wanikan tamalakgtsuwin: akxnitiya  
likgalhtawakganitawa kilikgalhtawakgakan  
xmaklakaskinka natlawayaw tamalakgtsuwin niku  
namasiyaw talakapastakni xa'akgstitum.  
Natipalhuwa anan lantla tlawakan tamalakgtsuwin.  
Kakxilhti liwana anta tatlawanit tamalakgtsuwin tutsu.

P'ulh paks kalikgalhtawakga tats'okgni.  
Kakgalhsk'ininanti tuku tachiwin ni akgatakgsa.  
Katam pilhtiti tapuwan luxlimaklakask'inka.  
Nikuma tampilhtiti chu kakgtsokgxtu.  
Kamakgstitup'i.

## Kimpulataman k'ajak'an

Nak kimpulataman wanikan k'ajakan titaxtuy lank'a puxkga; na'anantipalhuwa tach'anantipalhuwa takgalhin.

Liskujkgoy xawat, chank'at chu wakax. Ant'a unu nila skuja lakgwaxna, lipek'ua k'asipijni chu wilakgolh Ihuwa chiwix.

Akxni tamawanamp'utun ankgoy nak k'achik'in zozocolco, ant'a katuwa tuku stakgokan. Ant'iya wilakgolh putlaw nikuma taminacha nak Papantla.

**Katlawá akgtum tamalakgtsuwin nak  
minpulakgatsokgni.  
Kat'atlawan mimakgalhtawakgena'.**

**Makgasa kintlát kililh nak kachikin, ktanuw nak putlaw  
chu wa kinkalin. Kintlát xokgolh nikuma kinkalilinkan.**

**Nak kachikin, kintlát tamawalh ixlhakgat chu ixtakgnu.  
Kit kintamawanilh kintatunu chu kinpumakgatsokgni.  
Alistalh kintlát kiwanilh, uku natamawaya pakglhcha,  
pin chu liwa, nikuma nálina nak chiki. Akit kuanilh  
kintlát nakatamawawi skgatan xawa mango, naliniya  
kintse chu kinatalan. Akxni paks klamawakgow,  
ktanupalaw nak putlaw chu ktaspitwi kinchikkan  
xtsiswamaja.**

**Kalikgalhtawakga tatsokgni nema wi talhman chu  
astan katsokgti tamalakgtsuwin tutsu**

---

---

---

---

---

---

---

## Litakgalhchiwin

Salvador: Tlen kumpali Juan.

Juan: Tlen kumpali Salvador, katanu, katawila  
¿Tuku lipuwana?

Salvador: Kmin waniyan pi tlan xkimakgtaya chali.

Juan: Tlan kumpali, nakmakgtayayan.  
¿Tuku pimpat flawaya?

Salvador: Kamaj kuxtu.

Juan: Tlan, naklinacha kisalun chu klmachiti.

Salvador: Tsisa nakilakgchipina kkinchik chu  
na'amaw kinkatukuxtu.

Juan: Tlan.

Salvador: Tachali kumpali.

Juan: Tachali kumpali.

kats'okgwali' tuku maklakaskinkan nak katukuxtu.

---

---

---

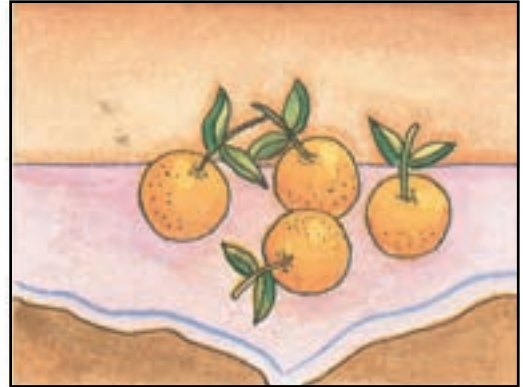
---

---

Akin litutunaku kg'alhiya kiliputl'ekgenk'an.  
 'in niwat'a chut'a putl'ekgenana, wi nak  
 Itachiwink'an nema wan tu putl'ekgeya, tokgokge la  
 lSi, pala tamkgololo, pala lhman, pala chu  
 elank'a, pala kitsistank'an o pala tach'ixkuwit.



ch'at'uy kgosni



akgt'at'i laxix



Kgechaxan sekna



tank'itsis skaw











**Lengua totonaca**  
**Veracruz. Tercer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos  
en los talleres de  
con domicilio en  
el mes de  
el tiraje fue de      ejemplares

